

CINQUIÈME PARTIE

INVENTAIRE

DES

VARIANTES DIALECTALES



INVENTAIRE DES VARIANTES DIALECTALES

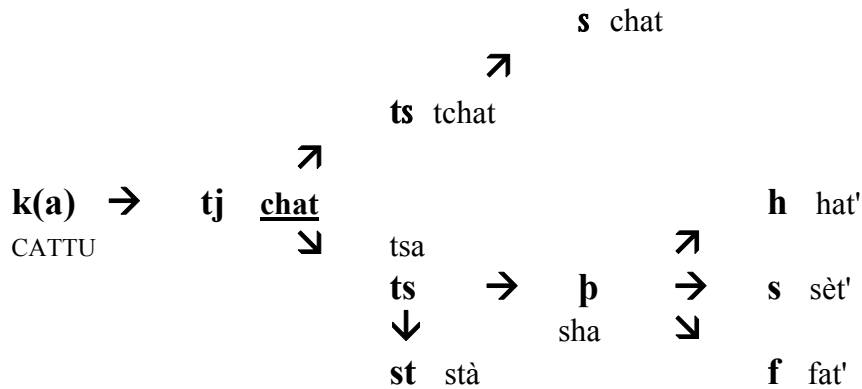
Les variantes dialectales ne servent que d'illustration aux problèmes rencontrés, et non de répertoire complet de chaque mot francoprovençal. Un peu à la manière des géologues qui font des sondages de proche en proche, ou plutôt à la manière des Atlas linguistiques où l'on a cherché à recueillir des formes dans des localités éloignées d'une certaine distance, cette étude a été faite à partir de recueils (dictionnaires, glossaires, études dialectologiques, mais aussi Atlas linguistiques, textes littéraires et auteurs) disséminés dans tout le domaine. Si certaines régions ne présentent que peu de variations sur une étendue relativement importante, d'autres au contraire auraient nécessité une forme par village (on évoque en particulier le Valais, où quelquefois les mots sont absolument méconnaissables d'une vallée à l'autre). Mais le nombre d'évolutions possibles est finalement limité (pour chaque diaphonème il est difficile d'envisager un chiffre supérieur à quinze, voire à dix ou moins encore), tandis que les accidents provoqués par plusieurs évolutions conjointes ou interactives n'affectent en rien le diaphonème lui-même. Quand on parle de diaphonème *palatal* ou *palatalisé*, qui aurait fait subir telle évolution à telle voyelle qui le suit, on constate qu'au niveau des formes dialectales les phonèmes ne présentent plus toujours aujourd'hui le caractère originel. On a par exemple le mot lyonnais pachi f. "accord" qui ne peut présenter de a en finale, du fait du diaphonème {c} qui précède, ici représenté par [s], mais dans le même mot en savoyard, pashe ne présente plus, avec [p], un caractère réellement palatal ou palatalisé, tandis que le a reste toujours ici impossible après lui. Inversement, le fribourgeois qui a chuinté ses fricatives sifflantes autorise tout à fait un -a après [s] dans un mot comme grâcha "grasse", et après [p] comme dans titha "tête", du fait de l'évolution particulière du groupe latin -ST-. Tous ces phénomènes sont facilement explicables dès lors que l'on se réfère à un système diaphonologique.

Chaque mot francoprovençal est une histoire : outre son étymon et sa proto-évolution (correspondant à l'orthographe), ses évolutions de formes et de sens (ce dernier point ne concerne l'orthographe que relativement peu) dans sa géographie contrastée mériterait un chapitre propre. C'est un travail qui reste à faire.

Les mots ci-dessous n'ont pas été choisis au hasard. Ils sont représentatifs à la fois du lexique francoprovençal, et des différents diaphonèmes avec leurs diverses évolutions. La reconnaissance du diaphonème, et du graphème qui en découle, ne s'est pas faite uniquement à partir des mots ci-dessous, mais sur la base de plus de 250.000 mots et formes morphologiques, patiemment et difficilement recueillis et classés pendant plusieurs années à partir des sources ci-dessous mentionnées, sur un support informatique qui a amplement facilité et accéléré les recherches. La difficulté a souvent été de trouver certains mots que les érudits locaux surtout ont négligé de par leur trop grande ressemblance avec le français. Certaines formes morphologiques manquent dans les œuvres littéraires, comme la 2^e personne des verbes dans une situation où le tutoiement était impossible, ou la 5^e personne dans une narration sans dialogues.

Ce n'est donc que peu à peu que se sont dégagés les *diaphonèmes*, avec des particularités qui ont disparu ici et qui se sont développées davantage ailleurs. Ainsi l'infinitif de la première conjugaison latine, qui a donné les types Ia **chantar** et Ib **lèssiér**, lesquels se sont confondus dans la Vallée d'Aoste tsanté et leiché, tandis qu'à Saint-Martin-la-Porte, c'est-à-dire dans la vallée toute proche de la Maurienne, on a éd après palatale et palatalisée, tro~éd **troyér** "presser, pressurer", èđ après dentale, interdentale < r, latérale, w et ø, pwèđ **pouar**

"tailler la vigne", et òð après labiale, vélaire, et après *a*, bavòð chavar "creuser". Comme pour toute langue où il n'y a pas eu de norme qui se soit imposée, il a fallu remonter à un état où la langue s'était détachée de sa langue-mère, mais n'était pas encore morcelée en nombreuses variétés. Un bon exemple est le /k/ latin devant /a/ :



chat : Orthographe de Référence B

chat : Forez

tchat : Neuchâtel

tsa : Fribourg

sha : Bresse

stà : Faverges (Haute-Savoie)

hat' : Fontcouverte (Savoie)

sèt' : Tignes (Savoie)

fat' : Lanslebourg (Savoie)

On trouvera donc dans l'inventaire qui suit, pour chaque variété étudiée :

- des formes lexicales : nom, adjectif, verbe à l'infinitif ;
- des formes grammaticales : article, pronom personnel, adjectif possessif, démonstratif...
- des variantes morphologiques : singulier/pluriel, masculin/féminin, conjugaison...
- des noms propres : fête, toponyme, prénom...

La première partie est lexicale, la seconde regroupe des formes grammaticales, et la troisième les noms propres.

L'idéal serait, bien évidemment que l'ensemble du lexique francoprovençal soit entièrement traité de cette sorte.

Chaque page se présente de la manière suivante :

forme ORB, avec variantes

{forme diaphonologique}

traduction : *traduction en français*

étymon : LATIN, celtique ou germanique

Formes dialectales. Les formes suivies de = sont du français régional, elles présentent un intérêt limité du point de vue phonétique, mais assurent l'existence du vocable dans le patois sous-jacent.

Les données réunies ci-dessous ont été relevées dans les ouvrages qui suivent. Quand une forme n'a pas pu y être trouvée, elle a le plus souvent été recueillie sur les divers Atlas linguistiques.

- Savoie :**
- Dict. Savoyard :** Aimé CONSTANTIN et Joseph DÉSORMAUX, *Dictionnaire Savoyard*, Etudes Philologiques Savoisiennes, 1902, Slatkine Reprints, Genève, 1977.
Pour les formes grammaticales : Aimé CONSTANTIN et Joseph DÉSORMAUX, *Essai de grammaire [savoyarde]*, Etudes Philologiques Savoisiennes, 1906.
- glossaire :** 700 mots [savoyards] communs, dans *Découvrir les parlers de Savoie*, Centre de la Culture Savoyarde, 1994, Conflans-Albertville.
- Hauteville :** André MARTINET, *la Description phonologique, avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)*, Publications Romanes et Françaises, Librairie Droz (Genève) et M.J. Minard (Paris 5e), 1956.
- Tignes :** Célestin DUCH et Henri Béjean, *Le Patois de Tignes (Savoie)*, Ellug, Université de Grenoble Stendhal, et Association des Amis du Vieux Tignes.
- Chablais :** J. DUPRAZ, *le Patois de Saxel (Hte-Savoie)*, *dictionnaire*, Chez l'auteur, 74420 Saxel, 1975.
- Albanais :** Roger VIRET, *Patois du Pays de l'Albanais*, *dictionnaire savoyard-français*, l'Echevé du Val de Fier, chez l'auteur, 74960 Cran-Gevrier, 1998.
- Saint-Martin-la-Porte :** Chanoine Victorin RATEL, *Morphologie du Patois de Saint-Martin-la-Porte (Savoie)*, Publications de l'Institut de linguistique romane de Lyon, vol. 13, "Les Belles Lettres", Paris, 1956-1958.
- Suisse :**
- Bridel :** Ph. BRIDEL, L. FAVRAT, *Glossaire du patois de la Suisse Romande*, Lausanne, 1866.
GAUCHAT Louis, "Langue et patois de la Suisse romande", Neuchâtel, Attinger Frères, 1907. Extrait du *Dictionnaire géographique de la Suisse*, t. V, p. 259-267. Pour les localités de **Hermance** (Genève), **Gruyères** (Fribourg), **Lausanne**, **Leysin**, **Le Sentier** (Vaud), **Martigny**, **Grimentz** (Valais), **Noiraigue** (Neuchâtel).
- Fribourg :** Christophe CURRAT, *Dictionnaire Patois-Français et Français - Patois du Sud Fribourgeois*, Editions La Sarine, Fribourg, 1992.
- Valais Ardon :** Louis DELAVOYE, *Lexique du patois d'Ardon*, Publications de la Fédération valaisanne des Amis du patois, Sion, 1964.

- Vionnaz :** Jules GILLIÉRON, *Patois de la commune de Vionnaz*, Paris, F. Vieweg, Paris, 1880.
- Val d'Illicz :** Dr Franz FANKAUSER, *das Patois von Val d'Illicz (Unterwallis)*, Sté Internationale de Dialectologie romane, Hambourg, 1911.
- Vaud :** Jules REYMOND, Maurice BOSSARD, *Le Patois vaudois, Grammaire et vocabulaire*, Payot, Lausanne, 1979.
- Neuchâtel :** W. PIERREHUMBERT, *Dictionnaire historique du Parler neuchâtelois et suisse romand*, Editions Victor Attinger, Neuchâtel, 1926.
- noté (Quinche) Georges QUINCHE, *Glossaire du patois de Valangin*, manuscrit achevé vers 1866, aujourd'hui perdu. – Copie par Ch. Eug. TISSOT, au Bureau du *Glossaire romand* de Neuchâtel.
- Forez :** L.-Pierre GRAS, *Dictionnaire du Patois forézien*, 1863, Slatkine Reprints, Genève, 1970.
- Saint-Etienne :** Eugène VEÏ, *le Dialecte de Saint-Etienne au XVIIe siècle*, 1911.
- Roquille :** Anne-Marie VURPAS, *Le Carnaval des Gueux, Conscience ouvrière et poésie burlesque, Edition critique avec traduction et glossaire des oeuvres complètes de Guillaume ROQUILLE (1804-1860) en patois de Rive-de-Gier (Loire)*, Presses Universitaires de Lyon, Collection Transversales, 1995.
- Beaujolois :** Auguste COMBY, *Dictionnaire du Patois de Belleruche (Loire)*, Documents publiés par Claude MICHEL, Association bourguignonne de Dialectologie et d'Onomastique, Dijon, et Institut Pierre Gardette, Université Catholique de Lyon, 1994.
- Lyon :** N. DU PUITSPÉLU, *Dictionnaire étymologique du patois lyonnais*, 1890. Simone ESCOFFIER et Anne-Marie VURPAS, *Textes littéraires en dialecte lyonnais*, Editions du C.N.R.S., Lyon, 1981.
- Pélussin :** Florence CHARPIGNY, Anne-Marie GRENOUILLER, Jean-Baptiste MARTIN, *Marius Champaillet, paysan de Pélussin (Loire)*, Edisud/Editions du CNRS, Aix-en-Provence, 1986.
- Val d'Aoste :** J.B. CERLOGNE, *Dictionnaire du Patois Valdôtain, précédé de la Petite Grammaire*, Arnaldo Forni Editore, AOSTE, 1907.
- Bresse :** **Viriat :** *Vie quotidienne en Bresse, Glossaire du patois bressan*, ouvrage collectif avec préface de G. Tuailon, Association "les Viriatés et le patois de Bresse", 01440 Viriat.
- Feillens :** Jean CHAMBARD, *Vie quotidienne en Val-de-Saône et Glossaire du patois de Feillens*, Association "les Amis du Site, Culture et Loisirs" de Bâgé-le-Châtel, 1989.
- St-Etienne-du-Bois :** *Qu'elle était riche notre Langue ! Glossaire du Patois Bressan de Saint-Etienne-du-Bois*, Editions Maison de Pays de Bresse, 1996.
- Dombes :** *Vie quotidienne en Dombes, Glossaire du patois dombiste*, Musée départemental des Pays de l'Ain et Association "Patrimoine de la Dombes", sous la coordination d'Edouard Vincent et le concours de Jean-Baptiste Martin, 1993.
- Bugey :** **Vaux :** Antonin DURAFFOUR, *Lexique Patois-Français du parler de Vaux-en-Bugey (Ain)*, Chez l'Auteur, Institut de Phonétique, Grenoble, 1941.
- Lhuis :** Louis MEHIER, *Monographie du patois de Lhuis*, Imp. du Bugey, 01300 Belley, 1977.

- Dauphiné :** **Matheysine :** Jacqueline DUC, *Les patois du pays de la Mure*, Documents d'ethnologie régionale, vol. 12, Centre alpin et rhodanien d'ethnologie, Grenoble, 1991.
- Laurent de Briançon :** Laurent de BRIANÇON, *Trois poèmes en patois grenoblois du XVIe siècle*, traduits et présentés par Gaston Tuillon, Le Monde alpin et rhodanien, 1/1996.
- Jean Millet :** Jean MILLET, *la Faye de Sassenage*, Grenoble, 1631, réédité avec traduction par J. Lapaume dans *Anthologie Nouvelle, autrement Recueil complet des poésies patoises des bords de l'Isère*, tome I, Théâtre de J. MILLET, introduction, texte revu et traduit, commentaire et glossaire, Bibliothèque Elzévierienne de la Romane du Midi, Grenoble, 1866.
- Blanc-la-Goutte :** BLANC dit LA GOUTTA, *Grenoblo malhérou*, Grenoble, 1733, réédité par J. Bapaume dans *Recueil de Poésies en Patois du Dauphiné*, comprenant notamment le *Grenoblo malhérou*, Miscellanées, introduction, texte revu et traduit avec commentaires par J. LAPAUME, professeur de littérature étrangère près la Faculté de Grenoble, Grenoble, Xavier Drevet, Editeur, 1878.
- Alleverd :** Jacqueline DUC, *Etudes sur le parler francoprovençal (Isère)*, thèse pour le doctorat de 3e cycle, Université Stendhal, Grenoble, 1986, sous la direction de G. Tuillon.
- Haut-Jura :** surtout d'après les Atlas, et Paul DURAFFOURG, Alice et Roland JANOD, Cathie LORGE, André VUILLERMOZ, *Glossaire du Parler haut-jurassien*, 39200 Saint-Claude, "Les amis du Vieux Saint-Claude", 1986.
- Pontarlier :** Atlas, et J. TISSOT, *le Patois des Fourgs, arrondissement de Pontarlier, Département du Doubs*, 1865, Slatkine Reprints, Genève, 1970.
- Bourgogne :** Gérard TAVERDET, *les Patois de Saône-et-Loire*, 1er volume *Géographie phonétique de la Bourgogne du Sud*, 1980, 2e volume *Vocabulaire de la Bourgogne du Sud*, 1981, Association Bourguignonne de Dialectologie et d'Onomastique, Dijon. Les formes sont surtout celles de Cuiseaux. Pour les formes d'oïl de Bourgogne, les formes retenues sont celles du parler de Saint-Gervais-sur-Couches (arrondissement d'Autun, canton d'Epinac, Saône-et-Loire).
- Français :** n'est pas la traduction du mot francoprovençal, mais le mot français qui remonte au même étymon, le *cognat*, ex : linceul = **lençôl** "drap de lit".
- Français :** A.J. GREIMAS, *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIVe siècle*, Larousse, Paris, 1969 (rééd. 1992).
- Occitan :** (graphie I.E.O.) Roger BARTHE, *Lexique occitan-français*, 1988, et *Lexique français-occitan*, 1993, Collège d'Occitanie (Toulouse) et Espace Sud (Montpellier).
- Provence :** (graphie mistralienne) Jules COUPIER, *Dictionnaire FRANÇAIS-PROVENÇAL*, Association Dictionnaire Français-Provençal, Edisud, 1995.
- Provence Alpine :** Nicolas QUINT, *Le parler occitan alpin du Pays de Seyne (Alpes-de-Haute-Provence)*, L'Harmattan, 1998.
- Nice :** J. BLAQUIÈRA, *Dictionnaire Français-Nissart, Langue d'oc, dialecte niçois*, chez l'Auteur, sans date (années 1990).
- Gascogne :** Vastin LESPY et Paul RAYMOND, *Dictionnaire Béarnais, ancien & moderne*, nouvelle édition revue et corrigée par Jean LAFFITTE, Princi Negre Editor, 1998.

Limousin-Marche-Périgord : Yves LAVALADE, *Dictionnaire Français/Occitan (Limousin, Marche, Périgord)*, Presses Universitaires de Limoges, 1997.

Piémont : Dizionario Piemontese (italiano-piemontese, piemontese-italiano), Camillo BRERO, Antonio Vallardi Editore, 1997.

Graphie des variantes dialectales

Les graphies ont été respectées lorsqu'il s'agit d'œuvres littéraires, ainsi que celles relevant des graphies de Conflans pour la France, d'Ernest Schüle pour la Suisse romande, et de Cerlogne pour le Val d'Aoste. Chez Constantin-Désormaux, les interdentes sont notées ch et jh, la nasale [kʷ] ên.

En revanche, les graphies phonétiques des Atlas, des études dialectologiques et des différents dictionnaires ou glossaires ont été adaptées : ss et non s intervocalique pour [s], ou et non u pour [u], les signes þ et ð pour les interdentes, š et ž pour les chuitantes, les voyelles d'avant arrondies sont transcrites ü, ø et œ. Certaines voyelles palatalisées sont soulignées : t, d, l. Tout cela donne peut-être l'impression d'un mélange orthographique/phonétique, mais permet au moins d'éviter certaines ambiguïtés. L'accent tonique est noté, lorsqu'il était donné, par la (les) voyelle(s) en gras ou en souligné.

Quelquefois l'infinitif des verbes n'a pu être trouvé. S'il s'agit du participe passé, on indique *pp.* (éventuellement suivi de *m, f, sg, pl*), s'il s'agit d'une forme du présent, la personne est indiquée en italique. Ainsi pour le verbe **achetar**, on a noté à Saint-Etienne acheton 6, ce qui signifie "ils achètent".

↪ En bas de page il est indiqué soit certaines particularités locales, soit certains traits remarquables caractérisant le mot en raison de ses variantes.

On trouvera dans chaque liste :

- à la première colonne, la région ;
- à la deuxième colonne, une localisation plus précise (qui elle-même peut être davantage précisée par une colonne supplémentaire, en particulier pour le canton du Valais) ;
- à la troisième colonne, la (ou les) forme(s) patoise(s) ;
- à la quatrième colonne, la ou les forme(s) en graphie ORB, la graphie large étant soulignée, la graphie serrée ne l'étant pas.

Pour la partie extérieure au domaine, ne sont mentionnées que les régions où les formes correspondantes existent. Quand elles présentent une faible différence, les formes sont mises en parenthèses (par exemple en provençal, curbecèu qui dérive de COPERCELLUM ne correspond pas exactement à **cuvèrcllo** < COPERCELLUM). En revanche, lorsque le mot correspondant n'existe pas en français, cela est indiqué de la manière suivante :

Français : —

abe(v)rar, abrevar

{abI'(v)ra:}, {abrI'va:}

traduction : *abreuver, donner à boire aux animaux*

étymon : *ABBIBERARE

Savoie :	glossaire :	abèrà	<u>aberar</u>
	Tignes :	abéâ	<u>aberar</u>
	Dict. Savoyard :	abéirèr/aberâ	<u>aberar</u>
	Chablais :	abèro	<u>aberar</u>
	Albanais :	aberâ	<u>aberar</u>
	St-Martin-la-Porte :	abeðèð	<u>aberàr</u>
Suisse :	Bridel :	abrèa	<u>abrevar</u>
	Fribourg :	abrèvâ	<u>abrevar</u>
	Valais Ardon :	abérâ	<u>aberar</u>
	Vionnaz :	abéra	<u>aberar</u>
	Val d'Illiez :	abrevä	<u>aberar</u>
	Vaud :	abrèvâ	<u>abrevar</u>
	Neuchâtel :	abrèvâ	<u>abrevar</u>
Forez :		abreuvò/aberâ/abualâ	<u>abrevar, aberar</u>
St-Etienne :		aburô	<u>aberar</u>
Roquille :		aburo	<u>aberar</u>
Lyon :		abero/abreva	<u>aberar, abrevar</u>
Val d'Aoste :		abeiré	<u>aberàr</u>
Bresse :	Viriat :	abezhô	<u>aberar</u>
	Feillens :	aberé	<u>aberar</u>
	St-Etienne-du-Bois :	abezhô	<u>aberar</u>
Dombes :		abèzhô	<u>aberar</u>
Bugey :	Vaux :	aberâ	<u>aberar</u>
	Lhuis :	aberâ	<u>aberar</u>
Dauphiné :	Matheysine :	abèourâ	<u>abrevar</u>
	Allevard :	abèrà	<u>aberar</u>
Haut-Jura :		abérer=	<u>aberàr</u>
Pontarlier :		obrouwai	<u>abrevàr</u>
Français		abreuver	
François		abevrer, abrever	
Occitan		abeurar	
Provence		abéura	
Provence Alpine		(abrevaire abreuvoir)	
Nice		abeurâ	
Gascogne		abeurar	
Limousin-Marche-Périgord		abeurar	

↳ Deux particularités : le -v- qui disparaît (ou plus rarement se vocalise) et le -r- souvent sujet à métathèse, qui se retrouve dans la 2^e ou la 3^e syllabe.

Ce verbe est assez rarement conjugué, on trouve surtout l'infinitif et le participe passé. On peut toutefois reconstituer : **j'abè(v)ro, j'abrèvo.**

achetar, agetar

{acIta:} {aãta:}

traduction : *acheter*

étymon : *ACCAPTARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	açhetèr/açhtâ/atsetâ	<u>achetar</u>
	Tignes :	astâ	<u>achetar</u>
	Chablais :	ashto	<u>achetar</u>
	Albanais :	ashtâ	<u>achetar</u>
	St-Martin-la-Porte :	aþètèð	<u>achetar</u>
Suisse :	Bridel :	atseta/acheta	<u>achetar</u>
	Fribourg :	adzetâ	<u>agetar</u>
	Valais Ardon :	adzetâ	<u>agetar</u>
	Vionnaz :	atseta	<u>achetar</u>
	Val d'Illiez :	atsertâ	<u>achetar</u>
	Vaud :	atsetâ	<u>achetar</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	atchetâ	<u>achetar</u>
Forez (St-Etienne) :		acheton 6	<u>achetont</u>
Roquille :		achitò	<u>achétar</u>
Beaujolais (Belleroche) :		asto	<u>achetar</u>
Lyon :		achetta/achitò	<u>achetar</u>
Val d'Aoste :		atseté	<u>achetar</u>
Bresse :	Viriat :	ashtô	<u>achetar</u>
	Feillens :	assetø	<u>achetar</u>
	St-Etienne-du-Bois :	ashtô	<u>achetar</u>
Dombes :		ashtô	<u>achetar</u>
Bugey :	Vaux :	aþ(e)tâ	<u>achetar</u>
	Lhuis :	ashtâ	<u>achetar</u>
Dauphiné :	Matheysine :	atsetâ	<u>achetar</u>
Pontarlier :		ots'tai	<u>âchetar</u>
Français :		acheter	
François :		achater	
Provence Alpine :		achetar	
Limousin-Marche-Périgord :		(a)chaptar	
Piémont :		caté	

↳ Les cantons de Fribourg et du Valais ont des formes irrégulières.

adrêt, -a/e, -a/ement

{adrK, -ta/I}

traduction : *en ordre, comme il faut; adroit; adret*

étymon : AD DIRECTUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	adrâ(ta)	<u>adrêt, -a</u>
	Hauteville :	adra(ta)	<u>adrêt, -a</u>
	Tignes :	adrèy(ta)	<u>adrêt, -a</u>
	Chablais :	adrè(ta)	<u>adrêt, -a</u>
	Albanais :	adrai(ta)	<u>adrêt, -a</u>
	St-Martin-la-Porte :	adrèy	<u>adrêt</u>
	Lanslebourg :	adrèt <i>m.</i>	<u>adrêt</u>
Suisse :	Bridel :	adrai; adrei	<u>adrêt</u>
	Fribourg :	adrê(te)	<u>adrêt, -e</u>
	Valais Ardon :	adrae(te)	<u>adrêt, -e</u>
	Val d'Illicz :	adr ^h <i>m.</i>	<u>adrêt</u>
	Vaud :	adrâi <i>m.</i>	<u>adrêt</u>
	Neuchâtel :	adret <i>m.</i>	<u>adrêt</u>
Forez (St-Etienne) :		adrets <i>m.</i>	<u>adrêt</u>
Roquille :		adrêtsimint <i>adv.</i>	<u>adrêtement</u>
Beaujolais (Belleroche) :		adrun, adrate	<u>adrênt, adrête</u>
Lyon :		adritamen	<u>adrêtement</u>
Val d'Aoste :		adroet(ta)	<u>adrêt, -a</u>
Bresse :	Feillens :	adre ^æ , -ratie	<u>adrêt, -e</u>
	St-Etienne-du-Bois :	adra(te)	<u>adrêt, -e</u>
Dombes :		adrâ(ta)	<u>adrêt, -a</u>
Bugey :	Vaux :	adrai(ta)	<u>adrêt, -a</u>
Pays de Gex :		adrè <i>m.</i>	<u>adrêt</u>
Français :		adroit, -e	
François :		adroit	
Occitan :		adreit/adrech, -a	
Provence :		adré, -echo	
Gascogne :		adret	
Limousin-Marche-Périgord :		adrech/adreit, -a	
Piémont :		adret	

↳ Cet adjectif présente une variation du féminin **-a/e**.

arros(i)or, arrosouèr (emprunté au français)

{arrDz(j)D}, {arrDzwKr}

traduction : *arrosoir*

étymon : *ARROSARE + -ATORIUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	aroj(è)u	arrosiœr
	Tignes :	arozôou	<u>arrosor</u>
	Chablais :	arrojø	arrosiœr
	Albanais :	arojeu	arrosiœr
	St-Martin-la-Porte :	arozwèr	arrosouèr
Suisse :	Fribourg :	aroyiyâ	<u>arrosior</u>
	Vaud :	arrojâo	<u>arrosior</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	arrojeu	arrosiœr
Forez (St-Etienne) :		arrousau	<u>arrosor</u>
Beaujolais (Belleroche) :		arôzu	<u>arrosor</u>
Lyon :		arrosu	arrosœr
Val d'Aoste :		arrojaou	<u>arrosior</u>
Bresse :	Viriat :	aroujo	<u>arrosor</u>
	Feillens :	areujœu	arrosiœr
	St-Etienne-du-Bois :	aroujo	<u>arrosor</u>
Dombes :		arozeu	arrosœr
Bugey :	Vaux :	arrozwè	arrosouèr
Dauphiné :	Thodore :	arozwa	arrosouèr
	Jarrie :	arózwa	arrosouèr
Haut-Jura :	Gizia :	arouzyou	<u>arrosior</u>
Doubs :	Petite-Chaux :	arwajø	<u>arrosior</u>
Français :		arrosoir	
Occitan :		arrosador	
Provence :		arrousadou	
Gascogne :		arrosader	
Limousin-Marche-Périgord :		arrosador	

↪ Dans certains parlers (Bugey, Dauphiné, ailleurs aussi mais en variante) on trouve le mot français, adapté.

artely

{ar'tI~}, comme pour toutes les consonnes, {~} final est le plus souvent amuï.

traduction : *orteil*

étymon : ARTICULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	artâa/artèl/art(i)ô	<u>artely</u>
	glossaire :	arté	<u>artely</u>
	Tignes	ortèy', <i>pl.</i> ortou/artôw	<u>ârtely</u> , <u>ârtelys</u>
	Chablais :	artyø	<u>artely</u>
	Albanais :	artyeu/artouè	<u>artely</u>
	St-Martin-la-Porte :	artšoy <i>pl.</i>	<u>artelys</u>
Suisse :	Fribourg :	èrtè <i>pl.</i>	<u>ârtelys</u>
	Valais Ardon :	artae	<u>artely</u>
	Vionnaz :	arté	<u>artely</u>
	Val d'Illiez :	èrté:	<u>ârtely</u>
	Vaud :	ertet	<u>ârtely</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	ertet	<u>ârtely</u>
Forez (St-Etienne) :		zartyo <i>pl.</i>	<u>z-artelys</u>
Roquille :		arté	<u>artely</u>
Beaujolais (Belleroche) :		arté	<u>artely</u>
Lyon :		artai/artei	<u>artely</u>
Val d'Aoste :		artei/ortei	<u>artely</u> , <u>ârtely</u>
Bresse :	Viriat :	jartë	<u>z-artely</u>
	Feillens :	artæ	<u>artely</u>
	St-Etienne-du-Bois :	(j)arto	<u>artely</u>
Dombes :		artè/ortè	<u>artely</u> , <u>ârtely</u>
Bugey :	Vaux :	artay, <i>pl.</i> artyu	<u>artely</u>
	Lhuis :	artai	<u>artely</u>
Pays de Gex :		artè	<u>artely</u>
Dauphiné :	Matheysine :	artè(a), <i>pl.</i> artèou	<u>artely</u>
	Allevard :	ârtýó <i>pl.</i>	<u>artely</u>
Haut-Jura :		artieu	<u>artely</u>
Pontarlier :		attet	<u>artely</u>
Bourgogne :		artot, artious <i>pl.</i> , atiet	<u>artely</u>
Français :		orteil	
François :		artail	
Bourgogne (St-Gervais-sur-Couches)		artot	
Occitan :		artelh	
Provence :		artèu	
Provence Alpine :		artèu	
Nice :		arteu	
Gasconne :		artelh	
Limousin-Marche-Périgord :		artelh	

↪ La forme **dêgt de pied** existe, mais elle est très rare.

assietar var. **sietar**, **assetar** (le plus souvent pronominal)

{asjIta:}

traduction : *asseoir*

étymon : *ASSEDITARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	ach(e)tâ/astá	<u>assietar</u> , assetar
	glossaire :	s assetâ	<u>s'assietar</u> , assetar
	Hauteville :	ašète 3	<u>assietà</u>
	Tignes :	astâ	<u>assietar</u> , assetar
	St-Foy-Tarentaise :	s àstár	<u>s'assietar</u> , assetar
	Chablais :	asto	<u>assietar</u> , assetar
	Albanais :	achtâ	<u>assietar</u> , assetar
	St-Martin-la-Porte :	ašětèð	assietàr
Suisse :	Bridel :	assetà/acheta	<u>assietar</u> , assetar
	Fribourg :	achetâ	<u>assietar</u> , assetar
	Valais Ardon :	chêtâ	<u>sietar</u>
	Vionnaz :	(as)sèta	<u>(as)sietar</u>
	Val d'Illiez :	s assetâ	<u>s'assietar</u> , s'assetar
	Vaud :	(as)setâ	<u>(as)sietar</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	assetâ	<u>assietar</u> , assetar
	Pierrehumbert :	àstâ	<u>assietar</u> , assetar
Forez :		s'assetà	<u>s'assietar</u> , s'assetar
Beaujolais (Belleroche) :		asseto	<u>assietar</u> , assetar
Lyon :		assetà/asseto, se siéto	<u>assietar</u> , <u>sè sietar</u>
Val d'Aoste :		acheté, chaté	assietàr , sietàr
Bresse :	Viriat :	che chetô	<u>sè sietar</u>
	Feillens :	chetø	<u>sietar</u>
	St-Etienne-du-Bois :	che chetô	<u>sè sietar</u>
Dombes :		s'as(è)tô, sè stô	<u>s'assietar</u> , <u>sè sietar</u>
Bugey :	Vaux :	(a)setâ	<u>assietar</u> , <u>sietar</u>
	Lhuis :	(a)chetâ	<u>assietar</u> , <u>sietar</u>
Dauphiné :	Matheysine :	s'assetâ	<u>s'assietar</u> , s'assetar
	Jean Millet :	assetà	<u>assietar</u> , assetar
	Allevard :	s assètâ	<u>s'assietar</u> , s'assetar
Haut-Jura :		se šœté	sè sietàr
Pontarlier :		s ašté, oss'tai	s'assietàr
Bourgogne :		s'acheter, se cheuter	s'assietàr , sè sietàr
Français :		—	
François :		asseter	
Occitan :		s'assetar	
Provence :		assetà	
Provence Alpine :		assetar	
Nice :		s'assetà	
Gascogne :		assetiar	
Limousin-Marche-Périgord :		(as)sietar, sitiar	
Piémont :		setesse	

bétve, béthye, béta, béte

{'betji}, {'begji}

traduction : *bête*

étymon : BESTIA

Savoie :	Dict. Savoyard :	béçhë/béhë/bêssi	béthye
	Hauteville :	bétye	<u>bétve</u>
	Tignes :	bèssyi	béthye
	Chablais :	bétye	<u>bétve</u>
	Albanais :	bétye	<u>bétve</u>
	St-Martin-la-Porte :	béò <i>f.</i> , béyi <i>f.</i>	<u>bétve</u>
Suisse :	Bridel :	bîthie/bîta	béthye, <u>béta</u>
	Fribourg :	bithe	béthye
	Valais Ardon :	bitche	<u>bétve</u>
	Vionnaz :	beitye	<u>bétve</u>
	Val d'Illiez :	bé:tšyI	<u>bétve</u>
	Vaud :	bîta	béta
Forez (St-Etienne) :		baiti	<u>bétve</u>
Roquille :		bêtsi	<u>bétve</u>
Beaujolais (Belleroche) :		béte	<u>bétve</u>
Lyon :		besty/bêta/bêti	<u>bétve</u>, <u>béta</u>
Val d'Aoste :		bêtse	<u>bétve</u>
Bresse :	Viriat :	bète	bète
	Feillens :	béte	bète
	St-Etienne-du-Bois :	bête	bète
Dombes :		bétye	<u>bétve</u>
Bugey :	Vaux :	bêty ⁱ	<u>bétve</u>
Dauphiné :	Matheysine :	béti/bèstya	<u>bétve</u>
	Blanc-la-Goutte :	be(i)tie <i>pl.</i>	<u>bétves</u>
Français :		bête	
François :		beste	
Occitan :		bèstia	
Provence :		bèsti	
Provence Alpine :		bèsti	
Nice :		bestia	
Gascogne :		bèstia	
Limousin-Marche-Périgord :		bèstia	
Piémont :		bestia	

↪ Ce mot présente les évolutions du rare groupe -sty-.

blanche

{'blāci}

traduction : *blanche*

étymon : G *blanka

Savoie :	Dict. Savoyard :	bl(i)ançhe	<u>blanche</u>, bllanche
	glossaire :	blanshe	<u>blanche</u>
	St-Sigismond :	blonshe	<u>blanche</u>
	Tignes :	blānsi	<u>blanche</u>
	Chablais :	blanshe	<u>blanche</u>
	Albanais :	blyanshe	<u>blanche</u>
	St-Martin-la-Porte :	blā̃pi	<u>blanche</u>
Suisse :	Bridel :	bllantze	<u>blanche</u>
	Fribourg :	blyantze, byantse	<u>blanche</u>
	Valais Ardon :	blantse	<u>blanche</u>
	Vionnaz :	bđantse	<u>blanche</u>
	Val d'Illicz :	bđātsI	<u>blanche</u>
	Conthey :	(bvo blé)	<u>bllāt</u>
	Vaud :	byantse	<u>blanche</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	biantche	<u>blanche</u>
Forez (St-Etienne) :		blanchi	<u>blanche</u>
Roquille :		blanchi	<u>blanche</u>
Beaujolais (Belleroche) :		blantse	<u>blanche</u>
Lyon (Pusignan) :		blanche eau-de-vie	<u>blanche</u>
Val d'Aoste :		blantse	<u>blanche</u>
Bresse :	Viriat :	blanshe	<u>blanche</u>
	Feillens :	bllanse	<u>blanche</u>
	St-Etienne-du-Bois :	blanshe	<u>blanche</u>
Dombes :		blan̄pe	<u>blanche</u>
Bugey :	Vaux :	byan̄p ⁱ	<u>blanche</u>
Dauphiné :	Matheysine :	blantsi eau-de-vie	<u>blanche</u>
	Arthas :	blānshi	<u>blanche</u>
	Jarrie :	blānche	<u>blanche</u>
Pays de Gex :		blyanshe	<u>blanche</u>
Haut-Jura :		byentsa	<u>bllānche</u>
Pontarlier :		blents	<u>bllānche</u>
Bourgogne :		blin̄pe, bliainche, biainche	<u>bl(l)ānche</u>
Français :		blanche	
François :		blanche	
Bourgogne (St-Gervais-sur-Couches)		blainche	
Occitan :		blanca	
Provence :		blanco	
Provence Alpine :		blancha	
Gascogne :		blanca	
Limousin-Marche-Périgord :		blancha	
Piémont :		bianca	

↪ On constate que si la latérale du groupe initial est fréquemment palatalisée avec des résultats divers, l'occlusive initiale n'est jamais affectée.

boçu, boçua

{bDçy, bDçya}, le groupe {ya} a différentes réalisations [wa], [uwa], [ja], [yva], [yja], [ya]...

traduction : *bossu*

étymon : G *bôtja + -UTUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	bofu,-ûa/bossu,-swa	<u>boçu, -a</u>
	Tignes :	bossu, -oua	<u>boçu, -a</u>
	Chablais :	bofû, -ouwa	<u>boçu, -a</u>
	Albanais :	bossu, -ouà	<u>boçu, -a</u>
Suisse :	Fribourg :	bothu, bohya	<u>boçu, -a</u>
	Vaud :	bossu, -ûva	<u>boçu, -a</u>
Forez (St-Etienne) :		boussu	<u>boçu</u>
Roquille :		bossus <i>pl.</i>	<u>boçus</u>
Beaujolais (Belleroche) :		boueûssu/bossu	<u>boçu</u>
Val d'Aoste :		bossu(ya)	<u>boçu, -a</u>
Bresse :	Viriat :	boussu, bouchyà	<u>boçu, -a</u>
	Feillens :	boussu, -cho	<u>boçu, -a</u>
	St-Etienne-du-Bois :	boussu, -cha	<u>boçu, -a</u>
Dombes :		bossu	<u>boçu</u>
Bugey :	Vaux :	boss(o)u, -a	<u>boçu, -a</u>
Dauphiné :	Matheysine :	boussi,-ssya	<u>boçu, -a</u>
	Lans-en-Vercors :	bóssœ	<u>boçu</u>
	Miribel-les-Echeltes :	bósswa <i>f.</i>	<u>boçua</u>
Haut-Jura :		boussu	<u>boçu</u>
Pontarlier :		boussu, -uot	<u>boçu, -a</u>
Français :		bossu, -e	
François :		boçu	
Occitan :		bossut, -uda	
Provence Alpine :		bossut <i>m.</i>	
Gascogne :		boçut, -uda	
Limousin-Marche-Périgord :		boçut, -uda	

bras / brés

{bra} / {bre}

traduction : *bras*

étymon : BRACIUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	bré(i)	<u>brés</u>
	Tignes :	bray'	<u>brés</u>
	Chablais :	bré	<u>brés</u>
	Albanais :	bré	<u>brés</u>
	St-Martin-la-Porte :	bre	<u>brés</u>
Suisse :	Bridel :	bré	<u>brés</u>
	Fribourg :	bré	<u>brés</u>
	Valais Ardon :	bri	<u>brés</u>
	Vionnaz :	bré	<u>brés</u>
	Val d'Illiez :	bri	<u>brés</u>
	Vaud :	bré	<u>brés</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	brasse <i>collect.</i>	<u>brace</u>
Forez :		bras, brat	<u>bras</u>
Roquille :		bra(s)	<u>bras</u>
Beaujolais (Belleroche) :		bré	<u>brés</u>
Lyon (Pusignan) :		brè	<u>brés</u>
Val d'Aoste :		brà/bré	<u>bras</u>, <u>brés</u>
Bresse :	Viriat :	bra/bré	<u>bras</u>, <u>brés</u>
	Feillens :	bré	<u>brés</u>
	St-Etienne-du-Bois :	bra	<u>bras</u>
Dombes :		bré	<u>brés</u>
Bugey :	Vaux :	bre/brè, <i>pl. bró vx</i>	<u>brés</u>, <u>bras</u>
	Lhuis :	bré	<u>brés</u>
Dauphiné :	Matheysine :	bra	<u>bras</u>
	Blanc-la-Goutte :	brat	<u>bras</u>
	Artas :	brá	<u>bras</u>
	Jarrie :	brè	<u>brés</u>
Haut-Jura :		bré	<u>brés</u>
Pontarlier :		brot	<u>bras</u>
Français :		bras	
François :		brac, bras	
Occitan :		braç	
Provence :		bras	
Provence Alpine :		braç	
Nice :		bras	
Gascogne :		braç	
Limousin-Marche-Périgord :		braç	
Piémont :		brass	

cayon

{kajõ}

traduction : *cochon*, parf. *cloporte* (Savoie, Bresse)

étymon : peut-être du prov. 'cagar'

Savoie :	Dict. Savoyard :	caion/tian	<u>cayon</u>
	Hauteville :	kaion	<u>cayon</u>
	Tignes :	kayoun	<u>cayon</u>
	Chablais :	kayon	<u>cayon</u>
	Albanais :	kayon	<u>cayon</u>
Suisse :	Fribourg :	kayon	<u>cayon</u>
	Valais Ardon :	cayon	<u>cayon</u>
	Vionnaz :	kayon	<u>cayon</u>
	Val d'Illeiez :	kayõ	<u>cayon</u>
	Vaud :	caïon	<u>cayon</u>
	Neuchâtel :	caïon/cayon	<u>cayon</u>
Forez :		cayon	<u>cayon</u>
Roquille :		cayon	<u>cayon</u>
Beaujolais (Belleroche) :		kayan	<u>cayon</u>
Lyon :		cayon/caïon	<u>cayon</u>
Val d'Aoste :		cayon	<u>cayon</u>
Bresse :	Viriat :	kayon	<u>cayon</u>
	Feillens :	kayan	<u>cayon</u>
	St-Etienne-du-Bois :	cayon	<u>cayon</u>
Dombes :		kayon	<u>cayon</u>
Bugey :	Vaux :	kayon	<u>cayon</u>
	Lhuis :	kayon	<u>cayon</u>
Dauphiné :	Matheysine :	kayon, <i>pl.</i> kayou	<u>cayon(s)</u>
	Artas :	kayon	<u>cayon</u>
Haut-Jura :		caillon/cayon	<u>cayon</u>
Pontarlier :		caïon	<u>cayon</u>
Bourgogne :		ca-yon	<u>cayon</u>
français :		—	
Provence :		caïoun	
Provence Alpine (Albon, Ardèche)		caion	
Limousin-Marche-Périgord :		ganhon ?	

cela (parfois **çla**, surtout en versification), var. **(i)quela**
 {çIla}, {(i)kIla}

traduction : *cette (...là); celle(-là)*

étymon : ECCE ILLA

Savoie :	Dict. Savoyard :	çla, rla, sla	<u>cela</u>, çla
	Hauteville :	šla, šela	<u>cela</u>, çla
	Montaimont :	þel(a)	<u>cela</u>
	Tignes :	s̄ila	<u>céla</u>
	Chablais :	sla, rla, la-	<u>cela</u>, çla
	Albanais :	rla, sla, lla	<u>cela</u>, çla
	Saint-Martin-la-Porte :	èla	<u>cela</u>
Suisse :	Bridel :	slla, hlla	<u>cela</u>, çla
	Fribourg :	ha	<u>cela</u>, çla
	Valais Ardon :	hla	<u>cela</u>, çla
	Val d'Illicz :	þa	<u>cela</u>, çla
	Vaud :	cllia	<u>cela</u>, çla
	Neuchâtel :	sla	<u>cela</u>, çla
Forez :		(a)quella	<u>(a)quela</u>
Saint-Etienne :		iquella	<u>iquela</u>
Roquille :		quela	<u>quela</u>
Lyon :		cel(l)a	<u>cela</u>
Val d'Aoste :		cella	<u>cela</u>
Bresse :	Viriat :	(ch)la, chela	<u>cela</u>, çla
	Feillens :	ç~a	<u>cela</u>, çla
	St-Etienne-du-Bois :	chela	<u>cela</u>
Dombes :		šl(a)	<u>cela</u>, çla
Bugey :	Vaux :	sla, s̄ela	<u>cela</u>, çla
	Lhuis :	sla	<u>cela</u>, çla
Pays de Gex :		šl(a)	<u>cela</u>, çla
Dauphiné :	Matheysine :	(i)kel(a)	<u>(i)quela</u>
	Laurent de Briançon :	cela	<u>cela</u>
	Blanc-la-Goutte :	cela	<u>cela</u>
	Jarrie :	kéla	<u>quela</u>
Haut-Jura :		ç~(a)	<u>cela</u>, çla
Pontarlier :		c'lot	<u>cela</u>, çla
Bourgogne :		çla	<u>cela</u>, çla
Français :		celle	
François :		cele, cile	
Occitan :		aquela	
Provence :		aqueo	
Provence Alpine :		aquela	
Nice :		aquela	
Gascogne :		aquera	
Limousin-Marche-Périgord :		(a)quela	
Piémont :		cola	

↪ La fréquence du mot **cela** ayant fréquemment abouti à [sla], des évolutions particulières se sont développées ensuite à partir de ce groupe consonantique insolite, donnant des résultats variés, affectant la sifflante ou la latérale.

cent, pl. cents

{çê}

traduction : *cent*

étymon : CENTUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	cê(n)	<u>cent, cènt</u>
	Hauteville :	sè	<u>cènt</u>
	Tignes :	sèn', <i>pl.</i> sè	<u>cent, cènts</u>
	Chablais :	san	<u>cent</u>
	Albanais :	sê(t)	<u>cènt</u>
	St-Martin-la-Porte :	sê	<u>cent</u>
Suisse :	Bridel :	c(h)eint	<u>cent</u>
	Fribourg :	thin, than	<u>cent</u>
	Valais Ardon :	hlin	<u>cent</u>
	Val d'Illeiz :	hê	<u>cent</u>
	Vaud :	ceint	<u>cent</u>
Forez (St-Etienne) :		cents <i>pl.</i>	<u>cents</u>
Roquille :		cent	<u>cent</u>
Beaujolais (Belleroche) :		sè	<u>cènt</u>
Lyon :		cen(t), cin	<u>cent</u>
Val d'Aoste :		cent	<u>cent</u>
Bresse :	Viriat :	sè	<u>cènt</u>
	Feillens :	sè	<u>cènt</u>
Dombes :		san	<u>cent</u>
Bugey :	Vaux :	sèn	<u>cent</u>
	Lhuis :	san	<u>cent</u>
Dauphiné :	Matheysine :	c(é)ent	<u>cent</u>
	Blanc-la-Goutte :	cent z-	<u>cents</u>
Pontarlier :		ça	<u>cènt</u>
Français :		cent	
François :		cent	
Occitan :		cent	
Provence :		cènt	
Provence Alpine :		cènt	
Nice :		cent	
Gascogne :		cent	
Limousin-Marche-Périgord :		cent, <i>pl.</i> cents	
Piémont :		sent	

cèrclo

{'çʁkʁlɔ}

traduction : *cercle (surtout de tonneau, de roue)*

étymon : CIRCULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	çarcl(i)o, farclio	<u>cèrclo</u>
	glossaire :	sèrklyo	<u>cèrclo</u>
	Tignes :	sèrklo	<u>cèrclo</u>
	Chablais :	fartle	<u>cèrclo</u>
	Albanais :	farklyo	<u>cèrclo</u>
	St-Martin-la-Porte :	érk~o	<u>cèrclo</u>
Suisse :	Bridel :	cerchllo	<u>cèrclo</u>
	Fribourg :	chèhyo	<u>cèrclo</u>
	Valais Vionnaz :	ferpe	<u>cèrclo</u>
	Val d'Illeiez :	šèrpo	<u>cèrclo</u>
	Vaud :	cercllio	<u>cèrclo</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	certie	<u>cèrclo</u>
Beaujolais (Belleroche) :		sarkle	<u>cèrclo</u>
Lyon (Pusignan) :		sœrklyo	<u>cèrclo</u>
Val d'Aoste :		cercllio	<u>cèrclo</u>
Bresse :	Viriat :	cherçyou	<u>cèrclo</u>
	Feillens :	saçlyou	<u>cèrclo</u>
	St-Etienne-du-Bois :	šelyou	<u>cèrclo</u>
Dombes :		sharklè/sarçyè	<u>cèrclo</u>
Bugey :	Vaux :	sartyo	<u>cèrclo</u>
Dauphiné :	Artas :	sèrtyó	<u>cèrclo</u>
	Jarrie :	sèrklo	<u>cèrclo</u>
Haut-Jura :		sœçyou	<u>cèrclo</u>
Pontarlier :		cècq'llou, séçyou	<u>cèrclo</u>
Bourgogne :		sa-youz, saçye, saçye	<u>cèrclo</u>
Français :		cercle	
François :		cercle	
Occitan :		cèucle, çaucle	
Provence :		ciéucle	
Nice :		ceucle	
Gascogne :		cercle	
Limousin-Marche-Périgord :		cercle	
Piémont :		sercc [sK2ɔ]	

chaciér

{çaçje}

traduction : *chasser*

étymon : *CAPTIARE

Savoie :	glossaire :	shassi	<u>chaciér</u>
	Bessans :	tsašé	<u>chaciér</u>
	Arêches :	stašyé	<u>chaciér</u>
	Chablais :	shèfi	<u>chàciér</u>
	Albanais :	(chassî)	<u>chaciér</u>
	St-Martin-la-Porte :	ḃayi la chasse	<u>chace</u>
Suisse :	Bridel :	ts(ch)assi	<u>chaciér</u>
	Fribourg :	tséhyi	<u>chàciér</u>
	Valais Ardon :	tsachè	<u>chaciér</u>
	Vionnaz :	tsahyé	<u>chaciér</u>
	Val d'Illiez :	tsawyî	<u>chaciér</u>
	Vaud :	tsassî	<u>chaciér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchatcheu	<u>chaciér</u>
Forez (St-Etienne) :		chassier	<u>chaciér</u>
Roquille :		chassi	<u>chaciér</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tsèssyun	<u>chàciér</u>
Lyon :		chassi	<u>chaciér</u>
Val d'Aoste :		tsasché	<u>chaciér</u>
Bresse :	Viriat :	shachë	<u>chaciér</u>
	Feillens :	séšé	<u>chàciér</u>
	St-Etienne-du-Bois :	ḃašë	<u>chaciér</u>
Dombes :		shassè	<u>chaciér</u>
Bugey :	Vaux :	ḃassîa	<u>chaciér</u>
Dauphiné :	Artas :	sassi	<u>chaciér</u>
	Jarrie :	šassjè	<u>chaciér</u>
	Blanc-la-Goutte :	chasse 3	<u>chace</u>
Haut-Jura :		tsé*î	<u>chàciér</u>
Pontarlier :		tsassi, tsossi	<u>chaciér, châciér</u>
Français :		chasser	
François :		chaciér	
Occitan :		çaçar	
Provence :		cassa	
Provence Alpine :		chaçar	
Nice :		cassà	
Gascogne :		çaçar	
Limousin-Marche-Périgord :		chaçar	
Piémont :		cassé	

↳ Une forme ***chassiér** ne rendrait pas compte des évolutions du Chablais, de la Maurienne et de la Suisse romande. La graphie occitane a également adopté le -c- (ici -ç-), comme aboutissement graphémique logique du Ty- latin.

Chandelosa

{cādI'D:za}

traduction : *Chandeleur*

étymon : FESTA *CANDELORUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	Çhandlëusa	Chandeløsa
	Albertville :	Standlëusa	Chandeløsa
	glossaire :	shandeleuza	Chandeløsa
	Lanslebourg :	fandelouzá	<u>Chandelosa</u>
	Tignes :	sandêlôouza	<u>Chandelosa</u>
	Chablais :	shandêløza	Chandeløsa
	Albanais :	shandleura/leu(za)	Chandeløsa, -øsa
	St-Martin-la-Porte :	Þādēlòyzò	<u>Chandelosa</u>
Suisse :	Bridel :	Tzandelau(sa)	<u>Chandelosa, -lor</u>
	Fribourg :	Tsandêlâja	<u>Chandelosa</u>
	Valais Ardon :	Tsandêleusa	Chandeløsa
	Vionnaz :	Tsandêleuza	Chandeløsa
	Vaud :	Tsandêlâosa	<u>Chandelosa</u>
Forez (Poncins) :		šandelouza	<u>Chandelosa</u>
(Ste-Croix) :		šandelouza	<u>Chandelosa</u>
Beaujolais (Belleroche) :		Tsèdelu	Chàndelor
Lyon (Ste-Consorte) :		šandlura	Chandeløsa
Val d'Aoste :		Tsandelaousa	<u>Chandelosa</u>
Bresse :	Viriat :	Shèdelo <i>f.</i>	Chàndelor
	Feillens :	sèdláwzyò	Chàndelosa
	Chavannes-sur-Suran :	þèdelòyre	Chàndelor
Dombes :		Shandêleuza	Chandeløsa
Bugey :	Vaux :	Þandelawza/-ra	<u>Chandelosa, -ora</u>
	Lhuis :	shandelyouza	<u>Chandelosa</u>
Dauphiné :	Matheysine :	Tsandelouza	<u>Chandelosa</u>
	Artas :	þādeluza	Chandeløsa
	Jarrie :	šādelouza	<u>Chandelosa</u>
Pays de Gex :		þādêløza	Chandeløsa
Haut-Jura :		šandeløra	Chandeløsa
Pontarlier :		tsandlørò	Chandeløsa
Français :		Chandeleur	
François :		Chandelur	
Bourgogne (St-Gervais-sur-Couches)		Chandeluse	
Provence :		Candelouso	
Nice :		Candelièra	
Gascogne :		Candelèr(a)	
Limousin-Marche-Périgord :		Chandelor, -liera, -losa	

changier

{cāge}

traduction : *changer*

étymon : CAMBIARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	çanjhi	<u>changier</u>
	Tignes :	sandji	<u>changier</u>
	Chablais :	sanzhi	<u>changier</u>
	Albanais :	shanzhî	<u>changier</u>
	St-Martin-la-Porte :	ḃăḃyéḃ	<u>changier</u>
Suisse :	Fribourg :	tsandji	<u>changier</u>
	Valais Ardon :	tchandjè	<u>changier</u>
	Vionnaz :	tsandyé	<u>changier</u>
	Val d'Illicz :	tsădzÿî	<u>changier</u>
	Vaud :	tsandzî	<u>changier</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchandgie	<u>changier</u>
Forez (St-Etienne) :		changier	<u>changier</u>
Roquille :		changî	<u>changier</u>
Beaujolais (Belleroclie) :		tsédzyun	<u>chàngier</u>
Lyon :		changî	<u>changier</u>
Val d'Aoste :		tsandzé	<u>changier</u>
Bresse :	Viriat :	shèzhè	<u>chàngier</u>
	St-Etienne-du-Bois :	shèzhe	<u>chàngier</u>
	Feillens :	sèjè	<u>chàngier</u>
Dombes :		shanzhè	<u>changier</u>
Bugey :	Vaux :	ḃandġa	<u>changier</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tsandziya	<u>changier</u>
	Blanc-la-Goutte :	changie	<u>changier</u>
Pontarlier :		tsaindzi	<u>chàngier</u>
Bourgogne :		chainger	<u>chàngier</u>
Français :		changer	
François :		changier	
Occitan :		cambiar	
Provence :		cambia, chanja	
Provence Alpine :		chanjar	
Nice :		cambià, changià	
Gascogne :		cambiar	
Limousin-Marche-Périgord :		chamnhar, chamjar	
Piémont :		cambié	

chapél

{capel}, comme pour toutes les consonnes en finale, {l} ici est le plus souvent amuï.

traduction : *chapeau*

étymon : *CAPPELLUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	çhapé/çhapê/çhapiô/tsapêi	<u>chapél</u> , chapel
	glossaire :	shapé	<u>chapél</u>
	Bessans :	tsapèl, <i>pl.</i> -pòws	<u>chapél</u> ; chapels
	Tignes :	sapèl, <i>pl.</i> -pè	<u>chapél</u> ; <u>chapéls</u>
	Chablais :	shapé	<u>chapél</u>
	Albanais :	shapé	<u>chapél</u>
	St-Martin-la-Porte :	þapeð	<u>chapél</u>
Suisse :	Bridel :	tsapé; tschappi	<u>chapél</u>
	Fribourg :	tsèpi	<u>chàpél</u>
	Valais Ardon :	tsapé	<u>chapél</u>
	Vionnaz :	tsapé	<u>chapél</u>
	Val d'Illiez :	tsapé	<u>chapél</u>
	Vaud :	tsapî	<u>chapél</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchapé	<u>chapél</u>
Forez (St-Etienne) :		chapai, chapiaux <i>pl.</i>	<u>chapél</u> ; chapels
Roquille :		chapiau	<u>chapel</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tsapé	<u>chapél</u>
Lyon :		chapiau	<u>chapel</u>
Val d'Aoste :		tsapë	<u>chapél</u>
Bresse (noël) :		çapiau	<u>chapel</u>
	Viriat :	shapé	<u>chapél</u>
	Feillens :	sapé	<u>chapél</u>
	St-Etienne-du-Bois :	þapé	<u>chapél</u>
Dombes :		shapyô	<u>chapél</u>
Bugey :	Vaux :	þapè/-e/-yó	<u>chapél</u> , chapel
	Lhuis :	shapé, <i>pl.</i> shapyau	<u>chapél</u> ; chapels
Dauphiné :	Matheysine :	tsapè	<u>chapél</u>
	Laurent de Briançon :	chapel	<u>chapél</u>
	Artas :	þapé, -pyó <i>pl.</i>	<u>chapél</u> ; chapels
	Jarrie :	šapè, -pø <i>pl.</i>	<u>chapél</u> ; chapels
Haut-Jura :		tsèpé	<u>chàpél</u>
Pontarlier :		tsapyó	<u>chapel</u>
Bourgogne :		chapai	<u>chapél</u>
Français :		chapeau	
François :		chapel	
Bourgogne (St-Gervais-sur-Couches)		chaipiâ	
Occitan :		capèl	
Provence :		capèu	
Provence Alpine :		chapeu	
Nice :		capeu	
Gascogne :		capèth	
Limousin-Marche-Périgord :		chapeu	
Piémont :		capel	

↪ Les formes en -(y)o au singulier, qui sont analogiques avec le pluriel ou l'ancien pluriel, peuvent s'écrire sans accent aigu : **chapel**.

chapèla

{ca'pKla}

traduction : *chapelle*

étymon : *CAPPELLA

Savoie :	Dict. Savoyard :	çhapala/tsapèla	<u>chapèla</u>
	Tignes :	sapèla	<u>chapèla</u>
	Chablais :	shapèla	<u>chapèla</u>
	Albanais :	shapala	<u>chapèla</u>
	St-Martin-la-Porte :	ɸapèlò	<u>chapèla</u>
Suisse :	Fribourg :	tsapala	<u>chapèla</u>
	Valais Ardon :	tsapala	<u>chapèla</u>
	Vionnaz :	tsapèla	<u>chapèla</u>
	Vaud :	tsapalla	<u>chapèla</u>
Forez (St-Etienne) :		chapella	<u>chapèla</u>
Roquille :		chapelles <i>pl.</i>	<u>chapèles</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tsapèle	<u>chapèla</u>
Lyon :		chapella	<u>chapèla</u>
Val d'Aoste :		tsapella	<u>chapèla</u>
Bresse :	Viriat :	shapala	<u>chapèla</u>
	Feillens :	sapalo	<u>chapèla</u>
Dombes :		shapèla	<u>chapèla</u>
Bugey :	Vaux :	ɸapèla	<u>chapèla</u>
Pontarlier :		tsopélot	<u>châlela</u>
Français :		chapelle	
Occitan :		capèla	
Provence :		capello	
Provence Alpine :		chapèla	
Nice :		capela	
Gascogne :		capèra	
Limousin-Marche-Périgord :		chapela	
Piémont :		capela	

chap(l)otar

{capDta:}, {caplDta:}

traduction : *découper en petits morceaux ; frapper*

étymon : CAPPULARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	çhap(li)otâ/st-	<u>chapotar</u>, <u>chapllotar</u>
	glossaire :	shap(l)otâ	<u>chap(l)otar</u>
	Vallorcine :	tsapôtò	<u>chapotar</u>
	Tignes :	sapotâ	<u>chapotar</u>
	Chablais :	shapoto	<u>chapotar</u>
	Albanais :	shap(ly)otâ	<u>chapotar</u>, <u>chapllotar</u>
	St-Martin-la-Porte :	ɸapotèð	<u>chapotàr</u>
Suisse :	Bridel :	ts(ch)apllotta	<u>chapllotar</u>
	Fribourg :	tsapyotâ	<u>chapllotar</u>
	Valais Ardon :	tsapotâ	<u>chapotar</u>
	Vionnaz :	tsapota	<u>chapotar</u>
	Vaud :	tsaplyotâ	<u>chapllotar</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchapiottâ	<u>chapllotar</u>
Forez (St-Etienne) :		chapouta <i>p. passé</i>	<u>chapotâ</u>
Roquille :		chapotò	<u>chapotar</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tsapoueûto	<u>chapotar</u>
Lyon :		chapoto	<u>chapotar</u>
Val d'Aoste :		tsapoté	<u>chapotàr</u>
Bresse :	Viriat :	shapoutô	<u>chapotar</u>
	Feillens :	sapouté	<u>chapotàr</u>
	St-Etienne-du-Bois :	ɸapoutó	<u>chapotar</u>
Dombes :		shapotô	<u>chapotar</u>
Bugey :	Vaux :	ɸapotâ	<u>chapotar</u>
	Lhuis :	shapotâ	<u>chapotar</u>
Dauphiné :	Matheysine :	chapoutâ	<u>chapotar</u>
	Artas :	ɸapoutá	<u>chapotar</u>
Pays de Gex :		ɸapóta	<u>chapotar</u>
Haut-Jura :		chaploter=	<u>chaplotàr</u>
Français :		chapoter	
François :		chaploter	
Occitan :		chaplar	
Provence :		chapla	
Nice :		chapoutà	

châtagne, châtagne, châtagne

{ca:'tabi}, {ca:'gabi}, {cah'tabi}

traduction : *châtagne*

étymon : CASTANEA

Savoie :	Dict. Savoyard :	çhât-/stât-/tsâtanie/çhâtnië	<u>châtagne</u>
	glossaire :	shâtanye	<u>châtagne</u>
	Montaimont :	shoshënyïn	<u>châtagne</u>
	Tignes :	sassanyi	<u>châtagne</u>
	Chablais :	sho:tanye	<u>châtagne</u>
	Albanais :	shât(a)nyë	<u>châtagne</u>
	St-Martin-la-Porte :	ḡaḡni	<u>châtagne</u>
Suisse :	Bridel :	tsatagna, tschatagne	<u>châtagne</u>
	Fribourg :	tsathanye	<u>châtagne</u>
	Valais Ardon :	tsatagne	<u>châtagne</u>
	Vionnaz :	tsetaḡe	<u>châtagne</u>
	Val d'Illicz :	tsëtaḡI	<u>châtagne</u>
	Vaud :	tsatagne	<u>châtagne</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchâtagne	<u>châtagne</u>
Forez :		chautagne	<u>châtagne</u>
Roquille :		chôtagnes <i>pl.</i>	<u>châtagne</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tsotanye	<u>châtagne</u>
Lyon :		chastaigne	<u>châtagne</u>
Val d'Aoste : (Cerlogne) :		tsatagne	<u>châtagne</u>
	Arnad :	tsahtagne	<u>châtagne</u>
Bresse :	Viriat :	shôtanye	<u>châtagne</u>
	Feillens :	sôtëḡ	<u>châtagne</u>
	St-Etienne-du-Bois :	ḡótaḡe	<u>châtagne</u>
Dombes :		shôtanye/-anya	<u>châtagne</u>, châtagna
Bugey :	Vaux :	ḡataḡi	<u>châtagne</u>
	Lhuis :	shatanyi	<u>châtagne</u>
Pays de Gex :		ḡatàni	<u>châtagne</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tsatani <i>pl.</i> tsatanyë	<u>châtagne</u>, -es
	Artas :	ḡatàni	<u>châtagne</u>
Haut-Jura :		tsótaḡe	<u>châtagne</u>
Français :		châtagne	
François :		chastaigne	
Occitan :		castanha	
Provence :		castagno	
Provence Alpine :		castanha	
Nice :		castagna	
Gascogne :		castanha	
Limousin-Marche-Périgord :		chastanha, chastinha	
Piémont :		castagna	

↪ Dans certains parlers valdôtains, comme à Arnad, le -s devant consonne s'est maintenu sous forme d'aspiration, notée **h**.

chevâl

{cIvAl}, comme pour toutes les consonnes, {l} final est le plus souvent amuï.

traduction :	<i>cheval</i>		
étymon :	CABALLUM		
Savoie :	Dict. Savoyard :	çhvô/stevô/tsevô	<u>chevâl</u>
	glossaire :	sh(e)vo	<u>chevâl</u>
	Tignes :	souva <u>l</u> , <i>pl.</i> souvâ	<u>chevâl</u> , <u>chevâls</u>
	Chablais :	shvô	<u>chevâl</u>
	Albanais :	shvô	<u>chevâl</u>
	St-Martin-la-Porte :	ɸIvôð, <i>pl.</i> ɸIvo	<u>chevâl</u> , <u>chevâls</u>
	Bessans :	tsevòl, <i>pl.</i> tsevòws	<u>chevâl</u> , <u>chevâls</u>
	Lanslebourg :	feval, <i>pl.</i> fevó	<u>chevâl</u>
Suisse :	Bridel :	ts(ch)avo, tsao	<u>chevâl</u>
	Fribourg :	tsavô	<u>chevâl</u>
	Valais Ardon :	tsevô	<u>chevâl</u>
	Vionnaz :	tsevô	<u>chevâl</u>
	Val d'Illiez :	tsIvB	<u>chevâl</u>
	Vaud :	tsevau	<u>chevâl</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchevau	<u>chevâl</u>
Forez :		chavouai	<u>chevâl</u>
St-Etienne :		chavaux <i>pl.</i>	<u>chevâls</u>
Roquille :		chivau	<u>chevâl</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tsevo	<u>chevâl</u>
Lyon :		chev(e)au/chiviô	<u>chevâl</u>
Val d'Aoste :		tsevâ	<u>chevâl</u>
Bresse :	noël :	çevau	<u>chevâl</u>
	Viriat :	shevô	<u>chevâl</u>
	Feillens :	syevó	<u>chevâl</u>
	St-Etienne-du-Bois :	ɸevó	<u>chevâl</u>
Dombes :		shvô	<u>chevâl</u>
Bugey :	Vaux :	ɸvó	<u>chevâl</u>
	Lhuis :	shuvé, <i>pl.</i> shuvyau	<u>chevâl</u> , <u>chevâls</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tsava/chivâ	<u>chevâl</u>
	Laurent de Briançon :	chiva	<u>chevâl</u>
	Artas :	ɸiva, <i>pl.</i> ɸivó	<u>chevâl</u> , <u>chevâls</u>
Haut-Jura :		tsevó	<u>chevâl</u>
Pontarlier :		tsevó, ts'wau	<u>chevâl</u>
Bourgogne :		ɸevvau, chevau	<u>chevâl</u>
Français :		cheval	
François :		cheval	
Occitan :		caval	
Provence :		chivau	
Provence Alpine :		chivau	
Nice :		cavau	
Gascogne :		cavath	
Limousin-Marche-Périgord :		chavau	
Piémont :		caval	

chiévra

{'cjevra}

traduction : chèvre

étymon : CAPRA

Savoie : Dict. Savoyard : çhiévra/çhivra/tchévra/stiévra

	glossaire :	shèvra	<u>chiévra</u>
	Hauteville :	þévra	<u>chiévra</u>
	Tignes :	tchivra	<u>chiévra</u>
	Chablais :	tyévra	<u>chiévra</u>
	Albanais :	t(ch)yevra	chievra
	St-Martin-la-Porte :	þyévrò	<u>chiévra</u>
Suisse :	Bridel :	ts(ch)ivra	<u>chiévra</u>
	Fribourg :	tchivra	<u>chiévra</u>
	Valais Ardon :	tchevra	chievra
	Vionnaz :	tyévra	<u>chiévra</u>
	Val d'Illicz :	tšyîvvra	<u>chiévra</u>
	Vaud :	tchîvra	<u>chiévra</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchîvre	<u>chiévra</u>
Forez :		chûra	chievra
St-Etienne :		chiora	chievra
Beaujolais (Belleroche) :		tsèvre	<u>chiévra</u>
Lyon :		ch(i)ura, chivra	<u>chiévra</u>
Val d'Aoste :		tseuvra	chievra
Bresse :	Viriat :	shevra	chievra
	Feillens :	chevro	chievra
	St-Etienne-du-Bois :	þœvra	chievra
Dombes :		shèvra	<u>chiévra</u>
Bugey :	Vaux :	þiavra	<u>chiévra</u>
	Lhuis :	shyévra	<u>chiévra</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tsyoura/chyoura	chievra
	Artas :	þyévra	<u>chiévra</u>
	Jarrie :	šyøra	chievra
Haut-Jura :		tsœvra	chievra
Pontarlier :		tsivro	<u>chiévra</u>
Bourgogne :		þeuvroz, chiôra	chievra
Français :		chèvre	
François :		chievre	
Occitan :		cabra	
Provence :		cabro	
Provence Alpine :		chabra	
Nice :		cabra	
Gascogne :		craba	
Limousin-Marche-Périgord :		chabra	
Piémont :		crava	

↳ Il existe aussi une variante assez répandue empruntée à l'occitan : **cabra**.

chin

{cī}

traduction : *chien*

étymon : CANEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	çhin/tsin/stin	<u>chin</u>
	glossaire :	shin	<u>chin</u>
	Hauteville :	þen	<u>chin</u>
	Tignes :	sīn	<u>chin</u>
	Chablais :	shin	<u>chin</u>
	Albanais :	shin	<u>chin</u>
	St-Martin-la-Porte :	þī	<u>chin</u>
Suisse :	Bridel :	chin/tsein	<u>chin</u>
	Fribourg :	tsin	<u>chin</u>
	Valais Ardon :	tsīn	<u>chin</u>
	Vionnaz :	tsâen	<u>chin</u>
	Val d'Illiez :	tsâe	<u>chin</u>
	Vaud :	tsin	<u>chin</u>
	Neuchâtel :	tchên/(Quinche) tchin	<u>chin</u>
Forez :		chīn	<u>chin</u>
St-Etienne :		chins <i>pl.</i>	<u>chins</u>
Roquille :		chīn	<u>chin</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tsan	<u>chin</u>
Lyon :		chi(e)n/chein	<u>chin</u>
Val d'Aoste :		tsin	<u>chin</u>
Bresse :	Viriat :	shin	<u>chin</u>
	Feillens :	sin	<u>chin</u>
	St-Etienne-du-Bois :	shin	<u>chin</u>
Dombes :		shin	<u>chin</u>
Bugey :	Vaux :	þén	<u>chin</u>
	Lhuis :	shen	<u>chin</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tsīn/chīn	<u>chin</u>
	Jean Millet :	chin <i>pl.</i>	<u>chins</u>
	Allevard :	tsin	<u>chin</u>
Haut-Jura :		tsen	<u>chin</u>
Pontarlier :		tsen	<u>chin</u>
Bourgogne :		þin, chin, cheîn	<u>chin</u>
Français :		chien	
François :		chien	
Occitan :		can	
Provence :		chin, can	
Provence Alpine :		chin	
Nice :		can	
Gascogne :		can, caa	
Limousin-Marche-Périgord :		chin, chen	
Piémont :		can	

chôd

{cA:}, quelquefois {cA:t}

traduction : *chaud*

étymon : CALIDUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	çhô	<u>chôd</u>
	glossaire :	shô	<u>chôd</u>
	Hauteville :	þó	<u>chôd</u>
	Tignes :	sât'	<u>chôd</u>
	Lanslebourg :	fôt'	<u>chôd</u>
	Chablais :	shó	<u>chôd</u>
	Albanais :	shô	<u>chôd</u>
	St-Martin-la-Porte :	þot'	<u>chôd</u>
Suisse :	Bridel :	tsau, tso	<u>chôd</u>
	Fribourg :	tsô	<u>chôd</u>
	Valais Ardon :	tsô	<u>chôd</u>
	Vionnaz :	tsô	<u>chôd</u>
	Val d'Illiez :	tsB	<u>chôd</u>
	Vaud :	tsau	<u>chôd</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tchaud	<u>chôd</u>
Forez (St-Etienne) :		chaud	<u>chôd</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tso	<u>chôd</u>
Lyon :		chau	<u>chôd</u>
Val d'Aoste :		tsaat	<u>chôd</u>
Bresse :	Viriat :	shô	<u>chôd</u>
	Feillens :	só	<u>chôd</u>
	St-Etienne-du-Bois :	þó	<u>chôd</u>
Dombes :		sheu/shô	<u>chôd</u>
Bugey :	Vaux :	þó	<u>chôd</u>
	Lhuis :	shau	<u>chôd</u>
Pays de Gex :		þó	<u>chôd</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tsâou/chô	<u>chôd</u>
	Artas :	þó	<u>chôd</u>
	Jarrie :	šô	<u>chôd</u>
Haut-Jura :		tsá	<u>chôd</u>
Pontarlier :		tsó	<u>chôd</u>
Français :		chaud	
François :		chalt	
Occitan :		cald, caud	
Provence :		caud	
Provence Alpine :		chaud	
Nice :		caut	
Gascogne :		caud	
Limousin-Marche-Périgord :		chaud	
Piémont :		càud	

cientura, cintura, centura, -e

{çjē'tyra}, {çī'tyrI}, {çē'tyra}

traduction : *ceinture*

étymon : CINCTURA

Savoie :	Dict. Savoyard :	fientire, fwêtire	<u>cientura</u>, ciènture
	glossaire :	sint <u>ura</u>	centura
	Valezan :	þentüjyé	centure
	Vallorcine :	fwètir	<u>cientura</u>
	Chablais :	sint <u>ura</u>	cintura
	Albanais :	f(l)yêtfire	ciènture
	Monthion :	sètšüir	cènture
	Tignes :	séint <u>uyi</u>	cinture
	Montagny :	sintu <u>ire</u>	cinture
	Verel :	šè <u>tera</u>	cèntura
	Fontcouverte :	hantüjðé	centure
	Lanslebourg :	int <u>uye</u>	cinture
	St-Martin-la-Porte :	ët* <u>i</u> ði	centure
Suisse :	Fribourg :	hyantere	<u>cienture</u>
	Valais : Val d'Illicz :	þètwoyrI	centure
	Vaud :	cheintere	<u>cienture</u>
Forez (St-Etienne) :	se déceinturie	<i>relâcher sa c.</i>	sè décenturiér
	Ste-Croix :	sit <u>ur</u> á <i>corde du char</i>	<u>ciéntura</u>
	Clonas :	sent <u>ura</u>	<u>cientura</u>
Beaujolais (Bellerocche) :	santeure		cinture
Val d'Aoste :	centsouère		centure
Bresse :	Viriat :	chintezha	cintura
	Feillens :	sant <u>e</u> ðò	centura
	St-Etienne-du-Bois :	šent <u>u</u> ða	cintura
Dombes :	sint <u>è</u> zha		cintura
Bugey :	Vaux :	sént <u>u</u> ra	cintura
Dauphiné :	Thodore :	sents <u>ur</u> è	centure
	Le Rivier d'Allemont :	sant <u>ur</u> i	centure
Haut-Jura :	sent <u>ur</u> e		centure
Pontarlier :	sentur		centure
Français :	ceinture		
François :	ceinturel(e) <i>dimin.</i>		
Provence :	centuro		
Provence Alpine :	cinturar <i>ceindre</i>		
Nice :	cintura		
Limousin-Marche-Périgord :	cintura		
Piémont :	séntura [sIn'tyra]		

↳ Les évolutions de la consonne initiale, de la voyelle nasale, de la voyelle accentuée et de la voyelle finale sont si nombreuses que seules certaines évolutions peuvent être notées sans gêner l'intercompréhension.

cindre(s), cendre

{'çīdrI}, {'çēdrI}, peu de variations entre le singulier (rare) et le pluriel.

traduction : *cendre(s)*

étymon : CINEREM, CINERES

Savoie :	Dict. Savoyard :	çhindre/fêdre/findre	<u>cindre, cèdre</u>
	glossaire :	sindre	<u>cindre</u>
	Hauteville :	sendre	<u>cindre</u>
	Tignes :	sīndrè	<u>cindre</u>
	St-André :	īndre	<u>cindre</u>
	Chablais :	findre	<u>cindre</u>
	Albanais :	findre	<u>cindre</u>
	St-Martin-la-Porte :	īdrò	<u>cindra</u>
Suisse :	Bridel :	cheindre/hiendre	<u>cindre</u>
	Fribourg :	hyindrè	<u>cindre</u>
	Valais Ardon :	hlindre	<u>cindre</u>
	Vionnaz :	fendre	<u>cendre</u>
	Val d'Illiez :	sāēdre <i>pl.</i>	<u>cindres</u>
	Vaud :	cheindre	<u>cindre</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	chouindre	<u>cindre</u>
Forez (Ste-Croix) :		sīdr	<u>cindre</u>
Beaujolais (Belleroche) :		sandre	<u>cindre</u>
Lyon :		cindre	<u>cindre</u>
Val d'Aoste :		cindre	<u>cindre</u>
Bresse :	Viriat :	chindre	<u>cindre</u>
	St-Etienne-du-Bois :	chīndre	<u>cindre</u>
Dombes :		sīndra	<u>cindra</u>
Bugey :	Vaux :	sēn-/sēndre <i>pl.</i>	<u>cindres, cendres</u>
Dauphiné :	Artas :	sēndre	<u>cindre</u>
	Le Rivier d'Allemont :	sīndré	<u>cindre</u>
	Blanc-la-Goutte :	cindre	<u>cindre</u>
Haut-Jura :		sēndre	<u>cindre</u>
Pontarlier :		chendrot	<u>cindre</u>
Bourgogne :		sindre, chindre	<u>cindre</u>
Français :		cendre	
François :		cendre	
Bourgogne (St-Gervais-sur-Couches)		sanre	
Occitan :		cendre	
Provence :		cēndre	
Provence Alpine :		cēndre	
Nice :		(i)cendre	
Limousin-Marche-Périgord :		cendre	
Piémont :		sēnner	

↪ Dans certains parlers du Nord et de l'Ouest on trouve dans ce sens le mot **flor** et ses dérivés.

cinq, cinqs

{çī(k)}

traduction : *cinq*

étymon : CINQUE < QUINQUE

Savoie : Dict. Savoyard : c'hin/cin/fin(z) **cinq, cinqs**Hauteville : sen **cinq**Tignes : sīnk' **cinq**Fontcouverte : hīk **cinq**Chablais : fin **cinq**Albanais : fin/sin(z) **cinq, cinqs**St-Martin-la-Porte : īk **cinq**Suisse : Bridel : cein/fein/fun/chin **cinq**Hermance GE : fē **cinq**Fribourg : thin **cinq**Valais Ardon : hlīn **cinq**Vionnaz : fāē **cinq**Val d'Illiez : fāe **cinq**Martigny : fēi **cinq**Grimentz : sīŸ **cinq**Vaud : cin **cinq**Leysin : fēi **cinq**Noiraigue NE : sē **cinq**Forez : cīnq **cinq**St-Etienne : cinq **cinq**Roquille : cinq/cīn(q) **cinq**Beaujolais (Belleroche) : san(z) **cinq(s)**Val d'Aoste : cin(que) **cinq**Bresse : Viriat : chin **cinq**Feillens : san **cinq**St-Etienne-du-Bois : chin **cinq**Dombes : sink **cinq**Bugey : Vaux : sēn(k/z) **cinq, cinqs**Lhuis : sin **cinq**Pays de Gex : sen **cinq**Dauphiné : Matheysine : sīnk **cinq**Blanc-la-Goutte : cinq **cinq**Artas : sen **cinq**Jarrie : sen **cinq**Haut-Jura : sen, senk **cinq**Pontarlier : sen **cinq**

Français : cinq

François : cinc

Occitan : cinc

Provence : cinq

Provence Alpine : cinc

Nice : cinq(ue)

Gascogne : cinc

Limousin-Marche-Périgord : cinc

Piémont : sinch

clâf f.

{kla:}

traduction : clé

étymon : CLAVEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	clià/tliâ	<u>clâf</u>
	glossaire :	kl(y)â	<u>clâf</u>, clâf
	Hauteville :	kliò	<u>clâf</u>
	Tignes :	k(l)ya	<u>clâf</u>
	Chablais :	tlo:	<u>clâf</u>
	Albanais :	klyâ	<u>clâf</u>
	St-Martin-la-Porte :	klya	<u>clâf</u>
Suisse :	Bridel :	hlla(u), clia, klla	<u>clâf</u>
	Hermance GE :	kλâ	<u>clâf</u>
	Fribourg :	hyâ	<u>clâf</u>
	Gruyères :	wλâ	<u>clâf</u>
	Valais Ardon :	hlô	<u>clâf</u>
	Vionnaz :	þô	<u>clâf</u>
	Val d'Illiez :	þB	<u>clâf</u>
	Grimentz :	kl⊠	<u>clâf</u>
	Vaud :	clliâ	<u>clâf</u>
	Lausanne :	w⊠	<u>clâf</u>
	Leysin :	þô	<u>clâf</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tiâre	<u>clâf-r</u>
	Noiraigue :	ty⊠r	<u>clâf-r</u>
Forez :	St-Etienne :	cla	<u>clâf</u>
	Poncins :	çlyé	<u>clâf</u>
Roquille :		clio	<u>clâf</u>
Beaujolais (Belleroche) :		klé	<u>clâf</u>
Lyon :		cl(i)a, clio	<u>clâf</u>, clâf
Val d'Aoste :		clliâ	<u>clâf</u>
Bresse :	Viriat :	lyô	<u>clâf</u>
	Feillens :	chllô, <i>pl.</i> chllé	<u>clâf</u>, clâfs
	St-Etienne-du-Bois :	lyó	<u>clâf</u>
Dombes :		klyô/çyo	<u>clâf</u>
Bugey :	Vaux :	tyâ	<u>clâf</u>
Dauphiné :	Matheysine :	çlya/kla <i>pl.</i> klai	<u>clâf</u>, clâfs
	Artas :	tya	<u>clâf</u>
	Jarrie :	klâ	<u>clâf</u>
Haut-Jura :		çyé	<u>clâf</u>
Pontarlier :		cq'lla, çyè	<u>clâf</u>, clâf
<u>Bourgogne :</u>		<u>ié, çié</u>	<u>clâf</u>
Français :		clé	
François :		clef	
Bourgogne (St-Gervais-sur-Couches)		quair	
Occitan :		clau	
Provence :		clau	
Provence Alpine :		clau	
Nice :		clau	
Gascogne :		clau	
Limousin-Marche-Périgord :		clau	
Piémont :		ciav [tsaw]	

cloche

{'klɔ̃ʃi}

traduction : *cloche*

étymon : C clocca

Savoie :	Dict. Savoyard :	clioche/clioste/tlioche	<u>cloche</u>
	glossaire :	kl(y)oshe	<u>cloche</u> , cloche
	Lanslebourg :	klófe	<u>cloche</u>
	Tignes :	klóssi	<u>cloche</u>
	Manigod :	kləp	<u>clœche</u>
	Chablais :	tlosh	<u>cloche</u>
	Albanais :	klyôshe	<u>cloche</u>
	St-Martin-la-Porte :	klyôpi	<u>cloche</u>
Suisse :	Bridel :	cllotze	<u>cloche</u>
	Fribourg :	hyotse	<u>cloche</u>
	Valais Ardon :	hlotse	<u>cloche</u>
	Vionnaz :	potse	<u>cloche</u>
	Val d'Illicz :	poetsI	<u>clœche</u>
	Vaud :	clliotse	<u>cloche</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tiotche	<u>cloche</u>
Forez	St-Etienne :	clochy	<u>cloche</u>
	Poncins :	çlywôš	<u>cloche</u>
	Ste-Croix :	klyôš	<u>cloche</u>
Roquille :		cloches <i>pl.</i>	<u>cloches</u>
Beaujolais (Belleroche) :		çyeutse	<u>clœche</u>
Lyon :		clioche, clochi	<u>cloche</u> , cloche
Val d'Aoste :		clliotse	<u>cloche</u>
Bresse :	Viriat :	lyoushe	<u>cloche</u>
	Feillens :	chlousse	<u>cloche</u>
	St-Etienne-du-Bois :	lyoupe	<u>cloche</u>
Dombes :		klôshe/çyoshe	<u>cloche</u>
Bugey :	Vaux :	tyâ:p ⁱ	<u>cloche</u>
	Bettant :	tyôp	<u>cloche</u>
	Lhuis :	klyaushi	<u>cloche</u>
Pays de Gex :		klôp	<u>cloche</u>
Dauphiné :	Artas :	tyôpi	<u>cloche</u>
	Lans-en-Vercors :	klôši	<u>cloche</u>
	Blanc-la-Goutte :	cloche <i>pl.</i>	<u>cloches</u>
Haut-Jura :		yôtse	<u>cloche</u>
Pontarlier :		çyouts	<u>cloche</u>
Bourgogne :		çlyouss, ioupe, çioche, çioche	<u>cloche</u>
Français :		cloche	
François :		cloche	
Bourgogne (St-Gervais-sur-Couches)		quieucher clocher	
Provence :		cloc(h)o coup de cloche	
Provence Alpine :		clôcha	
Nice :		cloca cloque	
Limousin-Marche-Périgord :		clôcha	
Piémont :		ciôca	

↪ Un des mots qui connaissent le plus de variations. Voir page suivante.

clocca (suite).

Les formes données par le FEW sont les suivantes (pour le sens premier) :

vieux picard	clocque
vieux fribourgeois	cloche
vieux provençal	cloca
Liège, Namur	kl* <u>k</u>
Neufchâteau (Luxembourg belge)	klòtš
Hainaut, Flandres, Picardie, Normandie	kl* <u>k</u>
Bessin, Val de Saire	k* <u>ok</u>
Aurigny	kyòk
oïl occidental	k* <u>òš</u>
Morvan	cleuche
Igé (Saône-et-Loire)	chllioche
Clessé (Saône-et-Loire)	chlliouche
Verdun, Chalon-sur-Saône	cloiche
Minot (Côte d'Or)	tiöche
Sainte-Sabine (Côte d'Or)	cliaiche
Clairvaux (Aube)	cleuche
Riceys (Aube)	quieuche
Les Vouthons (Meuse)	tioche
Metz	kyaš
saunois (Moselle)	tšœš
Uriménil (Vosges)	tieuche
Ban-de-la-Roche (Bas-Rhin)	kieutche
La Baroche (Haut-Rhin)	kyawtš
Plancher-les-Mines (Hte-Saône)	kieutsche
Châtenois (Belfort)	c-yëtche [syItš]
Montbéliard (Doubs)	sutche
Damprichard (Doubs)	sItš
Porrentruy (Jura suisse)	seutche
Grand'Combe (Doubs)	tyItš
Sancey (Doubs)	kletche
Blonay (Vaud)	'h* <u>*tsè</u>
Ollon (Vaud)	ʒòtsI
Val d'Illeze (Valais)	ʒœtsI
Hérémece (Valais)	k* <u>osI</u>
Montana (Valais)	k* <u>*si</u>
Aoste	clliotse
Haute-Savoie	k* <u>òʒI</u>
Samoëns (Haute-Savoie)	tlioche [t* <u>oʒI</u>]
Poisoux (Jura français)	* <u>ouʒI</u>
Villefranche-sur-Saône (Rhône)	š* <u>otsI</u>
stéphanois	clochi
Terres-Froides (Isère)	k* <u>osI</u>
Chichilianne (Isère)	klòša
Marseille	clocho
Haute-Loire (ALF)	klòtsa
Puy-de-Dôme (p 805)	χyòtsa
Chavanat (Creuse)	c* <u>iocho</u>
limousin	klòtsa
périgourdin	klòsa
Saint-Pierre-de-Chignac (Dordogne)	cleucho
Gironde, Landes, Basses-Pyrénées	klòšI

côrna, cuerna

{'ko:rna}

traduction : *corne*

étymon : CORNUA

Savoie :	Dict. Savoyard :	courna/keurna	<u>côrna, cœrna</u>
	glossaire :	kɔ(u)rna/keu-	<u>côrna, cœrna</u>
	Hauteville :	kórna	<u>côrna</u>
	Tignes :	kourna	<u>côrna</u>
	Chablais :	kørna	<u>cœrna</u>
	Albanais :	keûrna	<u>cœrna</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	kournò	<u>côrna</u>
Suisse :	Fribourg :	kouârna, cuaorna	<u>cuerna</u>
	Valais Ardon :	corna	<u>côrna</u>
	Vionnaz :	korna	<u>côrna</u>
	Val d'Illicz :	kò:rna	<u>côrna</u>
	Vaud :	co(uâ)rna	<u>cuerna</u>
Forez	Arthun :	kørne <i>pl.</i>	<u>côrnes</u>
	Sainte-Croix :	kôrne <i>pl.</i>	<u>côrnes</u>
Beaujolais (Belleroche) :		korne	<u>côrna</u>
Lyon :		corne <i>pl.</i>	<u>côrnes</u>
Val d'Aoste :		corna	<u>côrna</u>
Bresse :	Viriat :	kyeurna	<u>cœrna</u>
Dombes :		kourna	<u>côrna</u>
Bugey :	Vaux :	koûarna	<u>cuerna</u>
Dauphiné :	Le Passage :	kôrne <i>pl.</i>	<u>côrnes</u>
Haut-Jura :		kwarne <i>pl.</i>	<u>cuernes</u>
Pontarlier :		couanot	<u>cuerna</u>
Bourgogne :		cornes <i>pl.</i> , côrnes <i>pl.</i> , couâne	<u>côrnes, cuernes</u>
Français :		corne	
François :		corne	
Occitan :		còrna	
Provence :		corno	
Nice :		corna	
Gascogne :		còrna	
Limousin-Marche-Périgord :		còrna	
Piémont :		còrn <i>m.</i>	

crêre

{krK:rI}

traduction : *croire*

étymon : CREDERE

Savoie :	Dict. Savoyard :	cràirë/crêrë	<u>crêre</u>
	Tignes :	krèè	<u>crêre</u>
	Chablais :	kréere	<u>crêre</u>
	Albanais :	kraire	<u>crêre</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	krèðè	<u>crêre</u>
Suisse :	Bridel :	cràire	<u>crêre</u>
	Fribourg :	krêere	<u>crêre</u>
	Valais Ardon :	craere	<u>crêre</u>
	Vionnaz :	crèere	<u>crêre</u>
	Val d'Illiez :	krârri	<u>crêre</u>
	Vaud :	crâire	<u>crêre</u>
	Neuchâtel :	cràire	<u>crêre</u>
Forez (Saint-Etienne) :		créyre	<u>crêre</u>
Roquille :		crèere	<u>crêre</u>
Beaujolais (Belleroche) :		kranre	<u>crênre</u>
Lyon :		creire, creyre	<u>crêre</u>
Val d'Aoste :		creire	<u>crêre</u>
Bresse :	Viriat :	krazhe	<u>crêre</u>
	Feillens :	kræere	<u>crêre</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	cræzhe	<u>crêre</u>
Dombes :		krâzhè	<u>crêre</u>
Bugey :	Vaux :	krayre	<u>crêre</u>
	Lhuis :	krèire	<u>crêre</u>
Dauphiné :	Matheysine :	kréere	<u>crêre</u>
	Laurent de Briançon :	crèere	<u>crêre</u>
Pontarlier :		crare	<u>crêre</u>
Français :		croire	
François :		creire	
Occitan :		creire, créser	
Provence :		crèere	
Provence Alpine :		creire	
Nice :		creire	
Gascogne :		créder	
Limousin-Marche-Périgord :		creure, creire	
Piémont :		chërde	

crouèx, crêx

{krwK}, {krK}

traduction : *croix*

étymon : CRUCEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	crwê/crwi	<u>crouèx, crouéx</u>
	glossaire :	krouè	<u>crouèx</u>
	Lanslebourg :	krø	<u>crouèx</u>
	Tignes :	kruj	<u>crouéx</u>
	Chablais :	kourè	<u>crouèx</u>
	Albanais :	krouë	<u>crouèx</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	krœèy	<u>crouèx</u>
Suisse :	Bridel :	cr(a)i	<u>crêx</u>
	Fribourg :	krê	<u>crêx</u>
	Valais Ardon :	crouàe	<u>crouèx</u>
	Vaud :	crâi	<u>crêx</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	creux	<u>crêx</u>
Forez (Saint-Etienne) :		crouéi	<u>crouèx</u>
Roquille :		cruêx	<u>crouèx</u>
Lyon :		cruës	<u>crouèx</u>
Beaujolais (Belleroche) :		kru	<u>crouex</u>
Val d'Aoste :		creu, croé	<u>crouèx</u>
Bresse :	Viriat :	kruj	<u>crouèx</u>
	Feillens :	krá	<u>crêx</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	croua	<u>crouèx</u>
Dombes :		kruj	<u>crouéx</u>
Bugey :	Vaux :	krwǻ	<u>crouéx</u>
	Lhuis :	kruj	<u>crouéx</u>
Pays de Gex :		krwè	<u>crouèx</u>
Dauphiné :	Matheysine :	kroui/kruj	<u>crouéx</u>
	Artas :	kruj	<u>crouéx</u>
	Lans-en-Vercors :	kruj	<u>crouéx</u>
Haut-Jura :		krwé	<u>crouèx</u>
Pontarlier :		croua	<u>crouèx</u>
Bourgogne :		crouès	<u>crouèx</u>
Français :		croix	
François :		crois	
Occitan :		crotz, <i>pl.</i> croses	
Provence :		crous	
Provence Alpine :		crotz	
Nice :		crous	
Gascogne :		crotz	
Limousin-Marche-Périgord :		crotz	
Piémont :		cros [kruz]	

cuchiér (également pronominal)

{kycje}

traduction : *coucher*

étymon : COLLOCARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	cuçi/keuchi	<u>cuchiér</u>
	glossaire :	k(e)ushi	<u>cuchiér</u>
	Valloire :	tšupiyé	<u>cuchiér</u>
	Tignes :	k(o)utchi	<u>cuchiér</u>
	Chablais :	kø:shi	<u>cuchiér</u>
	Albanais :	k(e)ushî	<u>cuchiér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	küpyéð	<u>cuchiér</u>
Suisse :	Bridel :	cutzi/keutzi	<u>cuchiér</u>
	Hermance (GE) :	kœpi	<u>cuchiér</u>
	Fribourg :	kutchi/kutsi	<u>cuchiér</u>
	Valais Ardon :	queutchè	<u>cuchiér</u>
	Vionnaz :	keutyé	<u>cuchiér</u>
	Val d'Illiez :	kyœ:wÿ	<u>cuchiér</u>
	Martigny :	tyœ*tsi	<u>cuchiér</u>
	Vaud :	cutsî	<u>cuchiér</u>
	Leysin :	kœits+	<u>cuchiér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	c(o)utchie	<u>cuchiér</u>
	Noiraigue NE :	kûts+	<u>cuchiér</u>
Forez	Saint-Etienne :	couchie	<u>cuchiér</u>
Roquille :		couchi	<u>cuchiér</u>
Beaujolais (Belleroche) :		kutsyun	<u>cuchiér</u>
Lyon :		cuchi	<u>cuchiér</u>
	Pusignan	kuçi	<u>cuchiér</u>
Val d'Aoste :		coutsé	<u>cuchiér</u>
Bresse :	Viriat :	kyushë	<u>cuchiér</u>
	Feillens :	kušé	<u>cuchiér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	kuçe	<u>cuchiér</u>
Dombes :		kôshi/kushè	<u>cuchiér</u>
Bugey :	Vaux :	kawpîa	<u>cuchiér</u>
Dauphiné :	Matheysine :	koudziya/koujiya	<u>cuchiér</u>
	Laurent de Briançon :	couchia <i>p. passé</i>	<u>cuchiê</u>
	Artas :	kuçi	<u>cuchiér</u>
Haut-Jura :		tyutsi	<u>cuchiér</u>
Pontarlier :		cutsi	<u>cuchiér</u>
Bourgogne :		tchucher	<u>cuchiér</u>
Français :		coucher	
François :		colchier	
Occitan :		colcar	
Provence :		coucha	
Provence Alpine :		cojar	
Nice :		courcà	
Gascogne :		cocar	
Limousin-Marche-Périgord :		coijar	
Piémont :		cogé	

cuvèrcllo, var. **cuvèrcél**

{ky'vʁkɫə}

traduction : *couvercle*

étymon : COPERCULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	covécle/cwècle/-lio	<u>cuvèrcllo</u> , cuvèrclo
	glossaire :	k(e)vékly(y)o	<u>cuvèrcllo</u> , cuvèrclo
	Hauteville :	kvéklio	<u>cuvèrcllo</u>
	Tignes :	k(o)uvèrklo	cuvèrclo
	Chablais :	kvétle/kvékle	<u>cuvèrcllo</u>
	Albanais :	kouéklyo	<u>cuvèrcllo</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	këvéklyo	<u>cuvèrcllo</u>
Suisse :	Fribourg :	kevîhyo	<u>cuvèrcllo</u>
	Vaud :	couvîcllio	<u>cuvèrcllo</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	cœurveitie	<u>cuvèrcllo</u>
Forez :		cuvarsel	(cuvèrcél)
	Saint-Etienne :	cuercey	(cuvèrcél)
	Sainte-Croix :	kwéssyó	(cuvèrcel)
Beaujolais (Belleruche) :		keûvarchye	<u>cuvèrcllo</u>
Lyon :		cuerclio	<u>cuvèrcllo</u>
Val d'Aoste :		qeuvercllio	<u>cuvèrcllo</u>
Bresse :	Viriat :	kouayou	<u>cuvèrcllo</u>
	Feillens :	káčlyou	<u>cuvèrcllo</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	coualyou	<u>cuvèrcllo</u>
Dombes :		kouârklÿë/-çÿë/-fyë	<u>cuvèrcllo</u>
Bugey :	Vaux :	k(e)vârtyo	<u>cuvèrcllo</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tchivèrklo	<u>cuvèrcllo</u>
	Le Rivier d'Allemont :	tšuvèrsè	(cuvèrcél)
Haut-Jura :		kevèçyou	<u>cuvèrcllo</u>
Pontarlier :		k'vèk'llou / kvéçyou	<u>cuvèrcllo</u>
Bourgogne :		kwaʁçl ⁱ , quevêlouz, cuaîçye	<u>cuvèrcllo</u>
Français :		couvercle	
François :		covercle	
Occitan :		(cobertor, cubertor)	
Provence :		(curbecèu)	
Provence Alpine :		(cobarcèu)	
Nice :		(cubecèu)	
Gascogne :		(cobertís, cubertís)	
Limousin-Marche-Périgord :		cubercle, (cubertilh)	
Piémont :		cuèrcc [kyʁkɫə]	

↳ Le Forez et le Sud du Dauphiné connaissent une forme proche de la forme occitane, dérivée de *COPERCELLUM.

dama var. **dona**

{'dama} {'dDna}

traduction : *dame*, quelquefois *mère*, *belle-mère*

étymon : DOMINA

Savoie :	Dict. Savoyard :	dama, madama	<u>dama</u>, <u>madama</u>
	Tignes :	d̄ama; dona marâtre	<u>dama</u>, <u>dona</u>
	Chablais :	dama	<u>dama</u>
	Albanais :	dama, madama	<u>dama</u>, <u>madama</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	Damò	<u>Dama</u>
Suisse :	Bridel :	donna/domna	<u>dona</u>
	Fribourg :	Dona; dona mère	<u>dona</u>
	Valais Ardon :	Dama	<u>dama</u>
	Vaud :	dama, madama	<u>dama</u>, <u>madama</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	dan mère	<u>dama</u>
Forez (Saint-Etienne) :		denna, Madama	<u>dona</u>, <u>madama</u>
Roquille		Madame	<u>madama</u>
Beaujolois (Belleroche) :		dame	<u>dama</u>
Lyon :		dona; me Dame mesdames	<u>dona</u>, <u>mes dames</u>
Val d'Aoste :		(ma)dama, Madonna	<u>(ma)dama</u>, <u>madona</u>
Bresse :	Feillens :	d̄ama	<u>dama</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	d̄ama	<u>dama</u>
Dombes :		d̄ama	<u>dama</u>
Bugey :	Vaux :	d̄ama	<u>dama</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dama	<u>dama</u>
	Laurent de Briançon :	dama	<u>dama</u>
Pontarlier :		domot; dam/dan mère	<u>dama</u>
Français :		dame	
François :		dame	
Occitan :		dama, d̄ona	
Provence :		damo, dono	
Nice :		dama	
Gascogne :		dauna	
Limousin-Marche-Périgord :		dama	
Piémont :		d̄ona, dama	

↪ Ce mot présente deux formes différenciées et des variantes de sens.

damâjo

{da'ma:œi}

traduction : *dommage*, parf. interjection

étymon : DAMNUM + -ATICUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	damajho	<u>damâjo</u>
	glossaire :	damazho	<u>damâjo</u>
	Tignes :	damazo	<u>damâjo</u>
	Chablais :	damozhe	<u>damâjo</u>
	Albanais :	damazho	<u>damâjo</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	damađo !	<u>damâjo !</u>
Suisse :	Bridel :	damadjo	<u>damâjo</u>
	Fribourg :	damâdzo	<u>damâjo</u>
	Valais Vionnaz :	damâdze	<u>damâjo</u>
	Vaud :	damâdzo	<u>damâjo</u>
	Neuchâtel :	damédge, (Quinche) dammâdge	<u>damàjo, damâjo</u>
Beaujolais (Belleroche) :		demadze	<u>damâjo</u>
Lyon :		dommageo	<u>dâmâjo</u>
Val d'Aoste :		damadzo/domâdzo	<u>damâjo, dâmâjo</u>
Bresse :	Viriat :	damazhou	<u>damâjo</u>
	Feillens :	damozou	<u>damâjo</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	da-/doumazhou	<u>damâjo, dâmâjo</u>
Dombes :		damazhë	<u>damâjo</u>
Bugey :	Vaux :	damađo, domađo	<u>damâjo, dâmâjo</u>
	Lhuis :	damazho	<u>damâjo</u>
Pays de Gex :		damađ !	<u>damâjo !</u>
Dauphiné :	Artas :	damađó !	<u>damâjo !</u>
	Jarrie :	dómajo !	<u>dâmâjo !</u>
	Blanc-la-Goutte :	domageo	<u>dâmâjo</u>
	Allevard :	damâdzo !	<u>damâjo !</u>
Haut-Jura :		damódzou !	<u>damâjo !</u>
Pontarlier :		damèdzou !	<u>damàjo !</u>
Français :		dommage	
François :		damage	
Occitan :		damatge	
Provence :		daumage	
Nice :		daumage	
Gascogne :		damnadge, damnatge	
Limousin-Marche-Périgord :		damatge	
Piémont :		darmagi	

darbon, diarbon, drabon m.

{darbō}, {djarbō}, {drabō}

traduction : *taupe, mulot*

étymon : DARPUS

Savoie :	Dict. Savoyard :	dar-/dra-/jharbon	<u>darbon</u>, drabon, diarbon
	glossaire :	dar-/zharbon	<u>darbon</u>, diarbon
	Hauteville :	ðarbon	diarbon
	Tignes :	dar <u>boun</u>	<u>darbon</u>
	Chablais :	darbon	<u>darbon</u>
	Albanais :	zharbon	diarbon
	Saint-Martin-la-Porte :	ðarbū	diarbon
Suisse :	Bridel :	derbon	dàrbon
	Fribourg :	dèrbon	dàrbon
	Valais Ardon :	darbon	<u>darbon</u>
	Vionnaz :	derbon	dàrbon
	Val d'Illeiez :	dèrbō	dàrbon
	Vaud :	derbon	dàrbon
	Neuchâtel :	derbon	dàrbon
Forez :		darbon/drabon	<u>darbon</u>, drabon
Saint-Etienne :		darbon	<u>darbon</u>
Sainte-Croix :		darbon	<u>darbon</u>
Beaujolais (Belleroche) :		darbon	<u>darbon</u>
Lyon :		darbon/jarbon	<u>darbon</u>, diarbon
Val d'Aoste :		tarpon	<u>darbon</u>
Bresse :	Viriat :	darbon	<u>darbon</u>
	Feillens :	dar <u>ban</u>	<u>darbon</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	darbon	<u>darbon</u>
Dombes :		darbon/zharbon	<u>darbon</u>, diarbon
Bugey :	Vaux :	ðarbon	diarbon
	Lhuis :	zharbon	diarbon
Pays de Gex :		drabon	drabon
Dauphiné :	Matheysine :	darbon/draboun/dèrbon	<u>darbon</u>, drabon, dàrbon
	Allevard :	dar <u>boun</u>	<u>darbon</u>
Haut-Jura :		drabon	drabon
Pontarlier :		darbon	<u>darbon</u>
Français :		–	
Occitan :		darbon	
Provence :		darboun	
Provence Alpine :		darbon	
Nice :		darboun, narboun	
Piémont :		tarpon	

↪ On trouve, surtout dans les Alpes, une forme concurrente **târpa**, dérivée de TALPA.

defôr(a), dehôr

{dI'for(a)}

traduction : *dehors*

étymon : DE FORAS

Savoie :	Dict. Savoyard :	d'dyôo/d'diôr/defeur/-f(o)ur	(de)dehôr, <u>defôr</u>
	Tignes :	dèfou	<u>defôr</u>
	Chablais :	d(e)før	defør
	Albanais :	ddyó	(de)dehôr
	Saint-Martin-la-Porte :	dèfouð	<u>defôr</u>
Suisse :	Bridel :	dèfro(u)/-feur...	<u>defôr</u>, defør
	Fribourg :	(dè)fro	<u>(de)fôr</u>
	Valais Ardon :	(de)feura	(de)fœra
	Vionnaz :	defoé	defuer
	Val d'Illiez :	dIfwé:	defuer
	Vaud :	dèfro(u)/frou	<u>defôr</u>
	Neuchâtel :	dfwœ	defuer
Forez (Saint-Etienne) :		de fó	<u>defôr</u>
Roquille :		defour	<u>defôr</u>
Beaujolais (Belleroche) :		diyô	déhôr
Lyon :		en dior/defo(u)r (de)	en dehôr, <u>defôr</u> (de)
Val d'Aoste :		defoura	<u>defôra</u>
Bresse :	Viriat :	defeu	<u>defør</u>
	Feillens :	defor	<u>defôr</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	defeu	<u>defør</u>
Dombes :		dèfour/dèyour	<u>defôr</u>, dehôr
Bugey :	Vaux :	defoûa	defuer
	Lhuis :	diyau	déhôr
	Bettant :	defó	<u>defôr</u>
Pays de Gex :		dèfu	<u>defôr</u>
Dauphiné :	Matheysine :	defaou/defoué	<u>defôr</u>, defuer
	Blanc-la-Goutte :	dehor	dehôr
	Allevard :	defoura	<u>defôra</u>
Haut-Jura :		défu	<u>defôr</u>
Pontarlier :		dèfoua	<u>defuer</u>
Bourgogne :		dyour, diô, defou	dehôr, <u>defôr</u>
Français :		dehors	
François :		defors, de(s)fuer	
Occitan :		defòra	
Provence :		deforo	
Provence Alpine :		defòra [de'fwDra]	
Nice :		(de)fouora	
Gascogne :		dehòra	
Limousin-Marche-Périgord :		defòra, deiòr	
Piémont :		da fòra	

dejâ, ja

{dIœ}, {œ}

traduction : *déjà*

étymon : *DE-EX-JAM

Savoie :	Dict. Savoyard :	(dé)jhà	<u>dejâ, ja</u>
	Hauteville :	dèðà	<u>dejâ</u>
	Tignes :	za ; dja oui, bien sûr	<u>ja</u>
	Chablais :	zha	<u>ja</u>
	Albanais :	d(é)zhà, zha	<u>dejâ, ja</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ðò	<u>jà</u>
Suisse :	Bridel :	(d)ja/dza	<u>dejâ, ja</u>
	Fribourg :	dza	<u>ja</u>
	Valais Ardon :	dja	<u>ja</u>
	Val d'Illiez :	dzB	<u>ja</u>
	Vaud :	dzà	<u>ja</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	djà	<u>ja</u>
Forez (Saint-Etienne) :		deja	<u>dejâ</u>
Roquille :		déjà, deja	<u>dejâ</u>
Beaujolais (Belleroche) :		dédza	<u>dejâ</u>
Lyon :		deja/djà/ja	<u>dejâ, ja</u>
Val d'Aoste :		(de)dzà	<u>dejâ, ja</u>
Bresse :	Viriat :	dezha	<u>dejâ</u>
	Feillens :	jò	<u>jà</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	dézha	<u>dejâ</u>
Dombes :		dzha	<u>dejâ</u>
Bugey :	Vaux :	deðà, ðà	<u>dejâ, ja</u>
	Lhuis :	dezhyä, zhyä	<u>dejâ, ja</u>
Pays de Gex :		deða	<u>dejâ</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dedzô/dezo	<u>dejâ</u>
	Blanc-la-Goutte :	déjà	<u>dejâ</u>
	Allevard :	daydzà	<u>dejâ</u>
Haut-Jura :		dzá	<u>ja</u>
Pontarlier :		dzot, dja	<u>ja</u>
Français :		déjà	
François :		ja(i)	
Occitan :		ja	
Provence :		(a)deja, ja	
Provence Alpine :		dejà	
Nice :		gia, degià	
Gascogne :		dejà	
Limousin-Marche-Périgord :		desjà	
Piémont :		già	

dejiô, var. **jôdi**

{dIœ}, {œdi}

traduction : *jeudi*

étymon : DIES JOVIS

Savoie :	Dict. Savoyard :	d'dyu/dejeu/-jhu/-sieu/djhou	<u>dejiô</u> , dejœ
	glossaire :	dezhu	<u>dejiô</u>
	Tignes :	dizou	<u>dejiô</u>
	Bessans :	dedzò *	dejôs
	Chablais :	dedyü	<u>dejiô</u>
	Albanais :	ddyu	<u>dejiô</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	dëðou	<u>dejiô</u>
Suisse :	Bridel :	dedjau/-dzu...	<u>dejiô</u>
	Fribourg :	dedzâ	<u>dejiô</u>
	Valais Ardon :	dedzeu	dejœ
	Vionnaz :	dedzeu	dejœ
	Val d'Illiez :	dIdzœ:	dejœ
	Vaud :	dedjâo	<u>dejiô</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	dedjeu	dejœ
	Les Ponts-de-Martel (NE)	djø	dejœ
Forez :		dijô/le jô	<u>dejiô</u> , jô
	Sainte-Croix :	dzejou	<u>dejiô</u>
Beaujolais (Belleroche) :		dzudi	jôdi
Lyon :		jou, di(d)jou/-jau	<u>dejiô</u> , jô
Rhône, Saint-Symphorien-sur-Coise :		joû	jô
Val d'Aoste :		dedzou	<u>dejiô</u>
Bresse :	Viriat :	jedi	jœdi
	Feillens :	zœdi	jœdi
	Saint-Etienne-du-Bois :	jœdi	jœdi
Dombes :		jeudi	jœdi
Bugey :	Vaux :	deðoûa	<u>dejiô</u>
	Lhuis :	dizhouvo	<u>dejiô</u>
Pays de Gex :		dedzu	<u>dejiô</u>
Dauphiné :	Matheysine :	(di)dzaou/dijaou/dijoué	<u>dejiô</u>
	Alleverd :	dîdzou	<u>dejiô</u>
Haut-Jura :		dedzu, joudi	<u>dejiô</u>
Pontarlier :		dzádyé	jœdi
Français :		jeudi	
François :		juesdi	
Occitan :		dijòus	
Provence :		dijòu	
Provence Alpine :		dijòus	
Nice :		(di)jòu	
Gascogne :		didjaus, ditjaus	
Limousin-Marche-Périgord :		dijuòus, dijeus	
Piémont :		giòbia	

dèloyér / dislocar / dèlocar (également pronominal)

{dKlDje}, {dislDka:}, {dKlDka:}

traduction : *disloquer, démettre*

étymon : DELOCARE, DISLOCARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	s'élócá, déloĩ/déloyé	<u>s'èlocar, dèloyér</u>
	Tignes :	dèloyĩ	<u>dèlocar, dèloyér</u>
	Chablais :	déloko, délywêyi	<u>dèlocar, dèloyér</u>
Suisse :	Bridel :	déloka, désalohi	<u>dèlocar, désaloyér</u>
	Fribourg :	dichlokå	<u>dislocar</u>
	Valais Vionnaz :	délôka	<u>dèlocar</u>
	Vaud :	dèsaloyî	<u>dèsaloyér</u>
Forez :		délouyî	<u>dèloyér</u>
Saint-Etienne		délouie	<u>dèloyér</u>
Roquille :		déloquaises <i>ppfpl.</i>	<u>dèlocâs/dèloquêses</u>
Val d'Aoste :		delouyé, disloqué	<u>dèloyér, dislocar</u>
Dombes :		sè dégaloyè	<u>sè désaloyér</u>
Bugey :	Vaux :	déloye, dislokå	<u>dèloyér, dislocar</u>
Haut-Jura (français régional) :		se deloyer	<u>sè dèloyér</u>
Français :		disloquer	
François :		desloer	
Occitan :		deslogar	
Provence :		desliouca	
Nice :		desalugà	
Gascogne :		de(sa)logar	
Limousin-Marche-Périgord :		deslogar	
Piémont :		dèsloghé	

↳ Exemple de verbe présentant des variantes populaires et savantes.

demârs, var. **mârdi**

{dIma:r(s)}, {ma:rdi}

traduction : *mardi*

étymon : DIES MARTIS

Savoie :	Dict. Savoyard :	dmâ(r)	<u>demârs</u>
	glossaire :	demâ(r)	<u>demârs</u>
	Tignes :	dimârs	<u>demârs</u>
	Chablais :	d(e)mo:r	<u>demârs</u>
	Albanais :	dmâ	<u>demârs</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	dëmar	<u>demârs</u>
Suisse :	Bridel :	de-/dimar	<u>demârs</u>
	Fribourg :	demâ	<u>demârs</u>
	Valais Ardon :	demâ	<u>demârs</u>
	Vionnaz :	demâ	<u>demârs</u>
	Vaud :	demâ	<u>demârs</u>
	Val d'Illicz :	dImâ	<u>demârs</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	demâr	<u>demârs</u>
	Les Ponts-de-Martel (NE)	dmwè	<u>demârs</u>
Forez :		dimars/mars	<u>demârs</u> , mârs
Roquille :		dzimôr	<u>demârs</u>
Beaujolais (Belleroche) :		mordi	<u>mârdi</u>
Lyon :		dimor, lo môr	<u>demârs</u> , lo mârs
Val d'Aoste :		demars	<u>demârs</u>
Bresse :	Viriat :	mardi	<u>mârdi</u>
	Feillens :	mardi	<u>mârdi</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	mardi	<u>mârdi</u>
Dombes :		mordi	<u>mârdi</u>
Bugey :	Vaux :	demâ:r	<u>demârs</u>
	Lhuis :	dimâr	<u>demârs</u>
Pays de Gex :		demâr	<u>demârs</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dimar	<u>demârs</u>
	Allevard :	dimâ	<u>demârs</u>
Haut-Jura :		demâr, mârdi	<u>demârs</u>
Pontarlier :		mèdyé	<u>mârdi</u>
Bourgogne :		mâdji	<u>mârdi</u>
Français :		mardi	
François :		marsdi	
Occitan :		dimars	
Provence :		dimars	
Provence Alpine :		dimarç	
Nice :		(di)mars	
Gascogne :		dimartz	
Limousin-Marche-Périgord :		dimars	
Piémont :		mârtés	

demenge, var. **demenche** f.

{dI'mēŋ}, {dI'mēci}

traduction : *dimanche*

étymon : DIES DOMINICA

Savoie :	Dict. Savoyard :	dmêdze/-enjhe/-ê(n)jhe	<u>demenge</u> , demènge
	glossaire :	deminzhe/-manzhe	<u>demenge</u>
	Tignes :	dimèenzi	<u>demenge</u>
	Chablais :	d(e)manzhe	<u>demenge</u>
	Albanais :	dminzhe/-êzhe	<u>demenge</u> , demènge
	Saint-Martin-la-Porte :	dëmčëdi	<u>demenge</u>
Suisse :	Bridel :	demeindje/-dze	<u>demenge</u>
	Fribourg :	demindzè <i>pl.</i>	<u>demenges</u>
	Valais Ardon :	demindze	<u>demenge</u>
	Vionnaz :	demedze	demènge
	Val d'Illiez :	dImëdzI	<u>demenge</u>
	Vaud :	demeindze	<u>demenge</u>
	Neuchâtel :	dmindj	<u>demenge</u>
	(Quinche) :	dmindge	<u>demenge</u>
Forez :		diomenchi/dimége	<u>demenche</u> , <u>demenge</u>
Saint-Etienne :		dióméigi	demènge
Roquille :		dzim(e)ingi	<u>demenge</u>
Beaujolais (Belleruche) :		dimètse/djeûman-ne	démènche, <u>demenge</u>
Lyon :		diumène/d(i)imingi	<u>demenge</u>
Val d'Aoste :		demendze	<u>demenge</u>
Bresse :	Viriat :	dimèshe	demènche
	Feillens :	dyémouannie	<u>demenge</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	dimèshe	<u>demenche</u>
Dombes :		dimanshe	<u>demenche</u>
Bugey :	Vaux :	dyomāyn ⁱ	<u>demenge</u>
	Lhuis :	dyomenzhi	<u>demenge</u>
Pays de Gex :		demanǝ	<u>demenge</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dyoumandzi/dyoumajji	<u>demenge</u> , demènge
	Allevard :	di-/dumindzë	<u>demenge</u>
Haut-Jura :		deman-gne/dyeman-ne, dzyuments	<u>demenge</u>
Pontarlier :		d'ménou	<u>demenge</u>
Bourgogne :		dyouman', dimouinpe, dimainche, dimache	<u>demenche</u> , <u>-mènche</u>
Français :		dimanche	
François :		diemaine, diomaine, diemenche	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		dimouainche	
Occitan :		dimenge	
Provence :		dimenche	
Provence Alpine :		dimenche	
Nice :		dimènegue	
Gascogne :		dimenge	
Limousin-Marche-Périgord :		diumenc, diumen(g)e, dimenche <i>m.</i>	
Piémont :		dumìnica	

dèpachiér (également pronominal)

{dKpacje}

traduction : *(se) dépêcher, travailler avec ardeur*

étymon : DIS-, IMPEDICARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	s'dépaçhi	<u>sè dépachiér</u>
	glossaire :	s dépashi	<u>sè dépachiér</u>
	Hauteville :	dépaḡe ! 2	<u>dépache !</u>
	Tignes :	dèpatchi	<u>dèpachiér</u>
	Chablais :	dépashi	<u>dèpachiér</u>
	Albanais :	dèpashî	<u>dèpachiér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	dèpaḡyěđ	<u>dèpachiér</u>
Suisse :	Fribourg :	dèpatchi, -tsi	<u>dèpachiér</u>
	Valais Ardon :	dèpatchè	<u>dèpachiér</u>
	Val d'Illicz :	(ěpatšyî)	<u>(empachiér)</u>
	Vaud :	dèpatsî	<u>dèpachiér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	dèpatchie	<u>dèpachiér</u>
Forez (Saint-Etienne) :		depachie	<u>dèpachiér</u>
Roquille :		me dépachio me dépèchai	<u>mè dépachié</u>
Beaujolais (Belleroclie) :		dépétsyun	<u>dèpachiér</u>
Lyon :		dépêché-té/depeschi-vous	dèpachiéd-vos, dépache-tè
Val d'Aoste :		dèpatsé	<u>dèpachiér</u>
Bresse :	Viriat :	che dépashě	<u>sè dépachiér</u>
	Feillens :	se dépéché	<u>sè dépachiér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	che dépashè	<u>sè dépachiér</u>
Dombes :		dépashè	<u>dèpachiér</u>
Bugey :	Vaux :	dèpaḡâ	<u>dèpachiér</u>
	Lhuis :	depashie	<u>dèpachiér</u>
Pays de Gex :		dèpaḡi	<u>dèpachiér</u>
Dauphiné :	Artas :	depaḡi	<u>dèpachiér</u>
	Jarrie :	dèpašé	<u>dèpachiér</u>
	Blanc-la-Goutte :	(empachié)	<u>(empachiér)</u>
Haut-Jura :		dèpédzi	dèpàgiér
Pontarlier :		se dèpaudzi	sè dèpagiér
Français :		dépêcher	
François :		despechier	
Occitan :		despachar	
Provence :		despacha	
Provence Alpine :		despachar	
Nice :		despachà	
Gascogne :		despecha-s	
Limousin-Marche-Périgord :		despaichar	
Piémont :		spacé	

diéx

{dje(s/z)}

traduction : *dix*

étymon : DECEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	d(y)i/dié(-z)/dzi	<u>diéx</u>
	Hauteville :	dyi	<u>diéx</u>
	Tignes :	dji(s)(z-)	<u>diéx</u>
	Chablais :	di(z)	<u>diéx</u>
	Albanais :	di(z)	<u>diéx</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	di(s), diz-	<u>diéx</u>
Suisse :	Bridel :	dhi/dei/ghi	<u>diéx</u>
	Fribourg :	dji, dyi	<u>diéx</u>
	Valais Ardon :	djè	<u>diéx</u>
	Vionnaz :	dyé	<u>diéx</u>
	Val d'Illiez :	džyî	<u>diéx</u>
	Vaud :	dyî	<u>diéx</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	dî	<u>diéx</u>
Forez (Saint-Etienne) :		dix	<u>diéx</u>
Roquille :		dzi(x)	<u>diéx</u>
Beaujolais (Belleroche) :		di(z)	<u>diéx</u>
Val d'Aoste :		dzë	<u>diéx</u>
Bresse :	Viriat :	di(z/j')	<u>diéx</u>
	Feillens :	di	<u>diéx</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	di	<u>diéx</u>
Dombes :		di(z)	<u>diéx</u>
Bugey :	Vaux :	di(z)	<u>diéx</u>
	Lhuis :	di	<u>diéx</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dai	<u>diéx</u>
	Blanc-la-Goutte :	dix	<u>diéx</u>
Pontarlier :		dix	<u>diéx</u>
Français :		dix	
François :		dis	
Occitan :		dètz	
Provence :		dès	
Provence Alpine :		dètz	
Nice :		dès	
Gascogne :		dètz	
Limousin-Marche-Périgord :		dietz	
Piémont :		des	

dormir, dromir

{dDrmi}, {drDmi}

traduction : *dormir*

étymon : DORMIRE

Savoie :	Dict. Savoyard :	dromi	<u>dromir</u>
	glossaire :	dremi	<u>drœmir</u>
	Tignes :	droumî	<u>dromir</u>
	Chablais :	dremi	<u>drœmir</u>
	Albanais :	dromi	<u>dromir</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	drëmið	<u>drœmir</u>
Suisse :	Bridel :	drou-/dremi	<u>dromir</u> , <u>drœmir</u>
	Fribourg :	dremi	<u>drœmir</u>
	Valais Ardon :	dremi	<u>drœmir</u>
	Vionnaz :	dremi	<u>drœmir</u>
	Val d'Illiez :	drImǣe	<u>drœmir</u>
	Vaud :	dr(o)umî/dremî	<u>dromir</u> , <u>drœmir</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	deurmi	<u>dœmir</u>
Forez :		dourmir	<u>dormir</u>
Saint-Etienne :		do(u)rmir	<u>dormir</u>
Roquille :		dôrt 3	<u>dôrt</u>
Beaujolais (Belleroche) :		deurmi	<u>dœmir</u>
Lyon :		dormy/dormir/drumi	<u>dormir</u> , <u>dromir</u>
Val d'Aoste :		drumi/dourmi	<u>dromir</u> ,
Bresse :	Viriat :	dremi	<u>drœmir</u>
	Feillens :	dormî	<u>dromir</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	dremi	<u>drœmir</u>
Dombes :		dremi	<u>drœmir</u>
Bugey :	Vaux :	dremi	<u>drœmir</u>
	Lhuis :	drumi	<u>dromir</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dèrmi	<u>dœmir</u>
	Allevard :	drumî	<u>dromir</u>
Haut-Jura :		dremi	<u>drœmir</u>
Pontarlier :		droumi	<u>dromir</u>
Français :		dormir	
François :		dormir	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		(s'endreumi)	
Occitan :		dormir	
Provence :		dourmi	
Provence Alpine :		dormir	
Nice :		durmi	
Gascogne :		dromir, dormir	
Limousin-Marche-Périgord :		dormir, duermir, durmir	
Piémont :		deurme, durmi	

doze, doge

{'dDzI}, {'dDœ}

traduction : *douze*

étymon : DODECIM

Savoie :	Dict. Savoyard :	dòze/dove	<u>doze</u>, doge
	Hauteville :	doze	<u>doze</u>
	Tignes :	dòzè(z')	<u>doze(s)</u>
	Bessans :	dòdzé	doge
	Chablais :	doze	<u>doze</u>
	Albanais :	doze, dove	<u>doze</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	dòzè, dòž-	<u>doze</u>
Suisse :	Bridel :	dozé/doddé	<u>doze</u>
	Fribourg :	dodzè	doge
	Valais Ardon :	doze	<u>doze</u>
	Val d'Illiez :	dò:đI	doge
	Vaud :	doze	<u>doze</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	doze	<u>doze</u>
Forez :		douze	<u>doze</u>
Roquille :		doze	<u>doze</u>
Beaujolais (Belleroche) :		douze/deuze(z)	<u>doze/dœze(s)</u>
Lyon :		doze, douz'	<u>doze</u>
Val d'Aoste :		dose	<u>doze</u>
Bresse :	Viriat :	douje	doge
	Feillens :	douze	<u>doze</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	douje	doge
Dombes :		dòze	<u>doze</u>
Bugey :	Vaux :	dóze	<u>doze</u>
	Lhuis :	doz	<u>doze</u>
Pays de Gex :		dóz	<u>doze</u>
Dauphiné :	Matheysine :	douzé-z	<u>doze(s)</u>
	Artas :	douze	<u>doze</u>
	Jarrie :	dòze	<u>doze</u>
Haut-Jura :		dóz	<u>doze</u>
Pontarlier :		dóz	<u>doze</u>
Français :		douze	
François :		dose	
Occitan :		dotze	
Provence :		douge	
Provence Alpine :		dogi	
Nice :		douse	
Gascogne :		dodze, dotze	
Limousin-Marche-Périgord :		dotze, dutze	
Piémont :		dódes ['dudKz]	

drèciér

{drKçje}

traduction : *dresser*

étymon : *DIRECTIARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	drëssi	<u>drèciér</u>
	Tignes :	drèch _i	<u>drèciér</u>
	Chablais :	drèfi	<u>drèciér</u>
	Albanais :	drefi/ssî	<u>drèciér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	dreyéđ	<u>drèciér</u>
Suisse :	Fribourg :	drehyi	<u>drèciér</u>
	Valais Ardon :	drèchè	<u>drèciér</u>
	Val d'Illiez :	dréwyî	<u>drèciér</u>
	Vaud :	dressâ	<u>drèçar</u>
Forez :		ondressâ (pré)parer	<u>endrèçar</u>
Beaujolais (Belleroche) :		dressyun	<u>drèciér</u>
Val d'Aoste :		drèché	<u>drèciér</u>
Bresse :	Viriat :	dressi	<u>drèciér</u>
	Feillens :	dreché ; dress _i	<u>drèciér</u> , drècir
	Saint-Etienne-du-Bois :	dressi	<u>drèciér</u>
Dombes :		drèssè ; drèssi	<u>drèciér</u> , drècir
Bugey :	Vaux :	dressâ	<u>drèciér</u>
Dauphiné :	Blanc-la-Goutte :	dressié	<u>drèciér</u>
Haut-Jura :		dròši	<u>drèciér</u>
Pontarlier :		drèssi	<u>drèciér</u>
Français :		dresser	
François :		drecier	
Occitan :		dreçar	
Provence :		dreissa	
Nice :		drissâ	
Gascogne :		dreçar	
Limousin-Marche-Périgord :		dreçar	
Piémont :		drissé	

èchiéla

{Kcjela}

traduction : *échelle*

étymon : SCALA

Savoie :	Dict. Savoyard :	éçhila/étiéla	<u>èchiéla</u>
	glossaire :	éshèla	<u>èchiéla</u>
	Tignes :	ètchèla	<u>èchiéla</u>
	Chablais :	étyèla	<u>èchiéla</u>
	Albanais :	étyela	<u>èchiéla</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ipyélo	<u>èchiéla</u>
Suisse :	Fribourg :	ètchila	<u>èchiéla</u>
	Valais Ardon :	ètchèla	<u>èchiéla</u>
	Vionnaz :	étyéla	<u>èchiéla</u>
	Val d'Illiez :	etsyïlla	<u>èchiéla</u>
	Vaud :	ètsîla	<u>èchiéla</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	etchîrle	<u>èchiéla</u>
Beaujolais (Belleroche) :		étsèle	<u>èchiéla</u>
Lyon (Pusignan) :		èpyéla	<u>èchiéla</u>
Val d'Aoste :		etsèla	<u>èchiéla</u>
Bresse :	Viriat :	éshela	<u>èchiéla</u>
	Feillens :	éšelo	<u>èchiéla</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	éþela	<u>èchiéla</u>
Dombes :		éshala/-èla	<u>èchiéla</u>
Bugey :	Vaux :	éþála	<u>èchiéla</u>
	Lhuis :	éshyèla	<u>èchiéla</u>
Dauphiné :	Matheysine :	èitsala/échala/èitchyéla	<u>èchiéla</u>
	Artas :	épyèla	<u>èchiéla</u>
	Blanc-la-Goutte :	echiele <i>pl.</i>	<u>èchiéles</u>
Haut-Jura :		étsîla	<u>èchiéla</u>
Pontarlier :		ètsîlo	<u>èchiéla</u>
Français :		échelle	
François :		eschiele, eschale	
Occitan :		escala	
Provence :		escalo	
Provence Alpine :		eshala [s]	
Nice :		escala	
Gascogne :		escala	
Limousin-Marche-Périgord :		eschala	
Piémont :		scala	

ècoula

{K'kula}

traduction : *école*

étymon : SCHOLA

Savoie :	Dict. Savoyard :	écula	<u>ècoula</u>
	glossaire :	ékeula	<u>ècoula</u>
	Tignes :	ékoula	<u>ècoula</u>
	Chablais :	ékūla	<u>ècoula</u>
	Albanais :	ékūla	<u>ècoula</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ikoulò	<u>ècoula</u>
	Bonneval	khola	ec'houla
Suisse :	Bridel :	ekoula	<u>ècoula</u>
	Fribourg :	ékoula	<u>ècoula</u>
	Valais Ardon :	écoûla	<u>ècoula</u>
	Val d'Illicz :	ekoûlla	<u>ècoula</u>
	Vaud :	écoûla	<u>ècoula</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	écoûle	<u>ècoula</u>
Forez (Saint-Etienne) :		écola	<u>ècoula</u>
Beaujolais (Belleroche) :		ékoule	<u>ècoula</u>
Lyon :		éco(u)la/icola	<u>ècoula</u> , écoula
Val d'Aoste :		ecoula	<u>ècoula</u>
Bresse :	Viriat :	ékyeula	<u>ècoula</u>
	Feillens :	étycelò	<u>ècoula</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	étyøla	<u>ècoula</u>
Dombes :		ékoula	<u>ècoula</u>
Bugey :	Vaux :	ékoûala	<u>ècoula</u>
Pays de Gex :		ékul	<u>ècoula</u>
Dauphiné :	Matheysine :	ékôla	<u>ècoula</u>
	Artas :	ekóla	<u>ècoula</u>
	Jarrie :	ékôòla	<u>ècoula</u>
Haut-Jura :		ekóla	<u>ècoula</u>
Pontarlier :		ékoulò	<u>ècoula</u>
Français :		école	
François :		escole	
Occitan :		escòla	
Provence :		escolo	
Provence Alpine :		escòla	
Nice :		escola	
Gascogne :		escòla	
Limousin-Marche-Périgord :		escòla	
Piémont :		scòla	

↪ Mot semi-savant ou quelquefois emprunté au français.

ècrire, èc'hrire

{K'krirI}, {K'wrirI}

traduction : *écrire*

étymon : SCRIBERE

Savoie :	Dict. Savoyard :	écrivè	<u>ècrire</u>
	Tignes :	èkriyè	<u>ècrire</u>
	Bonneval	èc'h _i yè [x]	<u>èc'hrire</u>
	Chablais :	ékrère	<u>ècrire</u>
	Albanais :	ékrirè	<u>ècrire</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ikriðè	<u>ècrire</u>
Suisse :	Fribourg :	écrivè	<u>ècrire</u>
	Valais Louable Contrée :	èhréirè	<u>èc'hrire</u>
	Vionnaz :	ékrirè	<u>ècrire</u>
	Val d'Illiez :	ekreyrrè	<u>ècrire</u>
	Vaud :	écrivè	<u>ècrire</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	écrivè	<u>ècrire</u>
Forez (Saint-Etienne) :		écrivè	<u>ècrire</u>
Roquille :		écrivè	<u>ècrire</u>
Beaujolais (Belleruche) :		ékrirè	<u>ècrire</u>
Lyon :		ecrivè	<u>ècrire</u>
Val d'Aoste :		ecrivè	<u>ècrire</u>
Bresse :	Viriat :	ékrizhè	<u>ècrire</u>
	Feillens :	ékri◆e [ð]	<u>ècrire</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	écrivzhe	<u>ècrire</u>
Dombes :		ékrizhè	<u>ècrire</u>
Bugey :	Vaux :	ekrîre	<u>ècrire</u>
	Lhuis :	ékrirè	<u>ècrire</u>
Dauphiné :	Laurent de Briançon :	eicrivè	<u>ècrire</u>
Bourgogne :		ékrirè	<u>ècrire</u>
Français :		écrivè	
Français :		escri(v)re	
Occitan :		escriure	
Provence :		escriéure	
Provence Alpine :		escriure	
Nice :		escriure	
Gascogne :		escriver, escriuer	
Limousin-Marche-Périgord :		escrier, escriure	
Piémont :		scrive	

édiér, var. **édar** (peut être pronominal, peut aussi être transitif indirect)

{edje}, {eda:}

traduction : *aider*

étymon : ADJURARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	êdâ/â(i)da	<u>édar</u>
	glossaire :	édi/édâ	<u>édiér, édar</u>
	Hauteville :	édisso que j'aide	<u>édiéssso</u>
	Tignes :	aydâ/èydâ	<u>édar</u>
	Lanslebourg :	éydar	<u>édar</u>
	Chablais :	édi	<u>édiér</u>
	Albanais :	édâ	<u>édar</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	idèð	<u>édàr</u>
Suisse :	Bridel :	aig(u)hi/aidi	<u>édiér</u>
	Fribourg :	idji	<u>édiér</u>
	Valais Ardon :	idjè	<u>édiér</u>
	Vionnaz :	idyé	<u>édiér</u>
	Val d'Illiez :	îdzyî	<u>édiér</u>
	Vaud :	âidyî	<u>édiér</u>
	Forez (Saint-Etienne) :	eidie	<u>édiér</u>
	Roquille :	édzi	<u>édiér</u>
	Beaujolais (Belleruche) :	édjun	<u>édiér</u>
	Lyon :	eydy	<u>édiér</u>
	Val d'Aoste :	eidzé	<u>édiér</u>
Bresse :	Viriat :	èdiyë	<u>édiér</u>
	Feillens :	adyé	<u>édiér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	adye	<u>édiér</u>
	Dombes :	s'edyè a	<u>s'édiér a</u>
	Bugey :	é:dâ a	<u>édar a</u>
	Pays de Gex :	édi	<u>édiér</u>
	Dauphiné :	Matheysine :	s'aidon 6
		Artas :	adá
		Le Passage :	éda
	Haut-Jura :	édyi	<u>édiér</u>
	Pontarlier :	édi	<u>édiér</u>
	Bourgogne :	adji ; aidier	<u>édiér</u>
	Français :	aider	
	François :	aidier	
	Occitan :	ajudar	
	Provence :	ajuda	
	Provence Alpine :	ajüar	
	Nice :	ajudà	
	Gascogne :	ajudar	
	Limousin-Marche-Périgord :	ajudar, aidar	
	Piémont :	giuté	

églése, variante romande **motiér, mothiér**

{é'glezi} – {mDtje}, {mDgje}

traduction : *église*

étymon : EC(C)LESIA, MONASTERIUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	égl(y)ise	<u>églése</u>, églése
	glossaire :	égl(y)ize	<u>églése</u>, églése
	Tignes :	ègljè	<u>églése</u>
	Chablais :	édlize	<u>églése</u>
	Albanais :	églyîze	<u>églése</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ig~izi	<u>églése</u>
Suisse :	Bridel :	mothi	<u>mot(h)iér</u>
	Fribourg :	mohyi	<u>mothiér</u>
	Valais Ardon :	yaese	<u>egllése</u>
	Vionnaz :	môtyé église protestante	<u>motiér</u>
	Val d'Illicz :	ðâezI	<u>egllése</u>
	Vaud :	motî	<u>motiér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	motie	<u>motiér</u>
Forez :		illiésa	<u>églésa</u>
Saint-Etienne :		iglési, igléisy	<u>églése</u>
Roquille :		(z)égléze <i>pl.</i>	<u>égléses</u>
Beaujolais (Belleroche) :		églize	<u>églése</u>
Lyon :		églisa/-e/-i, lise	<u>églésa, églése, egllése</u>
Val d'Aoste :		elliése	<u>églése</u>
Bresse :	noël :	eylise	<u>églése</u>
	Viriat :	élyèje	<u>églése</u>
	Feillens :	é <i>l</i> ize ; Meutyé centre du village	<u>églése, Moetiér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	é <i>l</i> ije	<u>églése</u>
Dombes :		églize, éyize	<u>églése</u>
Bugey :	Vaux :	édyayz ¹	<u>églése</u>
	Lhuis :	églyèiz, <i>parf. plurale tantum</i> (lez-)églyèize	<u>églése(s)</u>
Pays de Gex :		égliz	<u>églése</u>
Dauphiné :	Matheysine :	églyaizi/ilyaizi	<u>églése</u>
	Blanc-la-Goutte :	Eglézi	<u>églése</u>
	Artas :	édyazi	<u>églése</u>
Haut-Jura :		égyije, dyèse	<u>églése, egllése</u>
Pontarlier :		édiz	<u>églése</u>
Bourgogne :		élise, é-yije, é-yige	<u>églése</u>
Français :		église	
François :		(i)glise, gleise	
Occitan :		glèisa	
Provence :		glèiso	
Provence Alpine :		glèija, glèisa	
Nice :		gleia	
Gascogne :		(a)glèisa, glèija, glígia, glís(i)a	
Limousin-Marche-Périgord :		egleisa	
Piémont :		cesa, gesia ; (monasté)	

égoua/ égoue

{'eWa/'eWe}

traduction : *eau*

étymon : AQUA

Savoie :	Dict. Savoyard :	éga/édia/éva/éwe/iâca/éva/évwë	<u>égoua</u>, <u>égoue</u>
	glossaire :	éga/éva	<u>égoua</u>
	Hauteville :	éga	<u>égoua</u>
	Tignes :	ay-/èyva	<u>égoua</u>
	Chablais :	édye	<u>égoue</u>
	Albanais :	éga	<u>égoua</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	egò	<u>égoua</u>
Suisse :	Bridel :	aigue/ivoue...	<u>égoue</u>
	Fribourg :	îvouè, ivuyè	<u>égoue</u>
	Valais Ardon :	îvoue	<u>égoue</u>
	Vionnaz :	éwe	<u>égoue</u>
	Val d'Illiez :	îvwe	<u>égoue</u>
	Vaud :	îguie	<u>égoue</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	aigue	<u>égoue</u>
Forez (Saint-Etienne) :		aigua, eygua	<u>égoua</u>
Roquille :		éga	<u>égoua</u>
Beaujolais (Belleruche) :		édje	<u>égoue</u>
Lyon :		aigue/-i/iau/ieau/yau	<u>égoue</u>, éoue
Val d'Aoste :		eigue, éve	<u>égoue</u>
Bresse :	Viriat :	édye	<u>égoue</u>
	Feillens :	édye	<u>égoue</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	édye	<u>égoue</u>
Dombes :		édyë	<u>égoue</u>
Bugey :	Vaux :	é:g ⁱ	<u>égoue</u>
	Lhuis :	éga	<u>égoua</u>
Pays de Gex :		édye	<u>égoue</u>
Dauphiné :	Matheysine :	aiga	<u>égoua</u>
	Blanc-la-Goutte :	aigua	<u>égoua</u>
	Artas :	éga	<u>égoua</u>
Haut-Jura :		édye	<u>égoue</u>
Pontarlier :		auouot/auwot <i>f.</i>	<u>égoua</u>
Bourgogne :		aidje, aigua, â-ye, aidye	<u>égoue</u>, <u>égoua</u>
Français :		eau	
François :		(i)eve, esve, aive, iave, aigue	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches) :		iâ	
Occitan :		aiga	
Provence :		aigo	
Provence Alpine :		aiga	
Nice :		aiga	
Gascogne :		a(i)ga	
Limousin-Marche-Périgord :		aiga, aigue	
Piémont :		eva, aqua	

↪ Le diaphonème {W}, noté **gou** + voyelle, connaît principalement deux réalisations : [g], considérée comme celle d'oc, et [(v)w]/[v], considérée comme celle d'oïl.

égro

{'egru}

traduction : *aigre, acide, parfois amer*

étymon : ACRUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	égro	<u>égro</u>
	Tignes :	ègro	<u>égro</u>
	Chablais :	égre	<u>égro</u>
	Albanais :	égro	<u>égro</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	egro	<u>égro</u>
Suisse :	Fribourg :	(égrelèta)	<u>(égrelèta)</u>
	Valais Ardon :	îgro	<u>égro</u>
	Vionnaz :	eigre	<u>égro</u>
	Val d'Illiez :	îgro	<u>égro</u>
	Vaud :	égro	<u>égro</u>
	Neuchâtel :	incre amer	<u>égro</u>
Forez (Saint-Etienne) :		egre	<u>égro</u>
Beaujolais (Belleroche) :		égre	<u>égro</u>
Lyon :		aigrou	<u>égro</u>
Val d'Aoste :		eigro	<u>égro</u>
Bresse :	Viriat :	égrou	<u>égro</u>
	Feillens :	égrou	<u>égro</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	ègrou	<u>égro</u>
Dombes :		égrè	<u>égro</u>
Bugey :	Vaux :	é:gro	<u>égro</u>
Dauphiné :	Artas :	égró	<u>égro</u>
	Jarrie :	ègro	<u>égro</u>
Haut-Jura :		égrou	<u>égro</u>
Pontarlier :		aigrou	<u>égro</u>
Français :		aigre	
François :		aigre, aire	
Occitan :		agre	
Provence :		aigre	
Provence Alpine :		aigre	
Nice :		aigre	
Gascogne :		agre	
Limousin-Marche-Périgord :		agre	
Piémont :		agher	

embraciér, var. romande **embranciér**

{ēbraçje}, {ēbrāçje}

traduction : *embrasser*

étymon : IN-, BRACCHIUM

Savoie :	Tignes :	éinbrachi	<u>embraciér</u>
	Chablais :	anbrassi	<u>embraciér</u>
	Albanais :	èbrassî/-fi	<u>embraciér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ēbreyéd	<u>embraciér</u>
Suisse :	Fribourg :	inbranchi	<u>embranciér</u>
	Valais Ardon :	inbrassâ	<u>embraciér</u>
	Vionnaz :	abrašé	<u>embraciér</u>
	Val d'Illiez :	ēbrašî	<u>embraciér</u>
	Vaud :	eimbransî	<u>embranciér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	rabrassie	<u>r-embraciér</u>
Forez (Saint-Etienne) :		abrassya embrassade	<u>embraciê</u>
Roquille :		imbrassi embrassa	<u>embraciét</u>
Beaujolais (Belleruche) :		ēbréssyun	<u>embràciér</u>
Lyon :		s'embrassons 6	<u>s'embraçont</u>
Val d'Aoste :		em-/imbraché	<u>embraciér</u>
	Feillens :	èbréché	<u>embraciér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	èbrache	<u>embraciér</u>
Dombes :		anbrassè	<u>embraciér</u>
Bugey :	Vaux :	ènbrassîa	<u>embraciér</u>
Dauphiné :	Matheysine :	ambrassiez !	<u>embraciéd</u>
Français :		embrasser	
François :		embracier	
Occitan :		embraçar	
Provence :		embrassa	
Provence Alpine :		embraçar	
Nice :		embrassâ	
Gascogne :		abraçar	
Limousin-Marche-Périgord :		embraçar	
Piémont :		ambrassé	

emprontar, empruntar

{ēprōta:}, {ēprōta:}

traduction : *emprunter*

étymon : *IMPRUMUTARE

Savoie :	Tignes :	éïnprontâ	<u>emprontar</u>
	Chablais :	anpranto	<u>emprontar</u>
	Albanais :	êprontâ	<u>emprontar</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	êprôtêð	<u>emprontar</u>
Suisse :	Bridel :	einpronta	<u>emprontar</u>
	Fribourg :	inprontâ	<u>emprontar</u>
	Valais Ardon :	inprontâ	<u>emprontar</u>
	Vionnaz :	épronta	<u>emprontar</u>
	Vaud :	eimprontâ	<u>emprontar</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	éprontâ	<u>emprontar</u>
Forez (Saint-Etienne) :		emprinta/-unta	<u>empruntar</u>
Beaujolais (Belleroche) :		èprêto	<u>emprèntar</u>
Val d'Aoste :		imprinté	<u>empruntar</u>
Bresse :	Viriat :	èprontô	<u>emprontar</u>
	Feillens :	a-/èprinté	<u>empruntar</u>
Dombes :		anpruntô	<u>empruntar</u>
Bugey :	Vaux :	ènprontâ	<u>emprontar</u>
Français :		emprunter	
François :		emprunter	
Occitan :		empruntar	
Provence :		emprunta	
Nice :		empruntà	
Gascogne :		emprontar	
Limousin-Marche-Périgord :		empruntar	
Piémont :		amprumé	

enflar (également pronominal)

{ēfla:}

traduction : *enfler*

étymon : INFLARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	ênflâ	enflar
	Tignes :	éinflâ	enflar
	Chablais :	anfla	enflar
	Albanais :	inflyâ	<u>enflar</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ēflèð	enflàr
Suisse :	Bridel :	einfla	<u>enflar</u>
	Fribourg :	inhyâ	<u>enflar</u>
	Valais Vionnaz :	ēpa	ènflar
	Val d'Illicz :	ēpâ	<u>enflar</u>
	Vaud :	einflyâ	<u>enflar</u>
Forez	Poncins :	ançlyâ <i>p.passé</i>	<u>enflâ</u>
	Sainte-Croix :	enflò <i>p.passé</i>	enflâ
Beaujolais (Belleroche) :		èflo	ènflar
Lyon :		inflave enflait	enflâve
Val d'Aoste :		enflé	enflàr
Bresse :	Viriat :	èlyô	ènflar
	Feillens :	èchllé	ènflàr
	Saint-Etienne-du-Bois :	èlyô	ènflar
Dombes :		anflô	enflar
Bugey :	Vaux :	ènfyâ	<u>enflar</u>
	Lhuis :	anflâ	enflar
Bourgogne :		inçier, ençier	enflàr
Français :		enfler	
François :		enfler	
Provence :		enfla	
Nice :		enflà	
Gascogne :		en.hlar	
Limousin-Marche-Périgord :		uflar	
Piémont :		anfié	

ensemblo, ençemblo, var. ens(i)ems

{ĕ'sĕblø}, {ĕ'çĕblø}, {ĕs(j)ĕ}

traduction : *ensemble*

étymon : INSIMUL, *INSIMU

Savoie :	Dict. Savoyard :	ênsèn	<u>ensems</u>
	Seytroux :	fanblo	ençemblo
	Chablais :	ansanble	<u>ensemblo</u>
	Albanais :	èssinblyo	èsemblllo
	Saint-Martin-la-Porte :	ĕssĕ	<u>ensems</u>
Suisse :	Bridel :	einseinblllo	ensemblllo
	Fribourg :	inthinbyè/-byo	ençemblllo
	Valais Ardon :	infinblo	ençemblo
	Vionnaz :	ĕfebðe	ènçemblllo
	Val d'Illiez :	ĕfĕbðo	ençemblllo
	Bagnes :	ĕwlĕblo	ençemblo
	Vaud :	einseimblyo	ensemblllo
Forez :		ension	<u>ensiems</u>
Roquille :		insion	<u>ensiems</u>
Beaujolais (Belleroche) :		ĕssan	<u>ensiems</u>
Lyon :		ension/insian	<u>ensiems</u>
Val d'Aoste :		insemblo	<u>ensemblo</u>
Bresse :	Viriat :	èssĕblou	ènsemblo
	Feillens :	ensenble	ensemblo
	Saint-Etienne-du-Bois :	èssĕblou	ènsemblo
Dombes :		ansanblĕ	ensemblo
Bugey :	Vaux :	ênsèn	<u>ensems</u>
	Lhuis :	anchon	<u>ensems</u>
Pays de Gex :		ansanble	ensemblllo
Dauphiné :	Matheysine :	ansan/ansin/en sen	<u>ensems</u>
	Laurent de Briançon :	ensem	<u>ensems</u>
Haut-Jura :		ansenbyou	ensemblllo
Français :		ensemble	
François :		ensems	
Occitan :		ensems	
Provence :		ensĕmble, ensèn	
Provence Alpine :		ensĕm	
Nice :		ensen	
Limousin-Marche-Périgord :		ensemble	
Piémont :		ansema	

↳ La variante **ençemblo** remonte à une forme *INTSIMUL, où un -t- s'est inséré à l'intérieur du groupe -ns-.

entamar, entânar entamar

{ĕtana:}, {ĕtama:}

traduction : *entamer*

étymon : INTAMINARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	êntamâ/-tonâ	<u>entamar, entânar</u>
	glossaire :	in-/antonâ	<u>entânar</u>
	Hauteville :	ètanó	<u>èntanar</u>
	Tignes :	éĩntamâ/-nâ	<u>entamar, entanar</u>
	Chablais :	antono	<u>entânar</u>
	Albanais :	ètamâ	<u>èntamar</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ĕtanèð	<u>entanar</u>
Suisse :	Fribourg :	intamâ	<u>entamar</u>
	Valais Ardon :	intanâ	<u>entanar</u>
	Val d'Illicz :	ĕtonâ	<u>entânar</u>
	Vaud :	eintamâ	<u>entamar</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	étan-nâ	<u>èntannar</u>
Forez	Saint-Etienne :	entamena	<u>entamenar</u>
	Sainte-Croix :	entanó	<u>entanar</u>
Beaujolais (Belleroche) :		èteno	<u>èntanar</u>
Lyon :		intano	<u>entanar</u>
Pélussin :		onteno	<u>entanar</u>
Val d'Aoste :		intané	<u>entanar</u>
Bresse :	Viriat :	ètonnô	<u>èntânnar</u>
	Feillens :	entan.né	<u>entannar</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	enton.nó	<u>entânnar</u>
Dombes :		antanô/-mô	<u>entanar, entamar</u>
Bugey :	Vaux :	ètanâ	<u>entanar</u>
	Lhuis :	antanâ	<u>entanar</u>
Dauphiné :	Matheysine :	antanâ	<u>entanar</u>
	Artas :	antenâ	<u>entanar</u>
Haut-Jura :		enten.né	<u>entânnar</u>
Pontarlier :		ètannai, antamé	<u>èntanar, entamar</u>
Bourgogne :		intan-ner, entôner, entôner	<u>entânar</u>
Français :		entamer	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		entômai	
Occitan :		entamenar	
Provence :		entamena	
Nice :		entamenâ	
Gascogne :		entamenar, entemenar	
Limousin-Marche-Périgord :		eitamnar, entamenar	

entier

{ɛ̃tje}

traduction : *entier*

étymon : INTEGRUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	ênti/êté	<u>entier</u> , <u>èntiér</u>
	Tignes :	éïntchi	<u>entier</u>
	Chablais :	anti	<u>entier</u>
	Albanais :	êti	<u>èntiér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	êtsér	<u>entier</u>
Suisse :	Fribourg :	int(i)yê	<u>entier</u>
	Valais Ardon :	intchè	<u>entier</u>
	Vaud :	eintyé	<u>entier</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	étîramet <i>adv.</i>	<u>entièrament</u>
Forez :		entie	<u>entier</u>
Roquille :		einté	<u>entier</u>
Beaujolais (Belleroche) :		èt(ch)yé/ètçé	<u>entier</u>
Lyon :		enti	<u>entier</u>
Val d'Aoste :		intser/intsë	<u>entier</u>
Bresse :	Viriat :	èti	<u>entier</u>
	Feillens :	èti	<u>entier</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	èti	<u>entier</u>
Dombes :		anti	<u>entier</u>
Bugey :	Vaux :	èntîa	<u>entier</u>
Dauphiné :	Blanc-la-Goutte :	entier	<u>entier</u>
Pontarlier :		intîrot <i>f.</i>	<u>entiéra</u>
Bourgogne :		inti	<u>entier</u>
Français :		entier	
François :		enti(e)r	
Occitan :		entier	
Provence :		entier	
Nice :		entier	
Limousin-Marche-Périgord :		entier	
Piémont :		antreggh	

èpena, èphena

{KpIna}, {K'hiIna}

traduction : *épine*

étymon : SPINA

Savoie :	Dict. Savoyard :	épëna/épna/ipna	<u>èpena</u>, <u>épena</u>
	glossaire :	ép(e)na	<u>èpena</u>
	Tignes :	épina	<u>èpéna</u>
	Chablais :	épëna	<u>èpena</u>
	Albanais :	épna, épena	<u>èpena</u>
Suisse :	Bridel :	epena	<u>èpena</u>
	Fribourg :	èpena	<u>èpena</u>
	Valais Ardon :	épena	<u>èpena</u>
	Vionnaz :	épena	<u>èpena</u>
	Val d'Illiez :	epInna	<u>èpena</u>
	Hérémente :	èfenè <i>pl.</i>	<u>èphenes</u>
	Vaud :	èpena	<u>èpena</u>
	Neuchâtel :	épeunne, ep'nèts <i>pl.</i>	<u>èpena</u>, <u>èpenes</u>
Forez (Sail-sous-Couzan) :		épino	<u>èpéna</u>
Beaujolais (Belleroche) :		épène	<u>èpéna</u>
Lyon (Pusignan) :		épina	<u>èpéna</u>
Val d'Aoste :		epenna	<u>èpena</u>
Bresse :	Viriat :	épena	<u>èpena</u>
	Feillens :	épëñò	<u>èpena</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	épœna	<u>èpena</u>
Dombes :		épëna	<u>èpena</u>
Bugey :	Vaux :	épena	<u>èpena</u>
Pays de Gex :		épina	<u>èpéna</u>
Dauphiné :	Matheysine :	épina <i>pl. -é</i>	<u>èpéna</u>, <u>èpénes</u>
	Artas :	épina	<u>èpéna</u>
	Jarrie :	épinà	<u>èpéna</u>
Haut-Jura :		épœna	<u>èpena</u>
Pontarlier :		épènò, èp'not	<u>èpena</u>
Bourgogne :		épeune	<u>èpena</u>
Français :		épine	
François :		espine	
Occitan :		espina	
Provence :		espino	
Provence Alpine :		espina	
Nice :		espina	
Gascogne :		espina	
Limousin-Marche-Périgord :		espina	
Piémont :		spin-a [spiŷa]	

↳ La forme d'Hérémente èfenè provient d'une évolution que l'on rencontre également en Maurienne (Savoie), vraisemblablement -SP- > -*ps- > -f-, évolution parallèle avec les groupes latins -ST- > [p] et -SC- > [x].

èpinglla, èpinglle

{Kpīgla}

traduction : *épingle*

étymon : SPINULA

Savoie :	Dict. Savoyard :	épinga/épinglie	<u>èpinglla</u>, èpinglle
	glossaire :	éping(l)a	<u>èpingla</u>
	Tignes :	éping(l)a	<u>èpingla</u>
	Chablais :	épinga	<u>èpinglla</u>
	Albanais :	épinglye	<u>èpinglle</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ipīg~i	<u>èpinglle</u>
Suisse :	Fribourg :	épinga	<u>èpinglla</u>
	Valais Ardon :	épin-ya	<u>èpinglla</u>
	Val d'Illicz :	epãēga	<u>èpinglla</u>
	Vaud :	èpinga	<u>èpinglla</u>
	Neuchâtel :	épenly	<u>èpinglle</u>
Forez	Saint-Etienne :	épingles <i>pl.</i>	<u>èpingles</u>
	Poncins :	épenlya	<u>èpinglla</u>
	Sainte-Croix :	épinglya	<u>èpinglla</u>
Beaujolais (Bellerocbe) :		épanle	<u>èpinglla</u>
Lyon :		épinlli/épinglia	<u>èpinglle</u>, <u>èpinglla</u>
Val d'Aoste :		épinga	<u>èpinglla</u>
Bresse :	Viriat :	épinlya	<u>èpinglla</u>
	Feillens :	épenlyo	<u>èpinglla</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	épenlye	<u>èpinglle</u>
Dombes :		épinye	<u>èpinglle</u>
Bugey :	Vaux :	épéndyi	<u>èpinglle</u>
	Bettant :	épéndya	<u>èpinglla</u>
Pays de Gex :		épenglyè <i>pl.</i>	<u>èpinglles</u>
Dauphiné :	Artas :	épendye <i>pl.</i>	<u>èpinglles</u>
	Lans-en-Vercors :	épenple <i>pl.</i>	<u>èpinglles</u>
Haut-Jura :		épen(d)ye <i>pl.</i>	<u>èpinglles</u>
Pontarlier :		épingne, épen(n)yè <i>pl.</i>	<u>èpinglle(s)</u>
Français :		épingle	
François :		espingle	
Occitan :		espilla	
Provence :		esping(o)lo	
Provence Alpine :		espingla	
Nice :		esplinga	
Gascogne :		esplinga	
Limousin-Marche-Périgord :		esping(l)a, espinla	
Piémont :		spila	

èstoma f., var. **èstomac** m.

{Ks'tDma}, { KstD'ma(k)}

traduction : *estomac*

étymon : STOMACHUS

Savoie :	Dict. Savoyard :	éstoma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	glossaire :	estoma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	Bessans :	èstómòk <i>m.</i>	<u>èstomâc</u>
	Montaimont :	istomat	<u>èstomat</u>
	Chablais :	éstoma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	Albanais :	estoma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	istomat	<u>èstomat</u>
Suisse :	Bridel :	estomme, esto(u)mma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	Fribourg :	èchtoma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	Valais Ardon :	estema <i>f.</i>	<u>èstœma</u>
	Vaud :	estomma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	estome	<u>èstoma</u>
Forez (Saint-Etienne) :		estoumac	<u>èstomac</u>
Roquille :		éstoma	<u>èstomac</u>
Beaujolais (Bellerocche) :		èsteûma	<u>èstœmac</u>
Lyon :		estoma <i>m.</i>	<u>èstomac</u>
Val d'Aoste :		estomà(que) <i>m.</i>	<u>èstomac</u>
Bresse :	Viriat :	èchtouma <i>m.</i>	<u>èstoma</u>
	Feillens :	èstoumò	<u>èstoma</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	èstouma <i>m.</i>	<u>èstoma</u>
Dombes :		èstoma/èstome	<u>èstoma</u>
Bugey :	Vaux :	estòma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
	Lhuis :	èstauma <i>f.</i>	<u>èstoma</u>
Pays de Gex :		èštòma	<u>èstoma</u>
Dauphiné :	Matheysine :	èstouma <i>m.</i>	<u>èstomac</u>
	Laurent de Briançon :	eitomat	<u>èstomac</u>
	Artas :	èstóma	<u>èstomac</u>
	Jarrie :	èstómè	<u>èstomàc</u>
Haut-Jura :		èstoumé	<u>èstomàc</u>
Pontarlier :		estoumot	<u>èstoma</u>
Français :		estomac	
François :		estomac	
Occitan :		estomac	
Provence :		estouma	
Provence Alpine :		estomac	
Nice :		estòmegue	
Gascogne :		estomac	
Limousin-Marche-Périgord :		estomac, ertomac	
Piémont :		stòmi	

↳ Ce réemprunt au latin est précoce (XIII^e siècle en français), mais il a connu deux évolutions différentes, l'une semblable au français (masculin et oxyton, avec une finale le plus souvent amuïe ou en -t/-k), l'autre plus inattendue (féminin et paroxyton).

être, êthre

{'e(:)trI}, {'e(:)grI}

traduction : *être*

étymon : *ESSERE

Savoie :	Dict. Savoyard :	étrë	<u>être</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ère	<u>êthre</u>
	Tignes :	ésrè	<u>êthre</u>
	Chablais :	être	<u>être</u>
	Albanais :	être	<u>être</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ère	<u>êthre</u>
Suisse :	Bridel :	ître	<u>être</u>
	Fribourg :	ithre	<u>êthre</u>
	Valais Ardon :	itre	<u>être</u>
	Val d'Illiez :	êtrI	<u>être</u>
	Vaud :	ître	<u>être</u>
	Neuchâtel :	ître/être	<u>être</u>
Forez :		être	<u>être</u>
Saint-Etienne :		iêtre	<u>être</u>
Roquille :		être	<u>être</u>
Beujolais (Belleroche) :		être	<u>être</u>
Lyon :		estre/être	<u>être</u>
Val d'Aoste :		etre	<u>être</u>
Bresse :	Viriat :	être	<u>être</u>
	Feillens :	être	<u>être</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	être	<u>être</u>
Dombes :		étrè	<u>être</u>
Bugey :	Vaux :	é:tre	<u>être</u>
	Lhuis :	être	<u>être</u>
Dauphiné :	Matheysine :	etre/être	<u>être</u>
	Laurent de Briançon :	être	<u>être</u>
	Blanc-la-Goutte :	etre	<u>être</u>
Pontarlier :		être	<u>être</u>
Français :		être	
François :		(i)estre	
Occitan :		èsser, èstre	
Provence :		èsse, èstre	
Provence Alpine :		èstre	
Nice :		estre	
Gascogne :		estar	
Limousin-Marche-Périgord :		èsser	
Piémont :		esse	

fam

{fã}

traduction : *faim*

étymon : FAMEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	fan	<u>fam</u>
	glossaire :	fan	<u>fam</u>
	Hauteville :	fan	<u>fam</u>
	Tignes :	fan	<u>fam</u>
	Bessans :	fòm'	<u>fam</u>
	Chablais :	fan	<u>fam</u>
	Albanais :	fan	<u>fam</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	fã	<u>fam</u>
Suisse :	Bridel :	fan	<u>fam</u>
	Fribourg :	fan	<u>fam</u>
	Valais Ardon :	fan	<u>fam</u>
	Vionnaz :	fan	<u>fam</u>
	Val d'Illiez :	fã	<u>fam</u>
	Vaud :	fan/fam	<u>fam</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	fam	<u>fam</u>
Forez (Saint-Etienne) :		fen, fon	fàm, <u>fam</u>
Roquille :		fon	<u>fam</u>
Beaujolais (Belleroche) :		fan	<u>fam</u>
Lyon :		fan(t)/fains	<u>fam</u>, fàm
Val d'Aoste :		fan	<u>fam</u>
Bresse :	Viriat :	fon	<u>fam</u>
	Feillens :	fan	<u>fam</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	fan	<u>fam</u>
Dombes :		fan	<u>fam</u>
Bugey :	Vaux :	fan	<u>fam</u>
	Lhuis :	fan	<u>fam</u>
Dauphiné :	Matheysine :	fan/fon	<u>fam</u>
	Laurent de Briançon :	fan	<u>fam</u>
	Blanc-la-Goutte :	fan	<u>fam</u>
	Jarrie :	fon	<u>fam</u>
Haut-Jura :		fen	fàm
Pontarlier :		fan	<u>fam</u>
Français :		faim	
François :		faim	
Occitan :		fam	
Provence :		fam	
Provence Alpine :		fam	
Nice :		fam	
Gascogne :		hami	
Limousin-Marche-Périgord :		fam(e), fáme	
Piémont :		fam	

fen

{fè}

traduction : *foin*

étymon : FENUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	fê(n)/fan/fin	<u>fen</u> , fèn
	glossaire :	fin/fan	<u>fen</u>
	Hauteville :	fè	<u>fèn</u>
	Tignes :	fēin	<u>fen</u>
	Chablais :	fan	<u>fen</u>
	Fontcouverte :	fèyn	<u>fen</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	fē	<u>fen</u>
Suisse :	Fribourg :	fin	<u>fen</u>
	Valais Ardon :	fin	<u>fen</u>
	Vionnaz :	fè	<u>fèn</u>
	Val d'Illiez :	fē	<u>fen</u>
	Vaud :	fein	<u>fen</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	fein	<u>fen</u>
Forez	Saint-Etienne :	fein/fain	<u>fen</u>
	Sail-sous-Couzan :	fèn	<u>fen</u>
Beaujolais (Belleruche) :		fan	<u>fen</u>
Lyon (Pusignan) :		fen	<u>fen</u>
Val d'Aoste :		fen	<u>fen</u>
Bresse :	Viriat :	fin	<u>fen</u>
	Feillens :	fæn	<u>fen</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	fen	<u>fen</u>
Dombes :		fin	<u>fen</u>
Bugey :	Vaux :	fèn	<u>fen</u>
Pays de Gex :		fan	<u>fen</u>
Dauphiné :	Matheysine :	fan/fèan	<u>fen</u>
	Artas :	fen	<u>fen</u>
	Jarrie :	fen	<u>fen</u>
Haut-Jura :		fwen	<u>fen</u>
Pontarlier :		fen	<u>fen</u>
Français :		foin	
François :		fein	
Occitan :		fen	
Provence :		fen	
Provence Alpine :		fen	
Nice :		fen	
Gascogne :		he(i)n	
Limousin-Marche-Périgord :		fen	
Piémont :		fen	

fèna, fènes

{'fKna}, {'fKnK}

traduction : *femme(s), surtout épouse(s)*

étymon : FEMINA, FEMINAS

Savoie :	Dict. Savoyard :	fèna, fène	<u>fèna, fènes</u>
	glossaire :	fèna	<u>fèna</u>
	Hauteville :	fena, fene	<u>fèna, fènes</u>
	Tignes :	fèna, fènè	<u>fèna, fènes</u>
	Saint-Jean-de-Belleville :	fènè	<u>fèna</u>
	Chablais :	fèna, fène	<u>fèna, fènes</u>
	Albanais :	fena, fene	<u>fèna, fènes</u>
	Saint-Martin-la-Porte	(fàvò, fàvè)	fàva, fàves
	Bessans (noël)	(peinna, peinnes), fennes	pèna, pènes, fènes
Suisse :	Bridel :	fenna, fenne	<u>fèna, fènes</u>
	Fribourg :	fèna, fènè	<u>fèna, fènes</u>
	Valais Ardon :	fèna, fène	<u>fèna, fènes</u>
	Vionnaz :	fena, fenI	<u>fèna, fènes</u>
	Val d'Illiez :	fenna, fenne	<u>fèna, fènes</u>
	Vaud :	fènna, fènnè	<u>fèna, fènes</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	fenne	<u>fèna</u>
Forez (Saint-Etienne) :		fen(n)a, fen(n)e	<u>fèna, fènes</u>
Roquille :		fena, fenes	<u>fèna, fènes</u>
Beaujolais (Belleroche) :		fene, fene	<u>fèna, fènes</u>
Lyon :		fena/fema/fuma, fene(s)/fummes	<u>fèna/fèma, fènes/fèmes</u>
Val d'Aoste :		fenna, fenne	<u>fèna, fènes</u>
Bresse :	Viriat :	fèna, fène	<u>fèna, fènes</u>
	Feillens :	fènò, fène	<u>fèna, fènes</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	fèna, fène	<u>fèna, fènes</u>
Dombes :		fèna, fènè	<u>fèna, fènes</u>
Bugey :	Vaux :	fè ⁿ na, fè ⁿ ne	<u>fèna, fènes</u>
	Lhuis :	fèna, fène	<u>fèna, fènes</u>
Pays de Gex :		fèn'	<u>fèna</u>
Dauphiné :	Matheysine :	fèna, fèné	<u>fèna, fènes</u>
	Laurent de Briançon :	fena	<u>fèna</u>
	Blanc-la-Goutte :	fena, fene	<u>fèna, fènes</u>
	Jarrie :	fènè	<u>fèna</u>
Haut-Jura :		fèna	<u>fèna</u>
Pontarlier :		fènò, fènè	<u>fèna, fènes</u>
Bourgogne :		fonoz/fenna/feune/fane, fones	<u>fèna, fènes</u>
Français :		femme, femmes	
François :		feme/fame, femes/fames	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		fome, fomes	
Occitan :		femna, femnas	
Provence :		femo, femo	
Provence Alpine :		frema/fuma, fremas/fumas	
Nice :		frema/fruma, frema/fruma	
Gascogne :		hemna, hemnas	
Limousin-Marche-Périgord :		femna, femnas	
Piémont :		fomna, fomne	

↪ La femme en général se dit souvent **femèla**, sans obligatoirement de connotation péjorative.

feva f.

{'fija}

traduction : *brebis*

étymon : FETA

Savoie :	Dict. Savoyard :	faya/fia/fià (fé <i>pl.</i>)	<u>feva</u>, <u>feves</u>
	glossaire :	fya <i>pl.</i> fye	<u>feva</u>, <u>feves</u>
	Tignes :	fèya <i>pl.</i> fi	<u>feva</u>, <u>feves</u>
	Chablais :	fya	<u>feva</u>
	Albanais :	fya <i>pl.</i> fyë	<u>feva</u>, <u>feves</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	fyò, fé	<u>feva</u>, <u>feves</u>
Suisse :	Bridel :	fahia, fahie, fiha, faie	<u>feva</u>
	Fribourg :	faya	<u>feva</u>
	Valais Ardon :	fâya	<u>feva</u>
	Vionnaz :	faya	<u>feva</u>
	Val d'Illiez :	faya	<u>feva</u>
	Vaud :	fâie	<u>feva</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	faye	<u>feva</u>
Forez :		feye, fiot	<u>feva</u>
Saint-Etienne		feia	<u>feva</u>
Roquille :		feya	<u>feva</u>
Beaujolais (Belleruche) :		faye	<u>feva</u>
Lyon :		fèya, faya	<u>feva</u>
Val d'Aoste :		fèya	<u>feva</u>
Bresse :	Revonnas :	fèya	<u>feva</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	faye	<u>feva</u>
Dombes :		fèya	<u>feva</u>
Bugey :	Vaux :	feya	<u>feva</u>
	Lhuis :	fèya	<u>feva</u>
Dauphiné :	Matheysine :	fiya; féya <i>pl.</i> fai/féyé/fayé	<u>feva</u>, <u>feves</u>
	Artas :	fâya	<u>feva</u>
Haut-Jura :		fâya	<u>feva</u>
Pontarlier :		fayot	<u>feva</u>
Bourgogne :		fa-ye	<u>feva</u>
Français :		—	
Occitan :		fedà	
Provence :		fedo	
Provence Alpine :		fe(d)a	
Nice :		fea	
Gascogne :		heda, heta	femme en couches
Piémont :		fèja	

↳ Un des rares cas où l'on trouve -a après yod, en réalité yod secondaire à la suite de la chute du -T- intervocalique.

flama

{'flama}

traduction : *flamme*

étymon : FLAMMA

Savoie :	Dict. Savoyard :	fl(i)ama	<u>flama</u>, flama
	Tignes :	fl <u>an</u> ma	flamma
	Chablais :	flama	flama
	Albanais :	flyama	<u>flama</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	flamò	flama
Suisse :	Bridel :	flamma, hllamma	<u>flama</u>, flamma
	Hermance GE :	flama	<u>flama</u>
	Fribourg :	hyanma	flamma
	Gruyères :	wlāma	flamma
	Valais Ardon :	hlanma, thanma	flamma
	Vionnaz :	ḃāma	flamma
	Val d'Illiez :	ḃāmma	flamma
	Martigny :	wāma	flamma
	Grimentz :	hlāÿma	flamma
	Vaud :	cllianma/flyanma	flamma
	Lausanne :	wāma	flamma
	Leysin :	ḃāma	flamma
	Neuchâtel (Quinche) :	fiân-me	flamma
	Noiraigue :	fyāma	flamma
Forez (Sail-sous-Couzan) :		çlya:ma	<u>flama</u>
Beaujolais (Belleroche) :		flome	flâma
Lyon :		flaumes <i>pl.</i>	flâmes
Val d'Aoste :		flàma	flama
Bresse :	Viriat :	flama	flama
	Feillens :	fl <u>a</u> mo	flama
	Saint-Etienne-du-Bois :	fl <u>a</u> ma	flama
Dombes :		fl <u>ô</u> ma	flâma
Bugey :	Vaux :	fy <u>a</u> nma/fy <u>â</u> ma	flamma, flâma
Dauphiné :	Blanc-la-Goutte :	flame <i>pl.</i>	flames
Français :		flamme	
François :		flamble, -b(r)e, famble	
Occitan :		flama	
Provence :		flamo	
Provence Alpine :		flama	
Nice :		flama	
Gasconne :		ehlama, eshlam	
Limousin-Marche-Périgord :		flama	
Piémont :		fiama	

flor

{ flØr }

traduction : fleur ; quelquefois crème ou cendre

étymon : FLOREM

Savoie :	Dict. Savoyard :	fl(i)eu/fliòu/fl(i)òr	<u>flor</u>, flor, fløer
	glossaire :	fleu(r)	fløer
	Tignes :	flôou	flor
	Chablais :	fløer	fløer
	Albanais :	flyò/flyeu	<u>flor</u>, fløer
	Saint-Martin-la-Porte :	floy, <i>pl.</i> flour	flor, flors
Suisse :	Bridel :	hllor, hllau	<u>flor</u>
	Fribourg :	hyâ/hyou(re)	<u>flor</u>
	Valais Ardon :	hleû	fløer
	Val d'Illicz :	þœ:	fløer
	Vaud :	clliào	<u>flor</u>
Forez	Saint-Etienne :	flou(x)	flor
	Sail-sous-Couzon	flør <i>pl.</i>	fløers
Beaujolais (Belleroche) :		fleû	fløer
Lyon (Pusignan) :		flø	<u>fløer</u>
Val d'Aoste :		fleur, fler, fiour	fløer, <u>flor</u>
Bresse :	Viriat :	fleu, lyo	fløer, <u>flor</u>
	Arbigny :	fløer	fløer
	Saint-Etienne-du-Bois :	lyó	<u>flor</u>
	Feillens :	chllœu	fløer
Dombes :		fløer	fløer
Bugey :	Vaux :	fyór	<u>flor</u>
	Lhuis :	flour	flor
Pays de Gex :		flø	fløer
Dauphiné :	Matheysine :	fl(y)our/floû	<u>flor</u>, flor
	Artas :	fløe	fløer
	Jarrie :	flou	flor
Haut-Jura :		flø	fløer
Pontarlier :		fla, flør	flor, fløer
Français :		fleur	
François :		flor	
Occitan :		flor	
Provence :		flour, flous	
Provence Alpine :		flor	
Nice :		flou	
Gascogne :		es.hlor	
Limousin-Marche-Périgord :		flor	
Piémont :		fior	

flota

{'flɔ̃ta}

traduction : *écheveau de fils*

étymon : origine inconnue

Savoie :	Dict. Savoyard :	fl(i)ota	<u>flota</u>, flota
	Seytroux :	felòta	flota
	Manigod :	flœta	flœta
	Chablais :	flota	flota
	Albanais :	flyôta	<u>flota</u>
Suisse :	Bridel :	hllotta, flotta	<u>flota</u>
	Fribourg :	hyota	<u>flota</u>
	Valais Vionnaz :	ɓota	<u>flota</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	fiotte	<u>flota</u>
Forez	Poncins :	flota	flota
	Saint-Jean-de-Touslas	flota	flota
Beaujolais (Belleroche) :		fleute	flœta
Lyon (Sainte-Consorce) :		flota	flota
Val d'Aoste :		flotta	flota
Bresse :	Montgriffon :	flôta	flota
	Feillens :	chllouto	<u>flota</u>
Dombes :		flota	flota
Bugey :	Vaux :	fyâta	<u>flota</u>
Dauphiné :	Matheysine :	fl(y)ôta	<u>flota</u>
	Artas :	flôta	flota
	Le Rivier d'Allemont :	flôta	flota
Haut-Jura :		flôta	flota
Pontarlier :		flêtot	flœta
Français :		—	
François :		flote	
Provence :		floto	

↪ Ce mot est surtout présent dans le domaine francoprovençal.

fôlye

{'fo~i}

traduction : *feuille*

étymon : *FOLIA

Savoie :	Dict. Savoyard :	folye/fôlye	<u>fôlye</u>
	glossaire :	folye	<u>fôlye</u>
	Montaimont :	fwélî, -è	fuelye, fuelyes
	Tignes :	fôlyi, -è	<u>fôlye</u>, <u>fôlyes</u>
	Chablais :	folye	<u>fôlye</u>
	Albanais :	fôlye/-a	<u>fôlye</u>, fôlya
	Saint-Martin-la-Porte :	fô~i	<u>fôlye</u>
Suisse :	Bridel :	follha, follhe	<u>fôlye</u>, fôlya
	Fribourg :	foye	<u>fôlye</u>
	Valais Ardon :	foye	<u>fôlye</u>
	Vionnaz :	foðe	<u>fôlye</u>
	Val d'Illiez :	fœ:ðI	fœlye
	Vaud :	folye	<u>fôlye</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	fouille	<u>fôlye</u>
Forez (Saint-Etienne) :		follies [fò-lye] <i>pl.</i>	<u>fôlyes</u>
Beaujolais (Belleroche) :		foueuye	fuelye
Lyon :		folli	<u>fôlye</u>
Val d'Aoste :		foille	<u>fôlye</u>
Bresse :	Viriat :	fouye	<u>fôlye</u>
	Feillens :	foulye	<u>fôlye</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	foulye	<u>fôlye</u>
Dombes :		foye/fô(l)ya/fô(l)ya/fôye	<u>fôlye</u>, fôlya
Bugey :	Vaux :	fâl ⁱ	<u>fôlye</u>
Pays de Gex :		fôy	<u>fôlye</u>
Dauphiné :	Matheysine :	fôli	<u>fôlye</u>
	Artas :	fôli, -le	<u>fôlye</u>, <u>fôlyes</u>
	Jarrie :	fôðlè	<u>fôlye</u>
Haut-Jura :		fuy(e)	<u>fôlye</u>
Pontarlier :		fuy(è)	<u>fôlye</u>
Bourgogne :		fu-yoz, feû-ye	<u>fôlye</u>, fœlye
Français :		feuille	
François :		foille, fueille	
Occitan :		fuèlha	
Provence :		fueio	
Provence Alpine :		fuelha	
Nice :		fuelha	
Gascogne :		huelha	
Limousin-Marche-Périgord :		fuelha	
Piémont :		feuja ['føja]	

forchèta, forcheta

{fDr'cKta}, {fDr'cIta}

traduction : *fourchette*

étymon : FURCA, -ITTA

Savoie :	Dict. Savoyard :	forçhtà	forcheta
	glossaire :	forsh(e)ta	forcheta
	Monthion :	fôrstéta	<u>forchèta</u>
	Tignes :	forsêta	<u>forchèta</u>
	Chablais :	foshta	forcheta
	Albanais :	for(sh)tà/forsheta	forcheta
	Saint-Martin-la-Porte :	forpètò	<u>forchèta</u>
Suisse :	Bridel :	fortzetta	<u>forchèta</u>
	Fribourg :	fortsèta	<u>forchèta</u>
	Valais Ardon :	fortsèta	<u>forchèta</u>
	Vionnaz :	fourtsèta	<u>forchèta</u>
	Vaud :	fortsetta	<u>forchèta</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	fortchelaie fourchetée	forchètâye
Beaujolais (Belleruche) :		fouertsete	fuercheta
Lyon (Pusignan) :		fourpeta	forcheta
Val d'Aoste :		fortsetta	<u>forchèta</u>
Bresse :	Viriat :	foursheta	forcheta
	Feillens :	fourpeto	forcheta
	Saint-Etienne-du-Bois :	fourpeta	forcheta
Dombes :		forshêta	<u>forchèta</u>
Bugey :	Vaux :	forpeta	forcheta
Pays de Gex :		forpeta	forcheta
Dauphiné :	Artas :	foupeta	forcheta
	Jarrie :	fouršetà	forcheta
Haut-Jura :		fourtseta	forcheta
Pontarlier :		froutsètò	forcheta
Français :		fourchette	
Occitan :		forqueta	
Provence :		fourcheto	
Provence Alpine :		forcheta	
Gascogne :		horqueta	
Limousin-Marche-Périgord :		forcheta	
Piémont :		forchètta	

fuè

{fyK}

traduction : *feu*

étymon : FOCUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	foà/fû(v)a/fwà	<u>fuè</u>
	glossaire :	foua	<u>fuè</u>
	Hauteville :	foua	<u>fuè</u>
	Tignes :	foua	<u>fuè</u>
	Bessans :	fwò	<u>fuè</u>
	Chablais :	fwa	<u>fuè</u>
	Albanais :	foua/fouà	<u>fuè</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	fwò	<u>fuè</u>
Suisse :	Bridel :	fu(a), fou(a), foué, fuo, fuhi, foui	<u>fuè</u>
	Fribourg :	fù	<u>fuè</u>
	Valais Ardon :	fouà	<u>fuè</u>
	Vionnaz :	foâ	<u>fuè</u>
	Val d'Illiez :	fw ^h	<u>fuè</u>
	Vaud :	fû	<u>fuè</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	foue [foû]	<u>fuè</u>
Forez :	Saint-Etienne :	feu [fœ]	<u>fuè</u>
	Poncins :	fu	<u>fuè</u>
Roquille :		foue	<u>fuè</u>
Beaujolais (Belleroche) :		fouun	<u>fuè</u>
Lyon :		fuè, fua, fwa, feu, fuet	<u>fuè</u>
Val d'Aoste :		fouà	<u>fuè</u>
Bresse :	Viriat :	fouà	<u>fuè</u>
	Feillens :	fwá	<u>fuè</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	fwa	<u>fuè</u>
Dombes :		foua	<u>fuè</u>
Bugey :	Vaux :	fwa	<u>fuè</u>
	Lhuis :	fwè	<u>fuè</u>
Dauphiné :	Matheysine :	fè(a)	<u>fuè</u>
	Laurent de Briançon :	feu	<u>fuè</u>
	Blanc-la-Goutte :	feu	<u>fuè</u>
	Artas :	fwa	<u>fuè</u>
	Jarrie :	fÿu	<u>fuè</u>
Haut-Jura :		fù	<u>fuè</u>
Pontarlier :		fu	<u>fuè</u>
Bourgogne :		fïo, fû-ye	<u>fuè</u>
Français :		feu	
François :		feu, fou	
Occitan :		f(u)òc	
Provence :		fiò	
Provence Alpine :		fuëc	
Nice :		fuec	
Gascogne :		huec	
Limousin-Marche-Périgord :		fuòc, fuec	
Piémont :		feu(gh)	

1) **gâgnér**, 2) **vouagnér** (pas général)

{*Wa:be} : 1) {ga:be}, 2) {vwa:be}

traduction : 1) *gagner*, 2) *semmer, ensemençer*

étymon : G *waidanjan

Savoie :	Dict. Savoyard :	gânyi ; wânyi/vanyi	<u>gâgnér</u> , <u>vouagnér</u>
	Hauteville :	gònie 3	<u>gâgne</u>
	Tignes :	ganyĭ ; vanyĭ	<u>gâgnér</u> , <u>vouagnér</u>
	Chablais :	go:nyĭ ; wo:nyĭ	<u>gâgnér</u> , <u>vouâgnér</u>
	Albanais :	gânyî ; vanyî	<u>gâgnér</u> , <u>vouagnér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	gâñéõ, vòñéõ	<u>gâgnér</u> , <u>vouâgnér</u>
Suisse :	Bridel :	vouëgni, vuagni	<u>vouagnér</u>
	Fribourg :	gânyi	<u>gâgnér</u>
	Valais Ardon :	gagnè ; vouagnè	<u>gâgnér</u> , <u>vouagnér</u>
	Vionnaz :	gañé ; wañé	<u>gâgnér</u> , <u>vouagnér</u>
	Val d'Illiez :	vwãñî	<u>vouagnér</u>
	Vaud :	gâgnî ; vouagnî/vwêñî	<u>gâgnér</u> , <u>vouagnér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	voïgnie	<u>vouagnér</u>
Forez (Saint-Etienne) :		gaignon 4	<u>gâgnons</u>
Roquille :		gògni	<u>gâgnér</u>
Beaujolais (Belleroche) :		gonyun	<u>gâgnér</u>
Lyon :		gagni/gogni/gaigny	<u>gâgnér</u>
Val d'Aoste :		gagné ; vagné	<u>gâgnér</u> , <u>vouagnér</u>
Bresse :	Viriat :	gônyë	<u>gâgnér</u>
	Feillens :	gôgné	<u>gâgnér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	gônyë	<u>gâgnér</u>
Dombes :		gônyè 3	<u>gâgne</u>
Bugey :	Vaux :	gãñã	<u>gâgnér</u>
Pays de Gex :		vwañi	<u>vouagnér</u>
Dauphiné :	Matheysine :	ganyé 3 ; véyounâ	<u>gâgne</u> , <u>vouagnér</u>
	Blanc-la-Goutte :	gagne 3	<u>gâgne</u>
Haut-Jura :		vwãñi	<u>vouagnér</u>
Pontarlier :		gaigni ; wagni, wèñi	<u>gâgnér</u> , <u>vouâgnér</u>
Français :		gagner	
François :		g(u)aaignier, gaegnier, gaignier	
Occitan :		ganhar	
Provence :		gagna, gasagna	
Provence Alpine :		ganhar	
Nice :		gagnà	
Gascogne :		ganhar, goadanhar	
Limousin-Marche-Périgord :		ganhar	
Piémont :		guadagné, vagné	

☞ Un des rares cas où un même étymon a donné, partiellement, deux mots (formes et sens différenciés). Le mot *gagner* n'est pas toujours donné par les dictionnaires car il ressemble trop au mot français.

genciana

{œ'çjana}

traduction : *gentiane*

étymon : GENTIANA

Savoie :	Dict. Savoyard :	ganf-/dançanna/-fanna/enfiana	gencianna
	Chablais :	dyanfanna	gencianna
	Albanais :	è-/in-/anfyanna/jansyane	gencianna
	Saint-Martin-la-Porte :	ðãǫ̀nò <i>f.</i>	gencianna
	Tignes :	jinzyan.na	gencianna
Suisse :	Bridel	tsanfanna	gencianna
	Bernex GE :	jansya.n'	<u>genciana</u>
	Fribourg :	dzanthanna	gencianna
	Valais Ardon :	dzinhlanna	gencianna
	Vionnaz :	dzãfãna	gencianna
	Val d'Illicz :	dzãpãñã	gencianna
	Vaud :	dzensanna	gencianna
	Neuchâtel (Quinche) :	dgichân-ne	gencianna
	Les Ponts-de-Martel :	djiš'yanna	gencianna
Forez :		jouvensanne	gencianna
	Sail-sous-Couzan :	jansya.no	<u>genciana</u>
Val d'Aoste (Champorcher) :		ðénsana	<u>genciana</u>
Bresse :	Viriat :	dzensana	<u>genciana</u>
	Montgriffon :	jansyana	<u>genciana</u>
Pays de Gex :		dufyanna	gèncianna
Dauphiné :	Matheysine :	jansyan' <i>liqueur</i>	<u>genciana</u>
	Sassenage :	jansyanne	gencianna
	St-Priest :	jansyané	<u>genciana</u>
	Sassenage :	jansyanne	gencianna
	Le Grand Serre (Drôme) :	jansyan'	<u>genciana</u>
Haut-Jura :		dzufli-an-ne	gèncianna
	Montain :	jansyèn'	genciàna
Français :		gentiane	
Occitan :		gençana	
Provence :		genciano	
Limousin-Marche-Périgord :		genciana	
Piémont :		gensana	

↳ Exemple de mot où coexistent des formes d'origine et/ou d'interprétation populaire à côté d'emprunts semi-savants.

genoly

{ǣnD~}, finale {~} le plus souvent amuïe.

traduction : *genou*

étymon : GENUCULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	jhěná/jheněu/jhenwê	<u>genoly</u> , genœly
	glossaire :	zhèneu	genœly
	Tignes :	zènu	<u>genoly</u>
	Chablais :	zhènø	genœly
	Albanais :	zhenò, -oi, -eu, -youè	<u>genoly</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ðenoð	<u>genoly</u>
Suisse :	Bridel :	dzeneu/-nau	genœly
	Fribourg :	dzênâ	<u>genoly</u>
	Valais Ardon :	dzonae	<u>genoly</u>
	Vionnaz :	dzèneu	genœly
	Val d'Illiez :	dzInw [☐]	<u>genoly</u>
	Vaud :	dzênâo	<u>genoly</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	dgenu	<u>genoly</u>
Forez :		janou	<u>genoly</u>
	Sainte-Croix :	janon	<u>genoly</u>
Beaujolais (Belleroche) :		dzeneû	genœly
Lyon :		genou, janon	<u>genoly</u>
Val d'Aoste :		dzenaou	<u>genoly</u>
Bresse :	Viriat :	zheno	<u>genoly</u>
	Feillens :	ðena	<u>genoly</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	ðènø	<u>genoly</u>
Dombes :		zhèneu/-ô	<u>genoly</u> , genœly
Bugey :	Vaux :	ðenaw	<u>genoly</u>
	Bettant :	ðonaw	<u>genoly</u>
	Lhuis :	zhonyaw	<u>genoly</u>
Pays de Gex :		ðenè	<u>genoly</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dzanou	<u>genoly</u>
	Artas :	ðenu	<u>genoly</u>
	Lans-en-Vercors :	janon	<u>genoly</u>
	Allevard :	dzinyaw	génoly
Haut-Jura :		dzouné	<u>genoly</u>
Pontarlier :		dz'neu	genœly
Français :		genou	
François :		genoil	
Occitan :		genolh	
Provence :		geinouï, ginoun	
Provence Alpine :		ginol	
Nice :		ginoui	
Gascogne :		jolh	
Limousin-Marche-Périgord :		januelh, jano(e)lh	
Piémont :		ginòj, gënòj	

gllace

{'glaçi}

traduction : *glace*

étymon : *GLACIA

Savoie :	Dict. Savoyard :	dliac'he/gliàfe	<u>gllace</u>
	glossaire :	gl(y)asse	<u>gllace</u>, glace
	Tignes :	glâchi	<u>glace</u>
	Chablais :	dlaf	<u>gllace</u>
	Albanais :	glyasse/glyafe	<u>gllace</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	g~ayi	<u>gllace</u>
Suisse :	Bridel :	hllassa	<u>gllace</u>
	Hermance GE :	glêf ^e	<u>gllàce</u>
	Fribourg :	yèche	<u>gllàce</u>
	Gruyères :	lêš	<u>gllàce</u>
	Valais Ardon :	yace, dhace	<u>gllace</u>
	Vionnaz :	lafe	<u>gllace</u>
	Val d'Illiez :	ðassI	<u>gllace</u>
	Martigny :	yaf	<u>gllace</u>
	Grimentz :	laš ^I	<u>gllace</u>
	Vaud :	gllièce, (g)lyèce	<u>gllàce</u>
	Lausanne :	las	<u>gllace</u>
	Leysin :	ðas	<u>gllace</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	liasse	<u>gllace</u>
	Noiraigue :	las	<u>gllace</u>
Forez (Sail-sous-Couzan) :		gl̥a:ssi	<u>glace</u>
Beaujolais (Belleroche) :		yèsse	<u>gllàce</u>
Lyon :		liassi	<u>gllace</u>
Val d'Aoste :		lliace	<u>gllace</u>
Bresse :	Viriat :	lyache	<u>gllace</u>
	Feillens :	llèsse	<u>gllàce</u>
Dombes :		yasse	<u>gllace</u>
Bugey :	Vaux :	dyass ⁱ	<u>gllace</u>
Dauphiné :	Matheysine :	(g)lyassi	<u>gllace</u>
Pontarlier :		yàss, 'lloce	<u>gllace</u>
Bourgogne :		iînse, iaiche	<u>glàce</u>
Français :		glace	
François :		glace	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		iaice	
Occitan :		glaça	
Provence :		glaço	
Provence Alpine :		glaça	
Nice :		glaça	
Gascogne :		glaça	
Limousin-Marche-Périgord :		glaça	
Piémont :		giassa	

gouardar

{Warda:}

traduction : *garder*

étymon : G *wardôn

Savoie :	Dict. Savoyard :	gardâ	<u>gouardar</u>
	Tignes :	gardâ	<u>gouardar</u>
	Chablais :	gardo	<u>gouardar</u>
	Albanais :	gardâ	<u>gouardar</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	gardèð	<u>gouardàr</u>
Suisse :	Bridel :	voua(i)rda, guairda	<u>gouardar, gouàrdar</u>
	Bernex GE :	gardo	<u>gouardar</u>
	Fribourg :	vuyèrdâ	<u>gouàrdar</u>
	Valais Ardon :	ouardâ	<u>gouardar</u>
	Vionnaz :	warda	<u>gouardar</u>
	Val d'Illiez :	vwardä	<u>gouardar</u>
	Vaud :	vouardâ, gardâ	<u>gouardar</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vouardâ	<u>gouardar</u>
Forez (Saint-Etienne) :		gardont 6	<u>gouardont</u>
Roquille :		gardò 5	<u>gouardâd</u>
Beaujolais (Belleruche) :		gardo	<u>gouardar</u>
Lyon :		garda	<u>gouardar</u>
Val d'Aoste :		gardé, vardé	<u>gouardàr</u>
Bresse :	Feillens :	gardø	<u>gouardàr</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	gardô	<u>gouardar</u>
Dombes :		gardô	<u>gouardar</u>
Bugey :	Vaux :	gardâ	<u>gouardar</u>
Dauphiné :	Matheysine :	garda 2 <i>imp.</i>	<u>gouârda</u>
	Sassenage :	garda	<u>gouardar</u>
Haut-Jura :		gadyè	<u>gouardàr</u>
Pontarlier :		wadai	<u>gouardàr</u>
Français :		garder	
François :		garder	
Occitan :		gardar	
Provence :		garda	
Provence Alpine :		gardar	
Nice :		gardâ	
Gascogne :		goardar	
Limousin-Marche-Périgord :		gardar	
Piémont :		vardé, guardé	

gouépa, gouépe, gouépha

{'We(:)pa}, {'We(:)ha}

traduction : *guêpe*

étymon : *wespa (VESPA × G wefsa)

Savoie :	Dict. Savoyard :	vépa/wépa	<u>gouépa</u>
	glossaire :	vépa	<u>gouépa</u>
	Bessans :	véfã	<u>gouépha</u>
	Tignes :	vèpa	<u>gouépa</u>
	Chablais :	wépa	<u>gouépa</u>
	Albanais :	vouépa	<u>gouépa</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vépò	<u>gouépa</u>
Suisse :	Bridel :	(v)ouipa	<u>gouépa</u>
	Hermance GE :	wépa	<u>gouépa</u>
	Fribourg :	vuyipa	<u>gouépa</u>
	Gruyères :	vwipa	<u>gouépa</u>
	Valais Ardon :	vouîpa	<u>gouépa</u>
	Vionnaz :	weipa	<u>gouépa</u>
	Val d'Illiez :	vwé:pa	<u>gouépa</u>
	Vissoie :	wéifa	<u>gouépha</u>
	Martigny :	wipa	<u>gouépa</u>
	Grimentz :	wéifa	<u>gouépha</u>
	Vaud :	vwêpà/wêpr/vouîpa	<u>gouépa</u>
	Lausanne :	wipa	<u>gouépa</u>
	Leysin :	vwéipa	<u>gouépa</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vouêpe	<u>gouépe</u>
	Noiraigue :	vwèipa	<u>gouépa</u>
Beaujolais (Belleroche) :		djépe	<u>gouépe</u>
Lyon (Pusignan) :		gépi	<u>gouépe</u>
Val d'Aoste :		vèpa	<u>gouépa</u>
Bresse :	Viriat :	gouépa	<u>gouépa</u>
	Feillens :	dyépo	<u>gouépa</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	dyépa	<u>gouépa</u>
Dombes :		gépa	<u>gouépa</u>
Bugey :	Vaux :	vwé:p ⁱ	<u>gouépe</u>
Dauphiné :	Artas :	gépa	<u>gouépa</u>
	Jarrie :	géppe	<u>gouépe</u>
Haut-Jura :		dyépa	<u>gouépa</u>
Pontarlier :		wépo	<u>gouépa</u>
Français :		guêpe	
François :		guespe	
Occitan :		vèspa	
Provence :		guèspo	
Provence Alpine :		guèspa	
Nice :		vespa	
Gascogne :		v(r)èspa	
Limousin-Marche-Périgord :		vespa, guespa	
Piémont :		vespa	

grata-cul m.

{lgrata-'ky}

traduction : *gratte-cul, fruit de l'églantier*

étymon : G *krattôn + lat. CULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	grata-cu	<u>grata-cul</u>
	Tignes :	grata-kul	<u>grata-cul</u>
	Chablais :	gratakü	<u>grata-cul</u>
	Albanais :	grataku	<u>grata-cul</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	grataküð	<u>grata-cul</u>
Suisse :	Bridel :	gratta-cu	<u>grata-cul</u>
	Fribourg :	grata-ku	<u>grata-cul</u>
	Valais Ardon :	grata-cu	<u>grata-cul</u>
	Vaud :	grattatiu	<u>grata-cul</u>
Beaujolais (Belleroche) :		grate tchu	<u>grata-cul</u>
Lyon (Pusignan) :		gràtàku	<u>grata-cul</u>
Val d'Aoste :		grattacu	<u>grata-cul</u>
Bresse :	Viriat :	grataku	<u>grata-cul</u>
	Feillens :	grètatyu	<u>gràta-cul</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	gratatyu	<u>grata-cul</u>
Dombes (La Chapelle-du-Châtelard) :		gràtàku	<u>grata-cul</u>
Bugey :	Vaux :	gratakou	<u>grata-cul</u>
Pays de Gex :		grataku	<u>grata-cul</u>
Dauphiné :	Matheysine :	gratatchyou	<u>grata-cul</u>
	Artas :	grataku	<u>grata-cul</u>
	Jarrie :	grataku	<u>grata-cul</u>
Haut-Jura :		grataku	<u>grata-cul</u>
Pontarlier :		grattyu, grottot-cu	<u>grata-cul</u>
Bourgogne :		grata-cul, gratte-cul, gratta-tiu	<u>grata-cul</u>
Français :		gratte-cul	
Occitan :		gratacuol	
Provence :		grato-cuou/quiéu	
Provence Alpine :		grata-cuòl	
Limousin-Marche-Périgord :		grata-cuòu	
Piémont :		(gratacel gratte-ciel ; cul cul)	

↳ Exemple de composé verbe conjugué (à l'impératif) + nom. Dans la plupart des langues romanes, la 3^e indicatif et la 2^e impératif sont identiques. Seul le francoprovençal permet de déterminer que le premier terme du composé est bien à l'impératif.

herox

{IrD}

traduction : *heureux*

étymon : *AGURIUM + -OSUS

Savoie :	Dict. Savoyard :	éřeu/ěurěu/iràu(sa)	herœx, hérox
	glossaire :	ireû/eûreû	herœx, hérœx
	Tignes :	èôou	hérox
	Chablais :	irø	hérœx
	Albanais :	éreu	hérœx
	Saint-Martin-la-Porte :	œðòy	<u>herox</u>
Suisse :	Bridel :	(mal'hirau)	(mâlherox)
	Fribourg (Python) :	heureus	herœx
	Valais Vionnaz :	örö	herœx
	Vaud :	hirâo	hérox
Forez (Saint-Etienne) :		hérou	hérox
Roquille :		héroux	hérox
Lyon :		hurux/hairu	<u>herox</u>, hérox
Val d'Aoste :		eurauo	<u>herox</u>
Bresse :	Viriat :	ézhø	hérox
	Feillens :	éða	hérox
	Saint-Etienne-du-Bois :	øðó	<u>herox</u>
Dombes :		euz <u>heu</u> , ézheu	herœx
Bugey :	Vaux :	éràw	hérox
	Lhuis :	éraw	hérox
Pays de Gex :		èrœ	hérœx
Dauphiné :	Matheysine :	airou/érou	hérox
	Blanc-la-Goutte :	hérou	hérox
	Artas :	áru	<u>herox</u>
	Lans-en-Vercors :	érou	hérox
Haut-Jura :		œrø	herœx
Pontarlier :		ørø, heureu	<u>herœx</u>
Français :		heureux	
François :		euré	
Occitan :		urós	
Provence :		urous	
Provence Alpine :		urós	
Nice :		urous	
Gascogne :		urós	
Limousin-Marche-Périgord :		uros	

huét

{yét}

traduction : *huit*

étymon : OCTO

Savoie :	Dict. Savoyard :	uit/ui/(v)wi/vou(z)/vout/wë	<u>huét(s)</u>, huet
	Hauteville :	uïte	<u>huét</u>
	Tignes :	vouit', voui(z)	<u>huét(s)</u>
	Chablais :	wi(t)	<u>huét</u>
	Albanais :	houi(t)	<u>huét</u>
	Sainte-Foy-Tarentaise :	vwit'	<u>huét</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	wi(t')	<u>huét</u>
Suisse :	Bridel :	houet, houit	<u>huét</u>
	Bernex GE :	ui	<u>huét</u>
	Fribourg :	vuyè, huéte	<u>huét</u>
	Valais Ardon :	ouè	<u>huét</u>
	Vionnaz :	we	huet
	Val d'Illiez :	wé(t)	<u>huét</u>
	Vaud :	houî	<u>huét</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vouët	huet
	Les Ponts-de-Martel :	wo	<u>huét</u>
Forez :		vet	<u>huét</u>
Saint-Etienne :		huect, vet	<u>huét</u>
Roquille :		vêt/vhet	<u>huét</u>
Beajolais (Belleroche) :		ui(z)	<u>huét(s)</u>
Lyon :		huict/huet	<u>huét</u>
Val d'Aoste :		vouet	<u>huét</u>
Bresse :	Viriat :	(v)ouë	huet
	Feillens :	vœ	huet
	Saint-Etienne-du-Bois :	wœ	huet
Dombes :		ui(t)	<u>huét</u>
Bugey :	Vaux :	(v)wi(t/z)	<u>huét(s)</u>
	Lhuis :	wi(z)	<u>huét(s)</u>
Pays de Gex :		xi	<u>huét</u>
Dauphiné :	Matheysine :	ya/yé/véa	<u>huét</u>
	Saint-Priest :	vui, ui	<u>huét</u>
	Le Rivier d'Allemont :	vut'	huet
Haut-Jura :		uî	<u>huét</u>
Pontarlier :		wi, houit	<u>huét</u>
Français :		huit	
François :		uît	
Occitan :		uèit, uèch	
Provence :		vue	
Provence Alpine :		üech, uèch	
Nice :		vuech(o)	
Gascogne :		oeit	
Limousin-Marche-Périgord :		uech, ueit, veute	
Piémont :		eut	

iserâblo, éserâblo

{izIra:blɔ} {ezIra:blɔ}

traduction : *érable*

étymon : ACERABULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	izrâbl(i)o/éizrablo	<u>iserâblo</u>, éserâblo
	Thusy :	izeròbyò	<u>iserâblo</u>
	Chablais :	izèròble	<u>iserâblo</u>
	Albanais :	izrâblyo	<u>iserâblo</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	izëðablo	<u>iserâblo</u>
Suisse :	Bridel :	iserabllo	<u>iserâblo</u>
	Valais Ardon :	isérâblo	<u>iserâblo</u>
	Vionnaz :	izerabðe	<u>iserâblo</u>
	Val d'Illiez :	izèrâbðo	<u>iserâblo</u>
	Vaud :	(is)èrâblyo	<u>iserâblo</u>, èrâblo
	Neuchâtel :	izrâbl	<u>iserâblo</u>
Lyon :		aysserable/isseroblo	<u>iserâblo</u>, éserâblo
Bresse :	Viriat :	izezhôblou	<u>iserâblo</u>
	Feillens :	izeðòblou	<u>iserâblo</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	iðeðòblou	<u>iserâblo</u>
Dombes :		érôblë, izezhâble/-oblë	<u>iserâblo</u>, é(se)râblo
Bugey :	Vaux :	izerâbyo	<u>iserâblo</u>
	Lhuis :	izerâblo	<u>iserâblo</u>
Pays de Gex :		izérabl	<u>iserâblo</u>
Dauphiné :	Matheysine :	èizalabrou/jalaoubrou/izerablou	<u>iserâblo</u>, éserâblo
	Artas :	izérâblo	<u>iserâblo</u>
Haut-Jura :		izrébyou	<u>iserâblo</u>
Bourgogne :		useraiblou, userauby, uz'raîbye	eserâbl(l)o
Français :		érable	
Occitan :		argelabre	
Provence :		argelabre	
Provençal Alpin :		jal(l)abre	
Gascogne :		aseron, aserou	
Limousin-Marche-Périgord :		aserau	

ie, i' / ye, y' ; en inversion **-jo / -yo** (ou isolé)

{œ}, {jI}; {ø}, {jD}

traduction : *je*, quelquefois *moi*

étymon : EGO

Savoie :	Thônes :	dê ¹ ; -jho	ie ; -io
	Douvaine :	jhe	ie
	Montagny :	dzê	ie
	Conflans :	z'	ie
	Beaufort :	zde	ie
	Tignes :	zou, z'	jo
	Saint-Jean-de-Belleville :	dzo	jo
	Chablais :	zh(e)	ie
	Albanais :	de, d' ; -zhe	ie ; -ie
	Saint-Martin-la-Porte :	ðø/d(ë), -ðø	ie ; -iœ
Suisse :	Fribourg :	i ; -yo, -the	ye ; -yo, -ye
	Valais Ardon :	ye, y' ; -yo	ye ; -yo
	Val d'Illicz :	é	ye
	Vaud :	ye ; -yo	ye ; -yo
	Neuchâtel :	i	ye
Forez :		io(u), ji	jo, ie
Saint-Etienne :		je/ji/gy/éy ; -jou	ie ; -io
Roquille :		je ; -jo	ie ; -io
Beaujolais (Belleroche) :		dze	ie
Lyon :		je/jo/zo/ju ; -jo(u)	ie, jo ; -io
Val d'Aoste :		dzò, dze, dz', io ; -dzò	jo, ie ; -io
Bresse :	Feillens :	ze	ie
	Viriat, Saint-Etienne-du-Bois :	zhe	ie
Dombes :		zhe, zh'	ie
Bugey :	Vaux :	de	ie
	Lhuis :	de	ie
Pays de Gex :		de	ie
Dauphiné :	Matheysine :	a(m)	ie, me
	Laurent de Briançon :	je	ie
	Blanc-la-Goutte :	je ; -je	ie ; -je
	Artas :	de	ie
	Jarrie :	me	me
Haut-Jura :		de, dze	ie
<u>Pontarlier :</u>		<u>i, y</u>	<u>ye</u>
Français :		je	
François :		jo, jou, jeu, gié	
Occitan, Nice :		ieu	
Provence :		iéu	
Provence Alpine :		ieu, iu	
Gascogne :		jo	
Limousin-Marche-Périgord :		ieu, iu, io, i'	
Piémont :		mi, i	

¹ Je est sorti de dje par suppression de l'élément dental ; si c'est l'élément spirant qui disparaît, on a la forme de... Cette forme occupe un vaste domaine, assez bien délimité, qui comprend le nord de l'Isère, les Dombes, une partie du Bugey, le pays de Gex, la plus grande partie de la Savoie et de la Haute Savoie... (M.L. Vignon, les Patois de la Région lyonnaise, in Revue de Philologie française et de Littérature, XIII-XV).

jorn

{œr}

traduction : *jour*

étymon : DIURNUM

Savoie :	glossaire :	zhor	<u>jorn</u>
	Hauteville	ðor	<u>jorn</u>
	Tignes :	zœy', zor	<u>jœrn</u>, <u>jorn</u>
	Dict. Savoyard :	jhë, jheu, jhò(r), zeur	<u>jœrn</u>, <u>jorn</u>
	Chablais :	zhœ(r)	<u>jœrn</u>
	Albanais :	zhò	<u>jorn</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ðòrt	<u>jorn-t</u>
Suisse :	Bridel :	djor, djeu(r), dzo(ï)	<u>jorn</u>, <u>jœrn</u>
	Fribourg :	dzoua	<u>jorn</u>
	Valais Ardon :	dzò	<u>jorn</u>
	Vionnaz :	dzo	<u>jorn</u>
	Val d'Illiez :	dzø:	<u>jœrn</u>
	Vaud :	dzo	<u>jorn</u>
	Neuchâtel :	djor	<u>jorn</u>
Forez :		jour	<u>jorn</u>
Roquille :		jour	<u>jorn</u>
Beaujolais (Belleroche) :		dzeû	<u>jœrn</u>
Lyon :		jo(u)r, zor, dzeur	<u>jorn</u>, <u>jœrn</u>
Val d'Aoste :		dzor	<u>jorn</u>
Bresse :	Viriat :	zhou	<u>jorn</u>
	Feillens :	zour	<u>jorn</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	zhou	<u>jorn</u>
Dombes :		zhor	<u>jorn</u>
Bugey :	Vaux :	ðór, -òr, -ô	<u>jorn</u>
	Lhuis :	zho	<u>jorn</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dzou/jour	<u>jorn</u>
	Laurent de Briançon	jour	<u>jorn</u>
	Blanc-la-Goutte	jour	<u>jorn</u>
Pontarlier :		dzeu	<u>jœrn</u>
Bourgogne		ðou, jo, jeu	<u>jorn</u>, <u>jœrn</u>
Français		jour	
François		jorn	
Occitan		jorn	
Provence		jour	
Provence Alpine		jor(n)	
Nice		jou	
Gascogne		jorn	
Limousin-Marche-Périgord		jorn	
Piémont :		(di)	

☞ Ce mot présente d'abord la particularité d'être très fréquent. Il a connu, outre les diverses évolutions de la consonne initiale, celles de la voyelle : [ò], [ó], [œ], [ø], [I] et [u]. Il connaît un quasi-homophone : **jour** (< C *jure) "forêt", mot alpin et jurassien. Mais il est parallèle à d'autres mots du même type : **forn** "four" et **törn** "tour". Les deux ont également des quasi-homophones. L'avantage de maintenir le **-n** final permet à la fois la différenciation et le lien dérivatif : **jornal** "journal", **jornâl** "journée de travail", **jornâ** "journée"...

joueno

{'jwInu}

traduction : *jeune, jeune homme*

étymon : JUVENEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	diwanno/duanno/jhwênno	<u>joueno</u>
	glossaire :	zhouèno	<u>joueno</u>
	Valloire :	douvèno	joueno
	Arêches :	zdoun'	<u>joueno</u>
	Lanslebourg :	vwénó	<u>joueno</u>
	Bessans :	dzôvé	jouve
	Valezan :	ðouvěo	joueno
	Tignes :	zouvino	joueno
	Chablais :	jwan-ne/dywan-ne	<u>joueno</u>
	Albanais :	jouinno/jouéno	<u>joueno</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ðweno	<u>joueno</u>
Suisse :	Bridel :	djoueno	joueno
	Fribourg :	dzeveno/dzouno	joueno, <u>joueno</u>
	Valais Ardon :	dzeveno	joueno
	Vionnaz :	dzouvene	joueno
	Val d'Illiez :	dzówInno, dzoûnno	joueno, <u>joueno</u>
	Vaud :	dzoueno	joueno
	Neuchâtel :	djoûno, djouvěno	<u>joueno, joueno</u>
	Quinche	djoûveunn	joueno
Forez :		jouainou/joynou/juên'	<u>joueno</u>
Roquille :		juênes	<u>jouenos</u>
Beaujolais (Belleroche) :		dzône	<u>joueno</u>
Lyon :		joyno/jouainot	<u>joueno</u>
Val d'Aoste :		dzovenno	joueno
Bresse :	Viriat, Saint-Etienne-du-Bois :	zheunou	<u>joueno</u>
	Feillens :	zɔnou	<u>joueno</u>
Dombes :		zhouně	<u>joueno</u>
Bugey :	Vaux :	ðño	<u>joueno</u>
	Lhuis :	zhon-no	<u>joueno</u>
Pays de Gex :		jwãn, dɣãñ	<u>joueno</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dzouénou/juénou	<u>joueno</u>
	Blanc-la-Goutte :	joëno	<u>joueno</u>
	Artas :	ðwáno	<u>joueno</u>
	Jarrie :	jɔuno	<u>joueno</u>
Haut-Jura :		dzœ:n'	<u>joueno</u>
<u>Pontarlier :</u>		dzûnou	<u>joueno</u>
Français :		jeune	
François :		jovene, joene	
Occitan :		jove, joine	
Provence :		jouve, jouino	
Provence Alpine :		jove, juèine	
Nice :		jouve	
Gascogne :		joenn	
Limousin-Marche-Périgord :		jove, jòune	
Piémont :		giovo <i>m. + f.</i>	

↳ Ce proparoxyton latin a abouti à de nombreuses variantes dans tout le domaine gallo-roman, selon le maintien ou non de l'accentuation originelle, ainsi que du -V- ou du -N-.

lacél, variante **lat** m.

{laçel}, {la}

traduction : *lait*

étymon : LACTEM, *LACTICELLUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	lasé/lâçhë/lafé	<u>lacél</u>
	glossaire :	lassé(l)	<u>lacél</u>
	Tignes :	lassèl	<u>lacél</u>
	Chablais :	lafé	<u>lacél</u>
	Albanais :	lafé/lassé	<u>lacél</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	laeð	<u>lacél</u>
Suisse :	Bridel :	lassé, lassi, lahi, laffi	<u>lacél</u>
	Fribourg :	lathi	<u>lacél</u>
	Valais Ardon :	lahlé, lathé	<u>lacél</u>
	Vionnaz :	lafé	<u>lacél</u>
	Val d'Illiez :	lapé:	<u>lacél</u>
	Vaud :	lacî	<u>lacél</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	lacé	<u>lacél</u>
Forez :	Saint-Etienne :	lat	<u>lat</u>
	Sail-sous-Couzan :	lè	<u>làt</u>
Roquille :		lat	<u>lat</u>
Beaujolais (Belleroche) :		lé	<u>làt</u>
Lyon :		lè, lò, lø	<u>lat, làt, lât</u>
Val d'Aoste :		lacë	<u>lacél</u>
Bresse :	Viriat :	lé	<u>làt</u>
	Brion :	lassé	<u>lacél</u>
	Feillens :	lé	<u>làt</u>
	Replonges :	lâ	<u>lât</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	lè	<u>làt</u>
Dombes :		lé	<u>làt</u>
Bugey :	Vaux :	lé	<u>làt</u>
Dauphiné :	surtout	lé, lè	<u>làt</u>
	Matheysine :	la	<u>lat</u>
	Laurent de Briançon :	lasset	<u>lacél</u>
	Allevard :	lassé	<u>lacél</u>
Haut-Jura :		léšó	<u>làcel</u>
Pontarlier :		lâšó, lochau	<u>lancel</u>
Bourgogne :		l(ou)insé, laissiau, lo:	<u>làcél, làcel, lât</u>
Français :		lait	
François :		lait, laitel, laicel	
Occitan :		lait, lach	
Provence :		la	
Provence Alpine :		lach [la]	
Nice :		lach	
Gascogne :		lèit, lèt	
Limousin-Marche-Périgord :		lach, laite	
Piémont :		lâit	

lencôl

{lêçol}

traduction : *drap de lit*

étymon : LINTEOLUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	lêcheu/lênfwë/lêçu	lènçœl, lençuel, lènçôl
	glossaire :	linsoua/lansoua	lençuel
	Hauteville :	lêšü	lènçôl
	Tignes :	lênsuêl, <i>pl.</i> -suê	lençuel, lençuels
	Bessans :	lenšüêl, <i>pl.</i> -üós	lençuel, lençuels
	Chablais :	lanfwa	lençuel
	Albanais :	lêfu/lêssu/linfu/-chu	lènçôl, lènçôl
	Saint-Martin-la-Porte :	lêvwéð, <i>pl.</i> lêü	lençuel, lençuels
Suisse :	Bridel :	leinfiu, leinzu, leinçu	lènçôl
	Fribourg :	linhyu	lènçôl
	Valais Ardon :	linfouè	lençuel
	Vionnaz :	léfoé	lènçœl
	Val d'Illicz :	lêpw☐	lençuel
	Vaud :	leinçu	lènçôl
	Neuchâtel (Quinche) :	liesseu	lènçœl
Forez :		lenci, lencio	lènçôl
	Saint-Etienne :	lenció	lènçôl
	Sainte-Croix :	lensø	lènçœl
Beaujolais (Belleroche) :		lêsseû	lènçœl
Lyon :		linçu/lincieu; linciau	lènçôl, lençœl
Val d'Aoste :		lincheu	lènçœl
Bresse :	Viriat :	lêssu	lènçôl
	Feillens :	lépu	lènçôl
	Saint-Etienne-du-Bois :	lensu	lènçôl
Dombes :		lansu	lènçôl
Bugey :	Vaux :	lénsu	lènçôl
	Lhuis :	lanchâu	lènçôl
Pays de Gex :		lanflyu	lènçôl
Dauphiné :	Matheysine :	linsè/lyînsè/lansyou	lènçôl
	Laurent de Briançon :	lenceù	lençœl
	Allevard :	luinsay	lènçôl
Haut-Jura :		lansu	lènçôl
Pontarlier :		læssø, lanceu	lènçœl, lençœl
Bourgogne :		linsu, lansu	lènçôl
Français :		linceul	
François :		linsuel, lensuel, lonsiol	
Occitan :		lençòl	
Provence :		linçòu	
Provence Alpine :		linçò, linçòa	
Nice :		lançòu	
Gascogne :		linçòu	
Limousin-Marche-Périgord :		linçòu	
Piémont :		linseul	

liévra f., plus rarement **liévro**

{'ljevra} {'ljevru}

traduction : *lièvre (mâle et femelle)*

étymon : LEPOREM

Savoie :	Dict. Savoyard :	lîvra/liévra	<u>liévra</u>
	glossaire :	ḷivra/lyèvra	<u>liévra</u>
	Valezan :	lyévra	<u>liévra</u>
	Tignes :	lyivra	<u>liévra</u>
	Chablais :	livra	<u>liévra</u>
	Albanais :	lîvra	<u>liévra</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	lèyvro <i>f.</i>	<u>liévra</u>
Suisse :	Bridel :	leivra	<u>liévra</u>
	Fribourg :	lèvra <i>m.</i>	<u>liévra</u>
	Valais Ardon :	laevro <i>m.</i>	<u>liévro</u>
	Vionnaz :	laivra	<u>liévra</u>
	Val d'Illiez :	ḷevvra	<u>liévra</u>
	Vaud :	lâivra	<u>liévra</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	lêvre	<u>liévra</u>
	Les Ponts-de-Martel	lêvr	<u>liévra</u>
Forez :		liôra, luère, lûre, lèvre	<u>liévra</u>
Saint-Etienne :		liora	<u>liévra</u>
Saint-Symphorien-sur-Coise :		lyûra	<u>liévra</u>
Beaujolais (Belleroche) :		livre <i>f.</i>	<u>liévra</u>
Lyon :		liura, loira	<u>liévra</u>
Val d'Aoste :		lëvra	<u>liévra</u>
Bresse :	Viriat :	lyevrou, livra	<u>liévra</u>
	Feillens :	lyèvró	<u>liévra</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	lyévrou, ḷivra	<u>liévro</u>, <u>liévra</u>
Dombes :		ḷivra	<u>liévra</u>
Bugey :	Vaux :	ḷavra	<u>liévra</u>
	Lhuis :	lyévra	<u>liévra</u>
Dauphiné :	Matheysine :	lyoura <i>f.</i> , levraou <i>m.</i>	<u>liévra</u>, <u>liévro</u>
	Saint-Priest :	lyêvre <i>m.</i>	<u>liévro</u>
	Sassenage :	yêvre <i>m.</i>	<u>liévro</u>
Haut-Jura :		lîvr <i>m.</i> , yœvrou <i>m.</i>	<u>liévro</u>
Pontarlier :		lyivrou <i>m.</i>	<u>liévro</u>
Bourgogne :		ieuvrouz <i>m.</i> , lîvre <i>f.</i> , ièvre <i>m.</i>	<u>liévro</u>, <u>liévra</u>
Français :		lièvre	
François :		lievre	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		ièvre <i>m.</i>	
Occitan :		lèbre <i>f.</i>	
Provence :		lèbre <i>f.</i>	
Provence Alpine :		lèbre <i>f.</i>	
Nice :		lebra	
Gascogne :		lèber <i>f.</i>	
Limousin-Marche-Périgord :		lebre <i>f.</i>	
Piémont :		levr <i>f.</i>	

luen

{lyē}

traduction : *loin*

étymon : LONGE

Savoie :	Dict. Savoyard :	luên	<u>luen</u>
	Leschaux :	loê	<u>luèn</u>
	Savigny :	liuê	<u>luèn</u>
	Samoëns :	lwin	<u>luen</u>
	Dingy-Parmelan :	lwan	<u>luen</u>
	Thônes :	lwên	<u>luen</u>
	Annecy :	lwên	<u>luen</u>
	Alex :	lywan	<u>luen</u>
	Balme-de-Sillingy :	lywéy	<u>luèn</u>
	Chablais :	lywan	<u>luen</u>
	Albanais :	louin	<u>luen</u>
	Tignes :	lony'/lyon'	<u>luen</u>
Suisse :	Bridel :	lhein, lhai	<u>luen</u> , <u>luèn</u>
	Bernex GE :	lyè	<u>luèn</u>
	Fribourg :	(l)yin	<u>luen</u>
	Valais Ardon :	youà	<u>luèn</u>
	Vionnaz :	l×é	<u>luèn</u>
	Val d'Illiez :	l×ē	<u>luen</u>
	Vaud :	lyein	<u>luen</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	liouin	<u>luen</u>
Roquille :		luin	<u>luen</u>
Beaujolais (Belleroche) :		louan	<u>luen</u>
Lyon (Bully) :		lwèn	<u>luen</u>
Val d'Aoste :		lloen	<u>luen</u>
Bresse :		loin	<u>luen</u>
	Feillens :	louan	<u>luen</u>
Dombes :		louin	<u>luen</u>
Bugey :	Vaux :	lon, lwen	<u>long</u> , <u>luen</u>
	Lhuis :	lauyan, lwin	<u>luen</u>
Dauphiné :	Saint-Priest :	lwèn	<u>luen</u>
	Jean Millet :	loin	<u>luen</u>
	Blanc-la-Goutte :	loin	<u>luen</u>
	Sassenage :	lw <u>an</u>	<u>luen</u>
Haut-Jura :		lwèn	<u>luen</u>
Français :		loin	
François :		loing, luin, loinz	
Occitan :		luènh	
Provence :		l(i)uen	
Provence Alpine :		luênh	
Nice :		luen(ch)	
Gascoigne :		luenh	
Limousin-Marche-Périgord :		lo(e)nh, lunh	

↪ La graphie **luen** pour ce mot relativement fréquent tient compte de la triple valeur du graphème **u**, à savoir [y], [u], [i], tout en sachant que pour ce mot on trouve quelquefois deux réalisations simultanées du type [ju], qui pourraient donner une forme ***lyouen**, complexe, peu lisible et non généralisable.

marchiê

{marcjK}

traduction : *le marché* (lieu)

étymon : MERCATUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	marçhi(à)	<u>marchiê</u>
	glossaire :	marshyâ	<u>marchiê</u>
	Monthion :	marstšé	<u>marchiê</u>
	Tignes :	martchya	<u>marchiê</u>
	Bonneval	martša	<u>marchiê</u>
	Chablais :	marshya	<u>marchiê</u>
	Albanais :	marshî	<u>marchiê</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	marpyò	<u>marchiê</u>
Suisse :	Bridel :	martzi, martschi	<u>marchiê</u>
	Fribourg :	martchi	<u>marchiê</u>
	Valais Ardon :	martchà	<u>marchiê</u>
	Vionnaz :	martyâ	<u>marchiê</u>
	Val d'Illiez :	martšya	<u>marchiê</u>
	Vaud :	martsî	<u>marchiê</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	martchie	<u>marchiê</u>
	Les Ponts-de-Martel :	ma:rtši	<u>marchiê</u>
Forez (Saint-Etienne) :		marchi	<u>marchiê</u>
Roquille :		marchi	<u>marchiê</u>
Beaujolais (Belleruche) :		martsyé	<u>marchiê</u>
Lyon :		marchi, marchat	<u>marchiê</u>
Moquerie Savoyarde :		marchy, marchia	<u>marchiê</u>
Val d'Aoste :		martsà	<u>marchiê</u>
Bresse :	Viriat :	marshà	<u>marchiê</u>
	Feillens :	maršá	<u>marchiê</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	marpa	<u>marchiê</u>
Dombes :		marché/-shé	<u>marchiê</u>
Bugey :	Vaux :	marpa, maršé	<u>marchiê</u>
Dauphiné :	Saint-Priest :	marpi	<u>marchiê</u>
	Sassenage :	maršé	<u>marchiê</u>
Haut-Jura :		martsî	<u>marchiê</u>
Pontarlier :		mèrtsé	<u>màrchiê</u>
Français :		marché	
François :		marchiet	
Occitan :		mercat	
Provence :		marcat	
Provence Alpine :		marchat	
Gascogne :		marcat, mercat	
Limousin-Marche-Périgord :		merchat	
Piémont :		mercà, mèrcà	

↳ Pour "marché" dans le sens de *contrat, accord*, on utilise **la pache**.

me(n)giér

{mĭge, mēge}

traduction : *manger*

étymon : MANDUCARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	m(ë)jhi/mdyi	<u>megiér</u>
	glossaire :	mezhi	<u>megiér</u>
	Lanslebourg :	mendjér	<u>mengjiér</u>
	Tignes :	midji	<u>mégiér</u>
	Chablais :	mzhi	<u>megiér</u>
	Albanais :	bd(j)yî/mdyî	<u>megiér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	mëðyéð	<u>megiér</u>
Suisse :	Bridel :	medji, mi(n)dji, medzi	<u>me(n)giér</u>
	Fribourg :	medji	<u>megiér</u>
	Valais Ardon :	medjè	<u>megiér</u>
	Vionnaz :	mandyé	<u>mengjiér</u>
	Val d'Illiez :	mëðzyî	<u>mengjiér</u>
	Vaud :	medzî	<u>megiér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	mdgie	<u>megiér</u>
Forez :		mîngeà	mengiar
Saint-Etienne :		mi(n)gie	<u>me(n)giér</u>
Roquille :		migi	<u>mégiér</u>
Beaujolais (Belleroche) :		mëdzyun	<u>megiér</u>
Lyon :		m(a)ingi, migi	<u>me(n)giér</u>
Val d'Aoste :		medzé/mindzé	<u>me(n)giér</u>
Bresse :	Viriat :	mèzhë	<u>megiér</u>
	Feillens :	méjé	<u>megiér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	mèðe	<u>megiér</u>
Dombes :		manzhè	<u>mengjiér</u>
Bugey :	Vaux :	m(e)ðfa	<u>megiér</u>
	Lhuis :	mizhje	<u>mégiér</u>
Pays de Gex :		meði	<u>megiér</u>
Dauphiné :	Matheysine :	midjé, mîn-/mandziya	<u>me(n)giér</u>
	Laurent de Briançon :	mige 3	<u>mége</u>
	Artas :	miði	<u>mégiér</u>
	Jarrie :	mijjè	<u>mégiér</u>
Haut-Jura :		mandzi	<u>mengjiér</u>
Pontarlier :		moudji	<u>megiér</u>
Bourgogne :		minði, minji, maji	<u>me(n)giér</u>
Français :		manger	
François :		mangier, manjuer	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		miger	
Occitan :		manjar	
Provence :		manja	
Provence Alpine :		manjar	
Nice :		mangià	
Gascogne :		minjar	
Limousin-Marche-Périgord :		minjar	
Piémont :		mangé	

m(i)(e)(n)(o), m(i)(e)(n)a/mâye

{mĩ} {mjo} {'minu} {m(j)Inu} {mê} {'mênu}, {'mĩna} {mja} {'mina} {m(j)Ina} {'mêna} {'ma:ɟI}

traduction : (le) mien, (la) mienne

étymon : MEUM, MEA accentués

Savoie :	Dict. Savoyard :	minno/minne	minno
	Tignes :	<u>mĩn</u> , <u>mĩn</u> .na	<u>mĩn</u>, minna
	Chablais :	minne, minna	menno, menna
	Saint-Paul-en-Chablais :	mã, mãna	<u>men</u>, menna
	Albanais :	minno, minna	menno, minna
	Montaimont :	mĩ, mĩna	<u>mĩn</u>, minna
	Verel :	<u>moun</u> , <u>mounna</u>	<u>men</u>, menna
Suisse :	Bridel :	mein/mio, mainna/maïa/mohia	<u>min/mio</u>, <u>mena/mâye</u>
	Bernex GE :	menn'	<u>meno</u>
	Fribourg :	m(i)yo, mâye	<u>mio</u>, <u>mâye</u>
	Valais Ardon :	miò, mâye	<u>mio</u>, <u>mâye</u>
	Vionnaz :	mâẽ, maina	<u>min</u>, <u>mena</u>
	Val d'Illiez :	mã ^e , mã'nna	<u>min</u>, minna
	Vaud :	min, mi(o)nna	<u>mĩn</u>, mi(e)nna
	Neuchâtel (Quinche) :	mio, mionne	<u>mio</u>, mienna
	Ponts-de-Martel :	mèn	men
Forez :		mi(n)o/miéune, mi(n)a/miéuna	<u>mi(n)o/mieno</u>, <u>-a/-a</u>
Saint-Etienne :		mió/miennou, mia	<u>mio/mieno</u>, <u>mia</u>
Roquille :		miéno <i>pl.</i>	mienos
Beaujolais (Belleroche) :		man, man	<u>mĩn</u>, min
Lyon :		mino, (Pusignan) mĩna	<u>mino</u>, <u>mina</u>
Val d'Aoste :		min, mina	<u>min</u>, <u>mina</u>
Bresse :	Viriat :	<u>mĩnnou</u> , <u>mĩnna</u>	minno, minna
	Feillens :	<u>menno</u> , <u>menna</u>	minno, minna
	Saint-Etienne-du-Bois :	<u>mènnou</u> , <u>mènnna</u>	minno, minna
Dombes :		<u>mĩnnẽ</u> , <u>mĩnna</u>	minno, minna
Bugey :	Vaux :	menno <i>pl.</i> , (Thézilleu) <u>menna</u>	menno, menna
	Lhuis :	<u>mĩno</u> , <u>mĩna</u>	<u>mino</u>, <u>mina</u>
Pays de Gex :		<u>menn</u> , <u>menna</u>	<u>men</u>, menna
Dauphiné :	Matheysine :	mya	<u>mio</u>
	Artas :	myénó, myéna	<u>mieno</u>, <u>miena</u>
	Lans-en-Vercors :	men, men	<u>men</u>, men
Haut-Jura :		mènn', <u>menna</u>	<u>men</u>, menna
Pontarlier :		men, mèyò	<u>men</u>, màye
Français :		mien, mienne	
François :		mien, meie/moie	
Occitan :		mieu, miá	
Provence :		miéu, miéuno	
Provence Alpine :		miu, miuna	
Nice :		miéu, miéua	
Gascogne :		men, mia	
Limousin-Marche-Périgord :		meu, mia	
Piémont :		mè, mia	

↪ L'extrême variété des formes francoprovençales est le reflet de la variété des formes gallo-romanes. Les formes "neutres" pourraient être **mien(o)/mio, miena/mia**.

môrt, muert, môrta, muerta

{mor} {myKr} {'morta} {'myKrta}

traduction : *mort, morte*

étymon : MORTUUS, MORTUA

Savoie :	Dict. Savoyard :	mô(r), môrta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	glossaire :	mo(r), môrta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Tignes :	mort', môrta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Chablais :	mor, mœrta	<u>môrt</u>, <u>mœrta</u>
	Albanais :	mó, môrta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Bessans :	mòrt'	<u>môrt</u>
Suisse :	Bernex GE :	moûr	<u>môrt</u>
	Fribourg :	mouâ, mouârta	muert, muerta
	Valais Ardon :	mò, morta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Val d'Illicz :	mB, m* <u>rta</u>	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Vaud :	moo, morta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	mort	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Ponts-de-Martel :	mwô	<u>môrt</u>
Forez :	Saint-Etienne :	mort, morta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
Roquille :		môrt	<u>môrt</u>
Lyon :		mor, morta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
Val d'Aoste :		mor, morta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
Bresse :	Viriat :	meû, meurta	<u>môrt</u>, <u>mœrta</u>
	Feillens :	mòr, mòrtò	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	mø, mœrta	mœert, mœerta
Dombes :		mour, mourta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
Bugey :	Vaux :	môr, mo [^] arta	<u>môrt</u>, muerta
Pays de Gex :		mour, mourta	<u>môrt</u>, <u>môrta</u>
Dauphiné :	Matheysine :	môrta	<u>môrta</u>
	Laurent de Briançon :	mô	<u>môrt</u>
	Saint-Priest :	mô	<u>môrt</u>
	Sassenage :	mwô	muert
Haut-Jura :	Montain :	mwâ	muert
	Gizia :	mwáta	muerta
Pontarlier :		mwà, mwàšò	muert, muerta
Français :		mort, morte	
François :		mort, morte	
Occitan :		mòrt, mòrta	
Provence :		mort, morto	
Provence Alpine :		mòrt, mòrta [mwDr, 'mwDrta]	
Nice :		mouort, mouorta	
Gascogne :		mort, morta	
Limousin-Marche-Périgord :		mòrt, mòrta	
Piémont :		mòrt, mòrta	

nèsiér

{nKzje}

traduction : *rouir (le chanvre)*

étymon : *NASIARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	nêzi/nâjé/néï	<u>nèsiér</u>
	glossaire :	nézi	<u>nèsiér</u>
	Bessans :	nèyjé	<u>nèsiér</u>
	Sainte-Foy-Tarentaise :	néyér	<u>nèsiér</u>
	Chablais :	nézi	<u>nèsiér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	neðyéð	<u>nèsiér</u>
Suisse :	Bridel :	néza, nézi	<u>nèsiér</u>
	Fribourg :	néji noirâtre	<u>nèsiê</u>
	Valais Ardon :	nijà noirci	<u>nèsiê</u>
	Vaud :	nésî	<u>nèsiér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	nasi	<u>nèsiér</u>
Forez :		naisâ	<u>nèsiar</u>
	Poncins :	nézi	<u>nèsiér</u>
	Sainte-Croix :	nazi	<u>nèsiér</u>
Lyon :		nézi, néisi	<u>nèsiér</u>
Val d'Aoste :		neigé, nèisé	<u>nèsiér</u>
Bresse :	Viriat :	négè	<u>nèsiér</u>
	Feillens :	néjé	<u>nèsiér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	najœ	<u>nèsiér</u>
Dombes :		nézè	<u>nèsiér</u>
Bugey :	Vaux :	nézîa	<u>nèsiér</u>
Pays de Gex :		nèzi	<u>nèsiér</u>
Dauphiné :	Matheysine :	naizîr/nèziya	<u>nèsiér</u>
	Artas :	názi	<u>nèsiér</u>
Haut-Jura :		nóji	<u>nesiér</u>
Pontarlier :		nèzi	<u>nèsiér</u>
Bourgogne :		nâzi, naiji, naiji	<u>nèsiér</u>
Français :		–	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		nâ-yer	
Provence :		naia	
Limousin-Marche-Périgord :		nejar	

noutron, nouthron, variantes rares **noutro, nouthro**

{nutrō}, {nuθrō}, {nutru}, {nuhtru}, accentuation variable ou faible.

traduction : *notre m.*

étymon : NOSTRUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	n(u)tron	<u>noutron</u>
	Hauteville :	noutron	<u>noutron</u>
	Tignes :	nossoun	nouthron
	Chablais :	nūtron	<u>noutron</u>
	Albanais :	ntron/stron	<u>noutron</u>
	Lanslebourg :	nóron	nouthron
	Sainte-Foy-Tarentaise :	nósson	nouthron
	Montaimont :	nouþron	nouthron
	Saint-Martin-la-Porte :	nourō	nouthron
Suisse :	Bridel :	noutron	<u>noutron</u>
	Fribourg :	nouthron	nouthron
	Valais Ardon :	noutro	<u>noutro</u>
	Val d'Illiez :	noûtro	<u>noutro</u>
	Valais épiscopal	no:hre	nouthro
	Vaud :	noûtron	<u>noutron</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	noûtre	<u>noutro</u>
Forez (Saint-Etienne) :		noutron	<u>noutron</u>
Beaujolais (Belleroche) :		ne(û)ton	<u>noutron</u>
Lyon :		n(o)utron, notron	<u>noutron</u>
Val d'Aoste : (Cerlogne) :		noutro	<u>noutro</u>
	Hône :	nouhtrou	nouhtrou
Bresse :	Viriat :	neutron	<u>noutron</u>
	Feillens :	nøtran	<u>noutron</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	nøtron	<u>noutron</u>
Dombes :		noutron, noutr'	<u>noutron, noutro</u>
Bugey :	Vaux :	nouatro	<u>noutron</u>
	Lhuis :	nautron	<u>noutron</u>
Pays de Gex :		noutron	<u>noutron</u>
Dauphiné :	Matheysine :	naoutrou	<u>noutro</u>
	Blanc-la-Goutte :	noutron	<u>noutron</u>
Haut-Jura :		noetron	<u>noutron</u>
Pontarlier :		nótr	<u>noutro</u>
Français :		notre	
François :		nostre	
Occitan :		nòstre	
Provence :		nost(r)e	
Provence Alpine :		nòstre	
Nice :		nouostre	
Gascogne :		noste, nòste	
Limousin-Marche-Périgord :		nòstre	
Piémont :		nòstr	

↪ La forme **noutron** est spécifiquement francoprovençal dans l'ensemble de la Romania, mais elle est inconnue dans la plus grande partie du Val d'Aoste, du Valais, et toute une partie Nord du domaine : Neuchâtel, nord-ouest de Vaud, Doubs, Jura et quelques autres points isolés.

↪ Dans certains parlars valdôtains, comme à Hône, le -s devant consonne s'est maintenu sous forme d'aspiration.

ôf / uef

{of}, {yef}

traduction : œuf

étymon : OVUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	ùva/(i)wà, <i>pl.</i> jwà	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
	glossaire :	oua	<u>uef</u>
	Tignes :	oua, <i>pl.</i> ui	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
	Chablais :	ouwa	<u>uef</u>
	Albanais :	oua	<u>uef</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	(~) wò, <i>pl.</i> (lo) žœé	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
Suisse :	Bridel :	a(o)u	<u>ôf</u>
	Bernex GE :	ouwa	<u>uef</u>
	Fribourg :	â	<u>ôf</u>
	Valais Evolène :	ou	<u>ôf</u>
	Val d'Illiez :	œ:	œf
	Vaud :	âo	<u>ôf</u>
	Neuchâtel Quinche :	œu	œf
	Les Ponts-de-Martel :	œ, <i>pl.</i> ø	œf, œfs
Forez (Saint-Etienne) :		yeux, zieux <i>pl.</i>	<u>uefs</u>
Saint-Symphorien-sur-Coise :		üø, <i>pl.</i> üé	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
Beaujolais (Belleroche) :		ué	<u>uef</u>
Lyon :		uè, uën, (z')uets <i>pl.</i>	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
Val d'Aoste :		où	<u>ôf</u>
Bresse :	Viriat :	jouë <i>pl.</i>	<u>uefs</u>
	Feillens :	jwé	<u>uef</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	jwè	<u>uef</u>
Dombes :		zouè	<u>uef</u>
Bugey :	Vaux :	wa, <i>pl.</i> üe	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
	Lhuis :	uä, <i>pl.</i> ué	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
Dauphiné :	Matheysine :	é/ié, <i>pl.</i> ai/yé/ié	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
	Saint-Priest :	üè, <i>pl.</i> üø	<u>uef</u>, <u>uefs</u>
	Sassenage :	ø, <i>pl.</i> ø	œf, œfs
Haut-Jura :		œ:, <i>pl.</i> ø	œf, œfs
Pontarlier :		ø, œu	œf
Bourgogne :		jo, û-ye	<u>uef</u>
Français :		œuf	
François :		uef	
Occitan :		uòu	
Provence :		iòu	
Provence Alpine :		uu	
Nice :		òu	
Gascogne :		oeu, ueu	
Limousin-Marche-Périgord :		(z-)uòu, ueu	
Piémont :		euv	

↪ Exemple de mot aux multiples réalisations, où les formes graphémiques retenues sont surtout d'ordre symbolique.

orelye

{D'rI~i}

traduction : *oreille*

étymon : AURICULA, *AURUCULA

Savoie :	Dict. Savoyard :	orâlie/orlie/ourlie	<u>orelye</u>
	glossaire :	or(e)lye	<u>orelye</u>
	Tignes :	oèlyi	<u>orelye</u>
	Chablais :	orlye	<u>orelye</u>
	Albanais :	orlye/orlyë	<u>orelye</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	oðò-i	<u>orelye</u>
Suisse :	Bridel :	orollhe	<u>orelye</u>
	Fribourg :	oroye, oreye	<u>orelye</u>
	Valais Ardon :	oreye	<u>orelye</u>
	Val d'Illiez :	œrœ:ðI	<u>œrelye</u>
	Vaud :	orolye	<u>orelye</u>
	Neuchâtel (Ponts-de-Martel) :	œrlè	<u>œrelye</u>
Forez (Saint-Etienne) :		ourely, oureilli	<u>orelye</u>
Roquille :		orely	<u>orelye</u>
Beaujolais (Belleroche) :		eûrèye	<u>œrelye</u>
Lyon (Bully) :		øðlyi, <i>pl.</i> -ye	<u>orélye, orélyes</u>
Val d'Aoste :		oreille	<u>orelye</u>
Bresse :	Viriat :	ouzheye	<u>orelye</u>
	Feillens :	orllé <i>m.</i>	<u>orelye</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	ouzhelye	<u>orelye</u>
Dombes :		ozhèye	<u>orelye</u>
Bugey :	Vaux :	orel ¹	<u>orelye</u>
	Lhuis :	orèlyi	<u>orelye</u>
Pays de Gex :		ourlè, óròy	<u>orelye</u>
Dauphiné :	Matheysine :	orel(y)i, <i>pl.</i> -lyé	<u>orelye, orelyes</u>
	Laurent de Briançon :	oureilli	<u>orelye</u>
	Allevard :	urilye	<u>orélye</u>
Haut-Jura :		ouryœ, ourèye	<u>orelye</u>
Pontarlier :		air'lleu, èryœ <i>pl.</i> , èryè	<u>orelye, orelyes</u>
Bourgogne :		oureille, orilles <i>pl.</i> , oreille, oreu-ye	<u>orelye, orelyes</u>
Français :		oreille	
François :		oreille	
Occitan :		aurelha	
Provence :		auriho	
Provence Alpine :		aurelha	
Nice :		aurilha	
Gascogne :		aurelha, aulhera	
Limousin-Marche-Périgord :		aurelha	
Piémont :		orija [u'rija]	

ouè, var. rare **âye**, dans quelques parlers var. **vêr** (= voire)

{wK}, {vK}

traduction : *oui*

étymon : HOC ILLE, VERE

Savoie :	Dict. Savoyard :	wà/wê/oé/vàì/vê	<u>ouè</u>, <u>vêr</u>
	Hauteville :	ua [vwa]	<u>ouè</u>
	Tignes :	vouay'	<u>ouè</u>
	Chablais :	wè	<u>ouè</u>
	Albanais :	oua, ouê	<u>ouè</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	wè	<u>ouè</u>
Suisse :	Bridel :	ouai, ohi, oï	<u>ouè</u>
	Bernex :	vwa:	<u>ouè</u>
	Fribourg :	vouè	<u>ouè</u>
	Valais Ardon :	ouin	<u>ouè</u>
	Vionnaz :	vâi	<u>vêr</u>
	Val d'Illiez :	vâ	<u>vêr</u>
	Vaud :	oï/oyî, ouâi/voué, vâ(i)	<u>ouè</u>, <u>vêr</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	ouaïe	<u>ouè</u>
	Les Ponts-de-Martel :	êy	<u>âye</u>
Forez :		ouai	<u>ouè</u>
Saint-Etienne :		vouay	<u>ouè</u>
Roquille :		oué, ouè	<u>ouè</u>
Beaujolais (Belleroche) :		oua	<u>ouè</u>
Lyon :		voua/voué/ouay	<u>ouè</u>
Val d'Aoste :		vouè, oy	<u>ouè</u>, <u>âye</u>
Bresse :	Viriat :	voua/vouâ/oua	<u>ouè</u>
	Feillens :	vwò	<u>ouè</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	wa	<u>ouè</u>
Dombes :		oua	<u>ouè</u>
Bugey :	Vaux :	wa, wâ	<u>ouè</u>
	Lhuis :	wä	<u>ouè</u>
Pays de Gex :		wê	<u>ouè</u>
Dauphiné :	Matheysine :	vouai	<u>ouè</u>
	Saint-Priest :	vwé	<u>ouè</u>
	Sassenage :	wø	<u>ouè</u>
Haut-Jura :		wi	<u>ouè</u>
Pontarlier :		aïe, aïeu, aye	<u>âye</u>
Français :		oui	
François :		o, oje, oil	
Occitan :		ò(c)	
Provence :		o	
Provence Alpine :		vòc, vòc	
Nice :		ahi, vouei	
Gascogne :		òc	
Limousin-Marche-Périgord :		òc	
Piémont :		é, si, sé	

pél f.

{pél}

traduction : *peau*

étymon : PELLEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	pé/pê/pêy/pél/piô/pwâ	pél, pel
	glossaire :	pé(l)	pél
	Tignes :	pèl, <i>pl.</i> pè	pél, péls
	Chablais :	pé	pél
	Albanais :	pé, pyô	pél
	Saint-Martin-la-Porte :	peð	pél
Suisse :	Bridel :	pe, pi	pél
	Bernex GE :	pé	pél
	Fribourg (Gruyères) :	pî	pél
	Valais Ardon :	pé	pél
	Bourg-Saint-Pierre :	pi	pél
	Val d'Illiez :	pé:	pél
	Grimentz :	péi	pél
	Vaud :	pî	pél
	Neuchâtel (Quinche) :	pé	pél
	Les Ponts-de-Martel :	pé	pél
Forez	Saint-Etienne :	pay	pél
	Sail-sous-Couzan :	pyó	pel
Roquille :		piau	pel
Beaujolais (Belleroche) :		pyo	pel
Lyon :		piau, pio, pieau	pel
Val d'Aoste :		pë	pél
Bresse :	Viriat :	pé	pél
	Feillens :	pé	pél
	Saint-Etienne-du-Bois :	pé	pél
Dombes :		pyô	pel
Bugey :	Vaux :	pè, pyó	pél, pel
	Lhuis :	pyau	pel
Pays de Gex :		pé	pél
Dauphiné :	Matheysine :	pè/pèa	pél
	Laurent de Briançon :	pel	pél
	Artas :	pé	pél
Haut-Jura :		pyô, pé	pél, pel
Pontarlier :		pyó	pel
Français :		peau	
François :		pel	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		piâ	
Occitan :		pèl	
Provence :		pèu	
Provence Alpine :		peu	
Nice :		peu	
Gascogne :		pèth	
Limousin-Marche-Périgord :		peu, piau, pél	
Piémont :		pel	

☞ Ce mot est intéressant à comparer avec le mot proche **pêl** "poil". En français, ce sont les verbes dérivés (PELLARE "ôter la peau", et PILARE "ôter les poils") qui ont abouti à une forme synchronétique *peler*, entraînant pour éviter l'ambiguïté les emprunts *dépiauter* et *plumer*.

pêl m.

{pK:l}

traduction : *poil, cheveu*

étymon : PILUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	pê/pâi/pâ/piò/piâw	<u>pêl</u>
	glossaire :	pé(l)	<u>pêl</u>
	Tignes :	pé(l)y'	<u>pêl</u>
	Bessans :	pél	<u>pêl</u>
	Chablais :	pè	<u>pêl</u>
	Albanais :	pai	<u>pêl</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	pey <i>pl.</i>	<u>pêls</u>
Suisse :	Bridel :	pei, pel	<u>pêl</u>
	Bernex GE :	pa:	<u>pêl</u>
	Fribourg :	pê	<u>pêl</u>
	Valais Ardon :	pae	<u>pêl</u>
	Val d'Illicz :	pB	<u>pêl</u>
	Vaud :	pâi	<u>pêl</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	pé	<u>pêl</u>
	Les Ponts-de-Martel :	pè	<u>pêl</u>
Forez :	Saint-Etienne :	pio <i>pl.</i>	<u>pêls</u>
Beaujolais (Belleroche) :		pa	<u>pêl</u>
Lyon :		pey, pay	<u>pêl</u>
Val d'Aoste :		pei	<u>pêl</u>
Bresse :	Viriat :	pa	<u>pêl</u>
	Feillens :	pò	<u>pêl</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	pà	<u>pêl</u>
Dombes :		pâ	<u>pêl</u>
Bugey :	Vaux :	pay	<u>pêl</u>
	Lhuis :	pâi	<u>pêl</u>
Pays de Gex :		pè	<u>pêl</u>
Dauphiné :	Matheysine :	pu, pé	<u>pêl</u>
	Artas :	pé	<u>pêl</u>
Français :		poil	
François :		peil, poil	
Occitan :		pel	
Provence :		péu	
Provence Alpine :		peu, <i>pl.</i> pers	
Nice :		pel	
Gascogne :		peu	
Limousin-Marche-Périgord :		piau	
Piémont :		pèil, <i>pl.</i> pèj	

↪ Dans certains parlers on trouve dans le sens de *poil* le mot français prononcé comme en français ou avec peu de différence (pwal, pwé).

pinjon

{pĩõ}

traduction : *pigeon*

étymon : PIPIONEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	pinjhon	<u>pinjon</u>
	glossaire :	pinzhon	<u>pinjon</u>
	Tignes :	pijoun	<u>pinjon</u>
	Chablais :	pinzhon	<u>pinjon</u>
	Albanais :	pê-/pinzhon	<u>pinjon</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	pĩõũ	<u>pinjon</u>
Suisse :	Bridel :	pindjon	<u>pinjon</u>
	Bernex GE :	pẽndõn	<u>pinjon</u>
	Fribourg :	pindzon	<u>pinjon</u>
	Valais Ardon :	pĩndzon	<u>pinjon</u>
	Vaud :	pĩndzon	<u>pinjon</u>
	Vevey :	pẽndõãn	<u>pinjon</u>
	Val d'Illiez :	pãẽdzõ	<u>pinjon</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	pindgeon	<u>pinjon</u>
	Les Ponts-de-Martel :	pijon	<u>pinjon</u>
Forez (Sail-sous-Couzan) :		pĩnjõ	<u>pinjon</u>
Roquille :		pĩngeon	<u>pinjon</u>
Beaujolais (Belleroche) :		pidzan	<u>pijon</u>
Lyon (Bully) :		pẽndzon	<u>pinjon</u>
Val d'Aoste :		pindzon	<u>pinjon</u>
Bresse :	Viriat :	pinzhon	<u>pinjon</u>
	Feillens :	pinzan	<u>pinjon</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	penõn	<u>pinjon</u>
Dombes :		pinzhon	<u>pinjon</u>
Bugey :	Vaux :	pẽndõn	<u>pinjon</u>
	Lhuis :	penzhon	<u>pinjon</u>
Dauphiné :	Matheysine :	pĩndzon	<u>pinjon</u>
	Saint-Priest :	pẽndõn	<u>pinjon</u>
	Sassenage :	pijon	<u>pinjon</u>
Haut-Jura :		pẽndzon	<u>pinjon</u>
Pontarlier :		pendjon, pindgeon	<u>pinjon</u>
Français :		pigeon	
François :		pigeon	
Provence :		pijoun	
Provence Alpine :		pijon	
Nice :		pigioun	
Gascogne :		pijon	
Limousin-Marche-Périgord :		pijon	

↪ L'étymon latin seul ne peut expliquer la nasalisation de la voyelle prétonique, phénomène que l'on ne retrouve pas, tout du moins d'une manière aussi générale, en dehors du domaine francoprovençal.

pioly

{pjD-}

traduction : *pou*

étymon : PEDUCULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	piëu/pieûe/piòu/pyu	<u>pioly</u> , <u>picely</u>
	glossaire :	pyu	<u>pioly</u>
	Hauteville :	piü	<u>pioly</u>
	Tignes :	pu	<u>pioly</u>
	Bessans :	pœy	<u>picely</u>
	Chablais :	pyü	<u>pioly</u>
	Albanais :	pyû	<u>pioly</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	pyéð	<u>pioly</u>
Suisse :	Bridel :	piau	<u>pioly</u>
	Fribourg :	pyâ, pyou	<u>pioly</u>
	Valais Ardon :	pieu	<u>picely</u>
	Vionnaz :	pðeu	<u>picely</u>
	Val d'Illiez :	pwœ:	<u>picely</u>
	Vaud :	piâo	<u>pioly</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	piu	<u>pioly</u>
Forez :		p(œ)u	<u>picely</u>
Saint-Etienne :		pió	<u>pioly</u>
Roquille :		pió	<u>pioly</u>
Beaujolais (Belleroche) :		pyu	<u>pioly</u>
Lyon :		pi(e)u	<u>picely</u>
Val d'Aoste :		piòu	<u>pioly</u>
Bresse :	Viriat :	pyo	<u>pioly</u>
	Feillens :	pyáu	<u>pioly</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	pyò	<u>pioly</u>
Dombes :		pyeu	<u>picely</u>
Bugey :	Vaux :	py(o)u	<u>pioly</u>
	Lhuis :	pyäu	<u>pioly</u>
Dauphiné :	Matheysine :	pèou	<u>pioly</u>
	Laurent de Briançon :	piòu	<u>pioly</u>
	Artas :	pu	<u>pioly</u>
	Le Rivier d'Allemont :	pœr ^l	<u>pioly</u>
Haut-Jura :		pyou	<u>pioly</u>
Pontarlier :		pyø	<u>picely</u>
Bourgogne :		pio, piou	<u>pioly</u>
Français :		pou	
François :		peoil, poil	
Occitan :		pesolh	
Provence :		pesou	
Provence Alpine :		peu	
Nice :		peoui	
Gascogne :		pedolh, pesolh	
Limousin-Marche-Périgord :		pe(u)lh	
Piémont :		poj [puj], pieucc [pjøts]	

plêna

{'pl̥k̥:na}

traduction : *pleine, souvent enceinte*

étymon : PLENA

Savoie :	Dict. Savoyard :	pliêna	pllêna
	Tignes :	pléin.na	plênna
	Chablais :	planna	plênna
	Albanais :	plyêna/plyinna	pllênna
	Saint-Martin-la-Porte :	plênò	plênna
Suisse :	Bridel :	pllaina	pllêna
	Fribourg :	pyêna	pllêna
	Valais Ardon :	plaena	<u>plêna</u>
	Vionnaz :	pðèna	pllêna
	Val d'Illicz :	ppên̥	pllêna
	Conthey :	pfẽ m.	pllen
	Vaud :	pllieinna	pllênna
Forez (Saint-Etienne) :		plena	<u>plêna</u>
Roquille :		plena	<u>plêna</u>
Beaujolais (Belleroche) :		plan-ne	plênna
Lyon :		plaine	<u>plêna</u>
Val d'Aoste :		pleina	<u>plêna</u>
Bresse :	Viriat :	plinna	plênna
	Feillens :	pl̥inno	plênna
	Saint-Etienne-du-Bois :	plinna	plênna
Dombes :		pl̥inna	plênna
Bugey :	Vaux :	pyayna	pllêna
Dauphiné :	Matheysine :	plêna	<u>plêna</u>
	Blanc-la-Goutte :	pleina	<u>plêna</u>
Pontarlier :		plênò, pleinnot	<u>plêna</u>, plênna
Bourgogne :		piain-ne	pllênna
Français :		pleine	
François :		pleine	
Occitan :		plena	
Provence :		pleno	
Provence Alpine :		plena	
Nice :		plena	
Gascogne :		plea, pleia, plenha	
Limousin-Marche-Périgord :		plena	
Piémont :		piena	

↪ On constate que si la latérale du groupe initial est fréquemment palatalisée avec des résultats divers, l'occlusive initiale n'est jamais affectée.

pôio, var. rare **pôço**

{'poœi}

traduction : *pouce*

étymon : POLLICEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	peujhe/peujho	pœjo
	glossaire :	peuzho	pœjo
	Hauteville :	püðo	pôio
	Tignes :	pôouzo	pôio
	Lanslebourg :	pouvó	pôio
	Chablais :	pøzh	pœjo
	Albanais :	peuzho	pœjo
	Saint-Martin-la-Porte :	pøyðo	pôio
Suisse :	Bridel :	paudjo, peudje, paudzo, paujoz	pœjo
	Fribourg :	pâdzo	pôio
	Valais Ardon :	peudzo	pœjo
	Vionnaz :	peudze	pœjo
	Val d'Illiez :	pœUdzo	pœjo
	Vaud :	pâodz	pôio
	Neuchâtel (Quinche) :	peûdge	pœjo
Forez	Poncins :	pouss	pôço
	Sainte-Croix :	pouzyo	pôio
Beaujolais (Belleroche) :		pousse	pôço
Lyon :		pouzio	pôio
Val d'Aoste :		poudzo	pôio
Bresse :	Viriat :	pozhou	pôio
	Feillens :	páwz	pôio
	Saint-Etienne-du-Bois :	póðou	pôio
Dombes :		pôzhê	pôio
Bugey :	Vaux :	pawðo/-sso	pôio, pôço
Pays de Gex :		pøv	pœjo
Dauphiné :	Artas :	pouðo	pôio
	Lans-en-Vercors :	pouss	pôço
Haut-Jura :		poudz(ou)	pôio
Pontarlier :		póssou, pôçou	pôço
Bourgogne :		pinðouz, pouêge, pôge	pôio
Français :		pouce	
François :		polz, pols	
Occitan :		poce	
Provence :		pouce	
Nice :		pole	
Gascogne :		poç	
Limousin-Marche-Périgord :		poce, pose, pouse	
Piémont :		pòless	

↪ Avec sa consonne posttonique sonore, l'évolution francoprovençale est isolée au milieu de celle des domaines d'oïl, oc et italo-roman (italien *pollice*).

pou(v)ro

{'pu(v)ru}

traduction : *pauvre*

étymon : PAUPEREM

Savoie :	Dict. Savoyard :	pou(v)ro/poure	<u>pouvro, pouro</u>
	glossaire :	<u>pouro</u>	<u>pouro</u>
	Tignes :	<u>pouvro</u> , <u>pouo</u> petit	<u>pouvro, pouro</u>
	Chablais :	pour	<u>pouro</u>
	Albanais :	pour(o), poû(v)ro	<u>pouro, pouvro</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	<u>pouvro</u> , <u>pouđđ</u>	<u>pouvro, pouro</u>
Suisse :	Bridel :	pouro	<u>pouro</u>
	Bernex :	pœ:vr	<u>pouvro</u>
	Fribourg :	pouro	<u>pouro</u>
	Valais Ardon :	poûro	<u>pouro</u>
	Vionnaz :	poûre	<u>pouro</u>
	Val d'Illiez :	poûro	<u>pouro</u>
	Vaud :	poûro	<u>pouro</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	poû(v)re	<u>pouvro, pouro</u>
	Ponts-de-Martel :	poûr	<u>pouro</u>
Forez	Saint-Etienne :	pórou	<u>pouro</u>
	Sail-sous-Couzan :	pôre	<u>pouro</u>
Roquille :		pouro	<u>pouro</u>
Beaujolais (Belleroche) :		poure	<u>pouro</u>
Lyon :		pou(v)ro, pauro, pure	<u>pouvro, pouro</u>
Val d'Aoste :		pouro	<u>pouro</u>
Bresse :	Viriat :	peuvrou	<u>pouvro</u>
	Feillens :	pœvro	<u>pouvro</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	peuvrou	<u>pouvro</u>
Dombes :		poûvre	<u>pouvro</u>
Bugey :	Vaux :	poûavro	<u>pouvro</u>
Dauphiné :	Matheysine :	paourou/pôre	<u>pouvro, pouro</u>
	Blanc-la-Goutte :	pourou (z-) <i>pl.</i>	<u>pouros</u>
	Saint-Priest :	poûre	<u>pouro</u>
	Sassenage :	poûre	<u>pouro</u>
Haut-Jura :		pø:r	<u>pouro</u>
Pontarlier :		pôrou	<u>pouro</u>
Bourgogne :		puvre	<u>pouvro</u>
Français :		pauvre	
François :		povre, poure	
Occitan :		paure	
Provence :		paure	
Provence Alpine :		paure	
Nice :		paure	
Gascogne :		praube	
Limousin-Marche-Périgord :		paubre	
Piémont :		pøver	

prim, féminin **prima**

{př̃}, {'prima}

traduction : *mince, menu, fin*

étymon : PRIMUM, PRIMA

Savoie :	Dict. Savoyard :	prin, prinma	<u>prim</u>, primma
	glossaire :	prin	<u>prim</u>
	Hauteville :	pren, prenma	<u>prim</u>, primma
	Tignes :	př̃in, př̃ima	<u>prim</u>, prima
	Bessans :	prěnnå <i>f.</i>	<u>primma</u>
	Chablais :	prin, prinma	<u>prim</u>, primma
	Albanais :	prin, prinma	<u>prim</u>, primma
	Saint-Martin-la-Porte :	př̃i, př̃imò	<u>prim</u>, prima
Suisse :	Bridel :	prim/preun, prim(m)a/preima	<u>prim</u>, prima/primma
	Fribourg :	prin, prinma	<u>prim</u>, primma
	Valais Ardon :	př̃in, př̃inma	<u>prim</u>, primma
	Val d'Illeiez :	præe, præimma	<u>prim</u>, primma
	Vaud :	prin, prinna	<u>prim</u>, primma
	Neuchâtel (Quinche) :	prin, prin-me	<u>prim</u>, primma
Forez :		prin, prime	<u>prim</u>, prima
Saint-Etienne :		prin	<u>prim</u>
Roquille :		př̃in	<u>prim</u>
Beaujolais (Belleroche) :		pran, preune	<u>prim</u>, prina
Lyon :		prin/prim, prima	<u>prim</u>, prima
Val d'Aoste :		prin, prima	<u>prim</u>, prima
Bresse :	Viriat :	prin, prena	<u>prim</u>, prima
	Feillens :	prin, př̃emo	<u>prim</u>, prima
	Saint-Etienne-du-Bois :	prin, př̃ema	<u>prim</u>, prima
Dombes :		prin	<u>prim</u>
Bugey :	Vaux :	prén, prema/prénma	<u>prim</u>, prima/primma
	Lhuis :	pren, př̃ema	<u>prim</u>, prima
Haut-Jura :		pren	<u>prim</u>
Pontarlier :		prin, primmot	<u>prim</u>, primma
Français :		(de) prime (abord)	
François :		prin/prim, prime	
Occitan :		prim, prima	
Provence :		prim, primo	
Nice :		prima <i>f.</i>	
Gascogne :		prim, prima	
Limousin-Marche-Périgord :		prim, prima	
Piémont :		prim, prima	

puça

{'pyça}

traduction : *poussière*

étymon : *PUL(T)SA (ou dérivation au féminin de *PULVUS)

Savoie :	Dict. Savoyard :	p(e)ufa/pussa/pweussa	<u>puça</u>
	Arvillard :	poossæ	<u>puça</u>
	Tignes :	p <u>u</u> ssa	<u>puça</u>
	Bessans :	pou * a	<u>puça</u>
	Chablais :	pøfa	<u>puça</u>
	Albanais :	peufa	<u>puça</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	pòò <i>f.</i>	<u>puça</u>
Suisse :	Bridel :	puffa/pussa	<u>puça</u>
	Fribourg :	putha	<u>puça</u>
	Valais Ardon :	peufa	<u>puça</u>
	Vionnaz :	peufa	<u>puça</u>
	Val d'Illeiez :	pœlpa	<u>puça</u>
	Isérables :	pûçlha	<u>puça</u>
	Vaud :	puffa/pussa	<u>puça</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	p(o)usse	<u>puça</u>
Forez (Poncins) :		poussa	<u>puça</u>
Roquille :		poussa	<u>puça</u>
Lyon :		poussa	<u>puça</u>
Val d'Aoste :		poussa	<u>puça</u>
Bresse :	Viriat :	pocha	<u>puça</u>
	Feillens :	pâssyò	<u>puça</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	pòša	<u>puça</u>
Dombes :		pôssa	<u>puça</u>
Bugey :	Vaux :	pawfa	<u>puça</u>
Pays de Gex :		pøfa	<u>puça</u>
Dauphiné :	Matheysine :	poussa	<u>puça</u>
	Artas :	p <u>u</u> ssa	<u>puça</u>
	Le Rivier d'Allemont :	poursa	<u>puça</u>
Haut-Jura :		p <u>o</u> nsa	<u>puça</u>
Pontarlier :		pûssot	<u>puça</u>
Français :		–	
Occitan :		polsa	
Provence :		póusso	
Provence Alpine :		possì	
Nice :		pous	
Gascogne :		polsa	
Limousin-Marche-Périgord :		polsa	
Piémont :		póver ['puwkr]	

↳ On trouve un dérivé **pucière**, qui a le même sens ou un sens proche, mais qui n'est pas général.

puge

{'pyɑ}

traduction : *puce*

étymon : PULICEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	peujhe/pujhe/pujho	<u>puge</u>
	glossaire :	puzhe	<u>puge</u>
	Saint-Jean-de-Belleville :	pudz	<u>puge</u>
	Tignes :	puzi	<u>puge</u>
	Chablais :	pøzh	<u>puge</u>
	Albanais :	pe(u)zha	<u>puge</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	püdi	<u>puge</u>
Suisse :	Bridel :	pudje, pudze	<u>puge</u>
	Fribourg :	pudze	<u>puge</u>
	Valais Ardon :	pudze	<u>puge</u>
	Vionnaz :	püdze	<u>puge</u>
	Val d'Illicz :	pü:dzI	<u>puge</u>
	Vaud :	pudze	<u>puge</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	poudge	<u>puge</u>
Forez :		piösa	<u>puge</u>
Saint-Etienne :		puzes <i>pl.</i>	<u>puges</u>
Roquille :		puze	<u>puge</u>
Beaujolais (Belleroche) :		puze	<u>puge</u>
Lyon :		puzi, pugi	<u>puge</u>
Val d'Aoste :		pudze	<u>puge</u>
Bresse :	Viriat :	puzhe	<u>puge</u>
	Feillens :	püde	<u>puge</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	püde	<u>puge</u>
Dombes :		puzhe	<u>puge</u>
Bugey :	Vaux :	pawdi	<u>puge</u>
	Lhuis :	pouzhi	<u>puge</u>
Dauphiné :	Matheysine :	pyouzi, <i>pl.</i> pyouzé	<u>puge</u>, <u>puges</u>
	Artas :	püdi	<u>puge</u>
	Jarrie :	puzè	<u>puge</u>
Haut-Jura :		pudze	<u>puge</u>
Pontarlier :		pusso	<u>puce</u>
Bourgogne :		püde, puge, pûge	<u>puge</u>
Français :		puce	
François :		pulce	
Occitan :		piuse	
Provence :		piéuse	
Gascogne :		puç	
Limousin-Marche-Périgord :		piuse	
Piémont :		pùles ['pylkz], pùlia	

quèsier

{kKzje}

traduction : *taire* (le plus souvent pronominal)

étymon : *QUIESCERE ou *QUIETIARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	s'kêsi/s'cajé/kêi	<u>sè quèsier</u>
	Tignes :	sè kèyji	<u>sè quèsier</u>
	Chablais :	se kêsi	<u>sè quèsier</u>
	Albanais :	kêzî/kaizi	<u>quèsier</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	kižéd	<u>quèsier</u>
Suisse :	Bridel :	kaizi, kaighi	<u>quèsier</u>
	Fribourg :	kinjî, tiyéji/tiyiji	<u>quèsier</u>
	Valais Ardon :	titèyè	<u>quèsier</u>
	Vionnaz :	kaijé	<u>quèsier</u>
	Val d'Illiez :	sI kᵛzî	<u>sè quèsier</u>
	Vaud :	sè câisî	<u>sè quèsier</u>
	Neuchâtel :	kéézî	<u>quèsier</u>
	(Quinche) :	quaisie	<u>quèsier</u>
Forez :		caisâ, quaisî	<u>quèsier</u>
Saint-Etienne :		queisie	<u>quèsier</u>
Roquille :		qu(i)ési	<u>quèsier</u>
Lyon :		qu(i)ési	<u>quèsier</u>
Val d'Aoste :		queijé	<u>quèsier</u>
Bresse :	Viriat :	kouajĕ	<u>quèsier</u>
	Feillens :	se kouajé	<u>sè quèsier</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	che cajĕ	<u>sè quèsier</u>
Dombes :		sè kâzè	<u>sè quèsier</u>
Bugey :	Vaux :	se kayzîa	<u>sè quèsier</u>
	Lhuis :	kaizĭe	<u>quèsier</u>
Dauphiné :	Matheysine :	kaiziya/-ié	<u>quèsier</u>
Haut-Jura :		se caisir=	<u>sè quèsier</u>
Pontarlier :		se couési	<u>sè quèsier</u>
Bourgogne :		se couâgi, se couji, se côger	<u>sè quèsier</u>
Français :		—	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		se cou-yer	
Provence Alpine :		se qesar	

quinze, var. **quinge**

{'kĩzI}, {'kĩɑ}

traduction : *quinze*

étymon : QUINDECIM

Savoie :	Dict. Savoyard :	qinze/tiênde	<u>quinze</u> , quinge
	Tignes :	kĩnzè(z')	<u>quinze(s)</u>
	Valezan :	tšénďé	<u>quinze</u>
	Saint-André :	kĩz	<u>quinze</u>
	Chablais :	kinze	<u>quinze</u>
	Albanais :	kinz(h)e, tienve	<u>quinze</u> , quinge
	Saint-Martin-la-Porte :	kĩzè, kĩzI, kĩž	<u>quinze</u>
Suisse :	Bridel :	kainze, kainde, kienze, kieize	<u>quinze</u>
	Fribourg :	tyindzè	quinge
	Valais Ardon :	quĩnze	<u>quinze</u>
	Vionnaz :	kãêze	<u>quinze</u>
	Val d'Illiez :	twěđI	quinge
	Vaud :	quienze	<u>quinze</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	tianze	<u>quinze</u>
Forez (Saint-Etienne) :		quinze	<u>quinze</u>
Roquille :		quinze(z-)	<u>quinze(s)</u>
Beaujolais (Belleroche) :		tchanze	<u>quinze</u>
Lyon (Puzignan) :		kenz	<u>quinze</u>
Val d'Aoste :		quinze	<u>quinze</u>
Bresse :	Viriat :	kinje	<u>quinze</u>
	Feillens :	kenz	<u>quinze</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	kenj	<u>quinze</u>
Dombes :		kĩnze	<u>quinze</u>
Bugey :	Vaux :	kénze	<u>quinze</u>
	Lhuis :	kinz	<u>quinze</u>
Pays de Gex :		tyenz	<u>quinze</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tchanze	<u>quinze</u>
	Blanc-la-Goutte :	quinze	<u>quinze</u>
	Artas :	kenz	<u>quinze</u>
	Jarrie :	kenz	<u>quinze</u>
Haut-Jura :		kenz	<u>quinze</u>
Pontarlier :		tyenz, quianze	<u>quinze</u>
Français :		quinze	
François :		quinze	
Occitan :		quinze	
Provence :		quinge	
Provence Alpine :		quingi	
Nice :		quinze	
Gascogne :		quinze	
Limousin-Marche-Périgord :		quinze	
Piémont :		quindes	

riôrta

{'rjorta}

traduction : *lien de fagot, hart*

étymon : RETORTA

Savoie :	Dict. Savoyard :	riouta/riùta	<u>riôrta</u>
	Tignes :	ryouta	<u>riôrta</u>
	Chablais :	ryûta	<u>riôrta</u>
	Albanais :	ryûta	<u>riôrta</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ryoutò	<u>riôrta</u>
Suisse :	Bridel :	riouta	<u>riôrta</u>
	Valais Ardon :	yorta	<u>riôrta</u>
	Vionnaz :	ryota	<u>riôrta</u>
	Val d'Illiez :	ryòta	<u>riôrta</u>
	Vaud :	riouête <i>pl.</i>	<u>riôrtes</u>
	Neuchâtel :	rôrta	<u>riôrta</u>
Forez :		(a)riôte	<u>riôrta</u>
	Poncins :	ryôta	<u>riôrta</u>
	Sainte-Croix :	ryôta	<u>riôrta</u>
Beaujolais (Belleruche) :		riyoute	<u>riôrta</u>
Lyon :		rio(r)ta	<u>riôrta</u>
Val d'Aoste :		iorta	<u>riôrta</u>
Bresse :	Viriat :	reyeuta	<u>riœrta</u>
	Feillens :	ryotò	<u>riœrta</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	ryøta	<u>riœrta</u>
Dombes :		ryouta	<u>riôrta</u>
Bugey :	Vaux :	ruîata	<u>riôrta</u>
	Lhuis :	ryauta	<u>riôrta</u>
Pays de Gex :		ryôta	<u>riôrta</u>
Dauphiné :	Matheysine :	ryorta/yourta/ryôta	<u>riôrta</u>
	Artas :	ryòrta	<u>riôrta</u>
Haut-Jura :		ryøta	<u>riœrta</u>
Pontarlier :		rouatot	<u>riôrta</u>
Bourgogne :		riôtoz, riôte	<u>riôrta</u>
Français :		—	
François :		reorte	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		rouôte	
Occitan :		redòrta	
Provence :		redorto	
Limousin-Marche-Périgord :		lidòrta	

rojo, féminin **roge** (rare **roja**){rDœ}, {rDœ}traduction : *rouge*

étymon : RUBEUM, RUBEA

Savoie :	Dict. Savoyard :	ròdzo/ròjho/rojhe, rojhe	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	glossaire :	ròzho, ròzhe	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Hauteville :	rođo, rođe	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Tignes :	ròzo, ròzi	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Chablais :	rozhe <i>é.</i>	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Albanais :	rozho, rozha	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ròđo, ròđi	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Suisse :	Bridel :	rodje, rodja	<u>rojo</u>, roja
	Fribourg :	rodzo, rodze	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Valais Ardon :	rodzo, rodze	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Vionnaz :	rodze, rodza	<u>rojo</u>, roja
	Val d'Illiez :	rædzo, rædzI	ræjo, ræge
	Vaud :	rodzo, rodze	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	rudge <i>é.</i>	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Beaujolais (Belleroche)		reudze <i>é.</i>	ræjo, ræge
Lyon :		roujou, rogi	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Val d'Aoste :		rodzo, rodze	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Bresse :	Viriat :	rouzhou, roushe	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Feillens :	rouđo, rouđa	<u>rojo</u>, roja
	Saint-Etienne-du-Bois :	rouđou, rouđa	<u>rojo</u>, roja
Dombes :		ròzhë, ròzha	<u>rojo</u>, roja
Bugey :	Vaux :	rođo, rođ ⁱ	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Pays de Gex :		ròđ <i>é.</i>	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Dauphiné :	Matheysine :	roui, rouyi, <i>fpl.</i> rouyé	<u>rojo</u>, <u>roge</u>, <u>roges</u>
	Artas :	ròđo, ròđi	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
	Jarrie :	rójò, rójè	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Haut-Jura :		roudz(ou), roudza	<u>rojo</u>, roja
Pontarlier :		rødz <i>é.</i>	ræjo, ræge
Bourgogne :		roge <i>é.</i>	<u>rojo</u>, <u>roge</u>
Français :		rouge	
François :		roge	
Occitan :		rog, roja	
Provence :		rouge, roujo	
Provence Alpine :		rogi	
Nice :		rouge	
Gascogne :		(ar)roi, (ar)roja	
Limousin-Marche-Périgord :		roge, roja	

↪ Exemple d'un adjectif ayant (majoritairement) le féminin en **-e** après une consonne palatale. Les désinences sont inversées par rapport au provençal.

Dans de très rares parlers, on rencontre encore quatre formes différentes selon le masculin et le féminin d'une part, et le singulier et le pluriel d'autre part, ainsi à Mâcot-la Plagne (Savoie):

		singulier		pluriel
masculin	rojo { <u>rDœ</u> }	ròzho	rojòs { <u>rDœ</u> }	ròzho
féminin	roge { <u>rDœ</u> }	ròzhi	rojès { <u>rDœ</u> }	ròzhè

roua

{rua}

traduction : roue

étymon : ROTA

Savoie :	Dict. Savoyard :	râwa/rwà	<u>roua</u>
	glossaire :	roua	<u>roua</u>
	Hauteville :	roua [rwa]	<u>roua</u>
	Tignes :	roua, <i>pl.</i> rouï	<u>roua</u>, <u>roues</u>
	Bessans :	roua, <i>pl.</i> roués'	<u>roua</u>, <u>roues</u>
	Chablais :	rawa	<u>roua</u>
	Albanais :	roua, rouà	<u>roua</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	rwò	<u>roua</u>
Suisse :	Bridel :	raua, ruva, rua	<u>roua</u>
	Fribourg :	rya, ruva, ryê	<u>roua</u>
	Valais Ardon :	rouà	<u>roua</u>
	Vionnaz :	roa	<u>roua</u>
	Val d'Illicz :	rw@	<u>roua</u>
	Vaud :	rûva	<u>roua</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	raive	<u>roua</u>
Forez :		roua	<u>roua</u>
	Poncins :	rwà, <i>pl.</i> rwe	<u>roua</u>, <u>roues</u>
	Sainte-Croix :	rwa, <i>pl.</i> rwe	<u>roua</u>, <u>roues</u>
Beaujolais (Belleroche) :		rouun/roue	<u>roua</u>, <u>roues</u>
Lyon (Sainte-Consorce) :		rwá, <i>pl.</i> rwe	<u>roua</u>, <u>roues</u>
Val d'Aoste :		rova, ruya	<u>roua</u>
Bresse :	Viriat :	reuva	<u>roua</u>
	Feillens :	rouvo, <i>pl.</i> rouve	<u>roua</u>, <u>roues</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	røva	<u>roua</u>
Dombes :		roua, rouva	<u>roua</u>
Bugey :	Vaux :	roûa	<u>roua</u>
	Bettant :	rwa, <i>pl.</i> r★é	<u>roua</u>, <u>roues</u>
	Lhuis :	rouva	<u>roua</u>
Pays de Gex :		roua	<u>roua</u>
Dauphiné :	Matheysine :	roua, <i>pl.</i> r(o)ui	<u>roua</u>, <u>roues</u>
	Blanc-la-Goutte :	roue <i>pl.</i>	<u>roues</u>
	Artas :	r★a	<u>roua</u>
Haut-Jura :		ruya, <i>pl.</i> ruye	<u>roua</u>, <u>roues</u>
Pontarlier :		rwò, <i>pl.</i> rwè	<u>roua</u>, <u>roues</u>
Bourgogne :		reuvoz, rû-ye; roua, <i>pl.</i> rouès	<u>roua</u>, <u>roues</u>
Français :		roue	
François :		rode > roe	
Occitan :		ròda	
Provence :		rodo	
Provence Alpine :		ròda	
Nice :		roda	
Gascogne :		arròda	
Limousin-Marche-Périgord :		ròda	
Piémont :		ro(v)a	

↪ Selon une règle phonétique répandue dans le domaine, l'accentuation est souvent sur la finale, tant au singulier **roua** qu'au pluriel **roues**.

sâl f.

{sA:1}

traduction : *sel*

étymon : SALEM

Savoie :	Dict. Savoyard :	chá/sâ/sal	<u>sâl</u>
	glossaire :	sa	<u>sâl</u>
	Bessans :	sal	<u>sâl</u>
	Tignes :	sal	<u>sâl</u>
	Montaimont	sè	<u>sâl</u>
	Chablais :	so:	<u>sâl</u>
	Albanais :	sâ	<u>sâl</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	sèđ	<u>sâl</u>
Suisse :	Bridel :	sau	<u>sâl</u>
	Hermance GE :	sâ	<u>sâl</u>
	Fribourg :	chô	<u>sâl</u>
	Valais Ardon :	sô	<u>sâl</u>
	Vionnaz :	sô	<u>sâl</u>
	Val d'Illiez :	sB	<u>sâl</u>
	Vaud :	sau	<u>sâl</u>
	Leysin :	šô	<u>sâl</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	sau	<u>sâl</u>
Forez	Saint-Etienne :	sa	<u>sâl</u>
	Poncins :	sâ	<u>sâl</u>
	Sainte-Croix :	só	<u>sâl</u>
Beaujolais (Belleruche) :		so	<u>sâl</u>
Lyon :		sà	<u>sâl</u>
Val d'Aoste :		sà	<u>sâl</u>
Bresse :	Viriat :	chô	<u>sâl</u>
	Feillens :	só	<u>sâl</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	chô	<u>sâl</u>
Dombes :		sô	<u>sâl</u>
Bugey :	Vaux :	sâ	<u>sâl</u>
	Lhuis :	sâ	<u>sâl</u>
Dauphiné :	Matheysine :	sâ	<u>sâl</u>
	Blanc-la-Goutte :	sa	<u>sâl</u>
	Artas :	sâ	<u>sâl</u>
Haut-Jura :		só	<u>sâl</u>
Pontarlier :		só, sau	<u>sâl</u>
Bourgogne :		sau	<u>sâl</u>
Français :		sel	
François :		sel	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		sau <i>f.</i>	
Occitan :		sal <i>f.</i>	
Provence :		sau <i>f.</i>	
Provence Alpine :		sau <i>f.</i>	
Nice :		sau <i>f.</i>	
Gascogne :		sau <i>f.</i>	
Limousin-Marche-Périgord :		sau <i>f.</i>	
Piémont :		sal <i>f.</i>	

↪ Comme en latin, le mot est resté féminin en francoprovençal et dans la plupart des langues romanes.

secorre

{sI'kDrI}

traduction : *secouer, gauler (les noix)*

étymon : SUCCUTERE

Savoie :	Dict. Savoyard :	ascorë/chacôre/sacârë/-këurë	<u>secorre</u>, <u>secërre</u>
	Tignes :	sèkouè	<u>secorre</u>
	Chablais :	sakoûr	<u>secorre</u>
	Albanais :	(a)skeure/s(a)kore	<u>secërre</u>, <u>secorre</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	sèkouè	<u>secorre</u>
Suisse :	Bridel :	sakaure, sekaure	<u>secorre</u>
	Fribourg :	chakâre/chè-	<u>secorre</u>
	Valais Ardon :	sacôre	<u>secorre</u>
	Vionnaz :	sakeure	<u>secërre</u>
	Val d'Illiez :	sakyœ ^ù rrë	<u>secërre</u>
	Vaud :	sacâore	<u>secorre</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	secœure	<u>secërre</u>
Roquille :		secoure	<u>secorre</u>
Lyon :		secorre	<u>secorre</u>
Beaujolais (Belleroche) :		sekoure	<u>secorre</u>
Val d'Aoste :		secaoure	<u>secorre</u>
Bresse :	Viriat :	chekyeure	<u>secërre</u>
	Feillens :	sekâre	<u>secorre</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	chetyeure	<u>secërre</u>
Bugey :	Vaux :	s(e)koûare	<u>secorre</u>
	Lhuis :	sekour	<u>secorre</u>
Pays de Gex :		sekœrè	<u>secërre</u>
Dauphiné :	Matheysine :	sékouré	<u>secorre</u>
Haut-Jura :		sékonre	<u>secorre</u>
Pontarlier :		sétyør, s'couore	<u>secërre</u>, <u>secorre</u>
Bourgogne :		sequinre, secoure, secoure	<u>secorre</u>
Français :		—	
François :		secorre	
Provence :		secoudre	
Limousin-Marche-Périgord :		secodre	

suèr(a), var. **seror**

{'syKr(a)}, {sIrDr}

traduction : *sœur*

étymon : SOROR, SOROREM

Savoie :	Dict. Savoyard :	chwê(ra)/será/sròu/srëu/swêre/soûa	<u>suèr(a)</u> , <u>seror</u>
	glossaire :	sèrêû/ <u>seura</u>	<u>serœr</u> , <u>suèra</u>
	Lanslebourg :	šǝrá	<u>suèra</u>
	Tignes :	suiya	<u>suèra</u>
	Chablais :	sèrø	<u>serœr</u>
	Albanais :	srò, sreu	<u>seror</u> , <u>serœr</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	šœéðò	<u>suèra</u>
Suisse :	Bridel :	chuera/sera...	<u>suèra</u>
	Fribourg :	chyèra	<u>suèra</u>
	Valais Ardon :	souàera	<u>suèra</u>
	Val d'Illicz :	swᵛrra	<u>suèra</u>
	Vaud :	chèra	<u>suèra</u>
	Neuchâtel :	seu	<u>suèr</u>
Forez	Saint-Etienne :	sieu	<u>suèr</u>
	Poncins :	syør	<u>suèr</u>
	Sainte-Croix :	swar	<u>suèr</u>
Roquille :		suar	<u>suèr</u>
Beaujolais (Belleroche) :		sué	<u>suèr</u>
Lyon (Sainte-Consorce) :		süèr	<u>suèr</u>
Val d'Aoste :		seraou	<u>seror</u>
Bresse :	Viriat :	sezho	<u>seror</u>
	Feillens :	chouer	<u>suèr</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	sedó	<u>seror</u>
Dombes :		souèr	<u>suèr</u>
Bugey :	Vaux :	suřara	<u>suèr</u>
	Lhuis :	suèr	<u>suèr</u>
Pays de Gex :		š•è, sérœ	<u>suèr</u>
Dauphiné :	Matheysine :	séra/séra/su	<u>suèr</u>
	Blanc-la-Goutte :	serou	<u>seror</u>
	Allevard :	seraw	<u>seror</u>
	Artas	sø	<u>suèr</u>
Haut-Jura :		sø	<u>suèr</u>
Pontarlier :		šø	<u>suèr</u>
Bourgogne :		sû-ye, søu	<u>suèr</u>
Français :		sœur	
François :		suer, seror	
Occitan :		sòr, sòrre	
Provence :		sor, sorre	
Provence Alpine :		sòr	
Nice :		s(ou)orre	
Gascogne :		sòr	
Limousin-Marche-Périgord :		sòr	
Piémont :		seur	

↪ Un des rares cas où l'on trouve trace du cas sujet et du cas régime, selon les parlers.

t(r)âbla

{t(r)a:bla}

traduction : *table*

étymon : TABULA

Savoie :	Dict. Savoyard :	tàbl(i)a/trâbl(i)a	<u>t(r)âbla</u>, t(r)âblla
	glossaire :	t(r)âbla	<u>t(r)âbla</u>
	Hauteville :	tòbla	<u>tâbla</u>
	Tignes :	trâbla	<u>trâbla</u>
	Bessans :	trâblå	<u>trâbla</u>
	Chablais :	t(r)o:bla	<u>t(r)âbla</u>
	Albanais :	t(r)âblya	<u>t(r)âblla</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	trâblò	<u>trâbla</u>
Suisse :	Bridel :	trablla	<u>trâblla</u>
	Fribourg :	tråbya	<u>trâblla</u>
	Valais Ardon :	trabla	<u>trâbla</u>
	Vionnaz :	trabđa	<u>trâblla</u>
	Val d'Illicz :	trâbđa	<u>trâblla</u>
	Vaud :	trâblya	<u>trâblla</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	trabie	<u>trâblla</u>
Forez :		table	<u>tâbla</u>
Saint-Etienne :		trabla	<u>trâbla</u>
Roquille :		trôbla	<u>trâbla</u>
Beaujolais (Belleroche) :		troble	<u>trâbla</u>
Lyon :		tróbla/tabla	<u>t(r)âbla</u>
Pusignan :		tòbla	<u>trâbla</u>
Val d'Aoste :		tabla	<u>tâbla</u>
Bresse :	Viriat :	trôbla	<u>trâbla</u>
	Feillens :	trôblyo	<u>trâblla</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	tróbla	<u>trâbla</u>
Dombes :		trôbla	<u>trâbla</u>
Bugey :	Vaux :	tråbya	<u>trâblla</u>
Dauphiné :	Matheysine :	tabla; tablya	<u>tâbla, tâblla</u>
	Artas :	tâbla	<u>tâbla</u>
	Jarrie :	tâbla	<u>tâbla</u>
Haut-Jura :		trôbya	<u>trâblla</u>
Pontarlier :		tèblo, taiblot	<u>tâbla</u>
Bourgogne :		taubloz, traubye, traîbye	<u>tâbla, trâblla, tràblla</u>
Français :		table	
François :		table	
Occitan :		taula	
Provence :		taulo	
Provence Alpine :		taula, taulla ['tawra]	
Nice :		taula	
Gascogne :		taula	
Limousin-Marche-Périgord :		taula	
Piémont :		tàula	

☞ On trouve ce **-r-** (pas général) dans d'autres mots semblables : **d(r)oblo** "double", **èt(r)âbla** "étable", **èt(r)obla** "éteule".

tarteflla, et nombreuses formes : **truf(ll)a**, **catrolve**, ...

{tar'tɪfla}, {'tryf(l)a}, {ka'trD-i}

traduction : *pomme de terre*

étymon : TUFERA, *TERRAE TUFER

Savoie :	Dict. Savoyard :	catifla/tartifl(i)a/tif(è)ra/trafole	catifla , tarteflla
	Hauteville	tif+r+	trufa
	Tignes :	trifola	trifola
	Fontcouverte :	trifla	trufila
	Chablais :	tartifla	tartéfla
	Albanais :	tartiflye	tartéfla
	Saint-Martin-la-Porte :	tifèdè <i>pl.</i>	trufes
Suisse :	Bridel :	trufflla, truhlle	trufflla
	Fribourg :	pre(dè)tèra	peru (de) tèra
	Valais Ardon :	bolon	bolon
	Saxon :	trifla	trufila
	Vionnaz :	trifa	trufila
	Val d'Illicz :	treyba	trufflla
	Vaud :	truffyè <i>pl.</i>	truffles
	Neuchâtel (Quinche) :	pon-me-è-terre	poma en tèra
Forez (Poncins) :		trufa	trufa
Roquille :		truffes <i>pl.</i>	trufes
Beaujolais (Belleroche) :		treufe	trufa
Lyon :		trife/truffes/cartofle/tart(e)ifles/catrochle	trufes , tartefilles , catrolve
Val d'Aoste :		tartifla/trifolla	tartéfla , trifola
Bresse :	Viriat :	katrouye	catrolve
	Feillens :	katrouçllò	catrolya
	Saint-Etienne-du-Bois :	catroulye	catrolve
Dombes :		trèfa, katrofla	trufa
Bugey :	Vaux :	(ta)trefya/tarrtef(y)a	tarteflla
	Lhuis :	trufa	trufa
Pays de Gex :		tufèla, pamatèra	tufèla , poma tèra
Dauphiné :	Matheysine :	trifa	trufa
	Artas :	trufa	trufa
Haut-Jura :		poumtatò, trifwè	pomatata , trufila
Pontarlier :		poumètèrò	poma en tèra
Bourgogne :		catrouille, cartroçyes, pomme-tarre	catrolve , poma
tèrra			
Français :		pomme de terre, truffe	
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)		treuffes <i>pl.</i>	
Occitan :		trufa, patana	
Provence :		tartifle, trufo	
Provence Alpine :		trufa	
Nice :		tantifla	
Gascogne :		trufa	
Limousin-Marche-Périgord :		trufa, trefa, truefla, trofla, poma (de terra)	
Piémont :		pom ëd tera, trifola	

↪ Ce légume tardivement introduit en Europe a donné un grand nombre de variantes, qui de plus se sont mutuellement influencées.

troyér

{trD~e}

traduction : *presser, pressurer les raisins*

étymon : TORCULARE

Savoie :	Dict. Savoyard :	troyi	<u>troyér</u>
	glossaire :	troyi	<u>troyér</u>
	Saint-Jean-de-Belleville :	tróyé	<u>troyér</u>
	Tignes :	troyi	<u>troyér</u>
	Chablais :	troyi	<u>troyér</u>
	Albanais :	tro(l)yî	<u>troyér</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	tro~éd	<u>troyér</u>
Suisse :	Bridel :	trohlli	<u>troyér</u>
	Valais Ardon :	troyè	<u>troyér</u>
	Vionnaz :	troyé	<u>troyér</u>
	Vaud :	troyî/tròyî	<u>troyér</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	troillië	<u>troyér</u>
Forez :		trouillâ	<u>troyar</u>
Sainte-Croix :		trøyi	<u>trølyér</u>
Beaujolais (Belleroche) :		treûyun	<u>trølyér</u>
Lyon :		tròlî, trolli	<u>troyér</u>
Val d'Aoste :		treuillé	<u>trølyér</u>
Bresse :	Revonnas :	trólyè	<u>troyér</u>
	Feillens :	troulyé	<u>troyér</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	trouļœ	<u>troyér</u>
Dombes :		tróliyè	<u>troyér</u>
Bugey :	Vaux :	trôlîa	<u>troyér</u>
	Lhuis :	trwalyjè	<u>truelyé</u>
Dauphiné :	Matheysine :	(èi)traouliya	<u>troyér</u>
	Artas :	trøli	<u>trølyér</u>
	Jarrie :	tróyi	<u>troyér</u>
Français :		(treuil)	
François :		troillier	
Occitan :		trolhar, trulhar	
Provence :		trouia	
Nice :		(truei)	
Gascogne :		trolhar	
Limousin-Marche-Périgord :		traulhar	
Piémont :		torcé	

uely

{yI~}

traduction : œil

étymon : OCULUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	jeu/ju/jwë, <i>pl.</i> wë	<u>uely</u>, z-uely; uelys
	glossaire :	oué/ju/zu	<u>uely</u>, z-uely
	Hauteville :	(j)ü	<u>uely</u>
	Tignes :	ouy', <i>pl.</i> ju	<u>uely</u> ; uelys
	Chablais :	jwè	z-uely
	Albanais :	jû	z-uely
	Saint-Martin-la-Porte :	(~) œéd/(lo) züt, <i>pl.</i> zü	(z-)uely, uelys
Suisse :	Bridel :	oui	<u>uely</u>
	Bernex GE :	wè	<u>uely</u>
	Fribourg :	iyè, <i>pl.</i> lé j'yé	<u>uely</u> ; uelys
	Valais Ardon :	ouàe	<u>uely</u>
	Bourg-Saint-Pierre :	j'üè	z-uely
	Val d'Illiez :	w☐	<u>uely</u>
	Vaud :	get	z-uely
	Neuchâtel (Quinche) :	oue	<u>uely</u>
Forez (Saint-Etienne) :		yó <i>pl.</i>	<u>uelys</u>
Roquille :		œil/zio <i>sg</i> ; zio <i>pl.</i>	(z-)uely ; uelys
Beaujolais (Belleroche) :		eû, <i>pl.</i> (z)u	<u>uely</u>, uelys
Lyon :		(z)iu, yeû/ju	(z-)uely
Val d'Aoste :		jeu	(z-)uely
Bresse :	Viriat :	zu <i>sg.</i> + <i>pl.</i>	(z-)uely, uelys
	Feillens :	zu	(z-)uely
	Saint-Etienne-du-Bois :	zu	(z-)uely
Dombes :		zu	(z-)uely
Bugey :	Vaux :	œly, <i>pl.</i> z(o)u	<u>uely</u>, uelys
	Lhuis :	jäu	z-uely
Pays de Gex :		jè, uè	(z-)uely
Dauphiné :	Matheysine :	è(ou)	<u>uely</u>
	Laurent de Briançon :	l'eu	<u>uely</u>
	Artas :	ju	(z-)uely
	Lans-en-Vercors :	zyø	(z-)uely
Haut-Jura :		ûyou, zu	(z-)uely
Pontarlier :		uillous <i>pl.</i>	<u>uelys</u>
Bourgogne :		zieu <i>sg.</i>	(z-)uely
Français :		œil, yeux	
François :		œil, oil, ueil; <i>pl.</i> oeus, ieus	
Occitan :		uèlh	
Provence :		uei, iue	
Provence Alpine :		uèlh	
Nice :		uei, <i>pl.</i> uès	
Gascogne :		oelh, u(e)lh	
Limousin-Marche-Périgord :		uelh, eulh, <i>pl.</i> (v-)uelhs	
Piémont :		euj, eucc [øts]	

uvrir

{yvri}

traduction : *ouvrir*

étymon : *OPERIRE (cl. APERIRE)

Savoie :	Dict. Savoyard :	ivri/uvri	<u>uvrir</u>
	Tignes :	uvri	<u>uvrir</u>
	Chablais :	üvri	<u>uvrir</u>
	Albanais :	uvri	<u>uvrir</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	üvrið	<u>uvrir</u>
Suisse :	Bridel :	a(o)uvra/uvri	<u>uvrir</u>, <u>uvrar</u>
	Fribourg :	ourå	<u>uvrar</u>
	Valais Ardon :	uvri	<u>uvrir</u>
	Vionnaz :	ovra	<u>uvrar</u>
	Val d'Illiez :	ovri☐	<u>uvrar</u>
	Vaud :	âovrî	<u>uvrir</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	oeuvre, ovrie	<u>uvrir</u>
Forez :		eirâ, eirî, urî	<u>uvrir</u>
Saint-Etienne :		eirie	<u>uvrir</u>
Roquille :		uro	<u>uvrar</u>
Beaujolais (Belleroche) :		eûvri	<u>uvrir</u>
Lyon :		ouri, u(v)ri	<u>uvrir</u>
Val d'Aoste :		uvri	<u>uvrir</u>
Bresse :	Viriat :	uvrî	<u>uvrir</u>
	Feillens :	uvri	<u>uvrir</u>
Dombes :		ivri, uvri	<u>uvrir</u>
Bugey :	Vaux :	oûvri	<u>uvrir</u>
Dauphiné :	Matheysine :	dèirî	<u>d-uvrir</u>
	Blanc-la-Goutte :	s'uvri	<u>s' uvrir</u>
Pontarlier :		uvrai	<u>uvrir</u>
Français :		ouvrir	
François :		ovrir	
Occitan :		(d)obrir	
Provence :		durbi	
Provence Alpine :		durbir	
Nice :		durbî	
Gascogne :		(a)ubrir, obrir, orbir	
Limousin-Marche-Périgord :		dubrir, dobrir, drubir	
Piémont :		durvî	

vache, pluriel **vaches**

{'vaci}, {'vacK}

traduction : *vache, vaches*

étymon : VACCA, VACCAS

Savoie :	Dict. Savoyard :	vache/vaste/vatse	<u>vache</u>
	glossaire :	vashe	<u>vache</u>
	Saint-Ferréol :	vâste, <i>pl.</i> vâstè	<u>vache, vaches</u>
	Verel :	vap̣, <i>pl.</i> vap̣é	<u>vache, vaches</u>
	Bessans :	vatsé, <i>pl.</i> vatsès	<u>vache, vaches</u>
	Tignes :	vassi, <i>pl.</i> vassè	<u>vache, vaches</u>
	Lanslebourg :	vaf●, <i>pl.</i> vaf●	<u>vache,</u>

vaches

	Chablais :	vash, <i>pl.</i> vash	<u>vache, vaches</u>
	Albanais :	vashe, <i>pl.</i> vashe	<u>vache, vaches</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vapi, <i>pl.</i> vap̣è	<u>vache, vaches</u>
	Foncouverte :	vahè, <i>pl.</i> vahè	<u>vache, vaches</u>
Suisse :	Bridel :	vatsche/vatze	<u>vache</u>
	Genève (Bernex) :	v[ɔ]p̣, <i>pl.</i> v[ɔ]p̣é	<u>vache,</u>

vaches

	Fribourg :	vatse, <i>pl.</i> vatsè	<u>vache, vaches</u>
	Valais Ardon :	vatse, <i>pl.</i> vatse	<u>vache, vaches</u>
	Vionnaz :	vatse	<u>vache</u>
	Val d'Illiez :	vatsI, vatse	<u>vache, vaches</u>
	Vaud :	vatse, <i>pl.</i> vatsè	<u>vache, vaches</u>
	Vevey :	v[ɔ]tp̣, <i>pl.</i> v[ɔ]tp̣é	<u>vache,</u>

vaches

	Neuchâtel (Ponts-de-Martel) :	vatš, <i>pl.</i> v[ɔ]tšé	<u>vache,</u>
--	-------------------------------	--------------------------	----------------------

vaches

	Forez (Saint-Etienne) :	vachy, <i>pl.</i> vaches	<u>vache, vaches</u>
	Sainte-Croix :	vaš <i>pl.</i>	<u>vaches</u>
	Beaujolais (Belleroche) :	vatse, <i>pl.</i> vatse	<u>vache, vaches</u>
	Lyon :	vaches <i>pl.</i>	<u>vaches</u>
	Val d'Aoste :	vatse, <i>pl.</i> vatse	<u>vache, vaches</u>
Bresse :	Viriat :	vashe, <i>pl.</i> vashe	<u>vache, vaches</u>
	Feillens :	vasse, <i>pl.</i> vasse	<u>vache, vaches</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	vashè, <i>pl.</i> vashè	<u>vache, vaches</u>
	Jayat :	vap̣e, <i>pl.</i> vap̣	<u>vache, vaches</u>
	Chevillard :	vap̣, <i>pl.</i> vap̣è	<u>vache, vaches</u>
Dombes :		vashè/vasha, <i>pl.</i> vashè	<u>vache/-a, vaches</u>
Bugey :	Vaux :	vap̣ ⁱ , vap̣e	<u>vache, vaches</u>
	Lhuis :	vashi, vashè	<u>vache, vaches</u>
Dauphiné :	Matheysine :	vatsi, <i>pl.</i> vatsé	<u>vache, vaches</u>
	Blanc-la-Goutte :	vache <i>pl.</i>	<u>vaches</u>
	Pusignan :	vapi, <i>pl.</i> vap̣	<u>vache, vaches</u>
	Toussieu :	vapi, <i>pl.</i> vap̣e	<u>vache, vaches</u>
	Miribel-les-Echelles :	vap̣, <i>pl.</i> vap̣é	<u>vache, vaches</u>
Haut-Jura :	la Pesse :	vats, <i>pl.</i> vatsè	<u>vache, vaches</u>
	Chatillon-sur-Ain :	vèts, vèts	<u>vache, vaches</u>
Pontarlier :		votse, <i>pl.</i> votsès	<u>vache, vaches</u>
Bourgogne :		vape ; vachi ; vaches <i>pl.</i>	<u>vache, vaches</u>

Les formes non-francoprovençales sont à la page suivante.

VACCA (suite)

Français :	vache, <i>pl.</i> vaches
François :	vache, <i>pl.</i> vaches
Bourgogne (Saint-Gervais-sur-Couches)	vaiche
Occitan :	vaca, <i>pl.</i> vacas
Provence :	vaco, <i>pl.</i> vaco
Provence Alpine :	vacha, <i>pl.</i> vachas
Nice :	vaca, <i>pl.</i> vaca
Gascogne :	vaca, <i>pl.</i> vacas
Limousin-Marche-Périgord :	vacha, <i>pl.</i> vachas
Piémont :	vaca, <i>pl.</i> vache

vela, viala

{'vlla} {'vjala}

traduction : *ville*

étymon : VIL(L)A

Savoie :	Dict. Savoyard :	vèla	<u>vela</u>
	Hauteville :	vela	<u>vela</u>
	Tignes :	vīla	véla
	Chablais :	vèla	<u>vela</u>
	Albanais :	vela	<u>vela</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vœlò	<u>vela</u>
Suisse :	Bridel :	vela, vella	<u>vela</u>
	Fribourg :	vela	<u>vela</u>
	Valais Ardon :	vèla	<u>vela</u>
	Vionnaz :	vela	<u>vela</u>
	Val d'Illiez :	vèlla	véla
	Vaud :	vela	<u>vela</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vla/veulle	<u>vela</u>
Forez (Saint-Etienne) :		villa/viala	véla, viala
Roquille :		villa	véla
Lyon :		villa, ville	véla
Val d'Aoste :		veulla	<u>vela</u>
Bresse :	Viriat :	vela	<u>vela</u>
	Feillens :	vello	<u>vela</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	vèla	<u>vela</u>
Dombes :		vèla	<u>vela</u>
Bugey :	Vaux :	vela	<u>vela</u>
Dauphiné :	Matheysine :	vyala	véla, viala
	Blanc-la-Goutte :	Villa	véla
Français :		ville	
François :		vile, ville	
Occitan :		vila	
Provence :		vilò	
Provence Alpine :		vila	
Nice :		villa	
Gascogne :		vila	
Limousin-Marche-Périgord :		vila, viala	
Piémont :		vila, villa	

venir, vegnir

{vIni} {vIbi}

traduction : *venir, devenir*

étymon : VENIRE

Savoie :	Dict. Savoyard :	vnyi/vnin	<u>ve(g)nir</u>
	Tignes :	vinyi	<u>vegnir</u>
	Chablais :	v(e)ni	<u>venir</u>
	Albanais :	mnyi/vnyi	<u>vegnir</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vënið	<u>venir</u>
Suisse :	Bridel :	vini, veni	<u>venir</u>
	Fribourg :	vini, vinyi	<u>ve(g)nir</u>
	Valais Ardon :	veni	<u>venir</u>
	Vionnaz :	veni	<u>venir</u>
	Val d'Illiez :	vInnãe	<u>venir</u>
	Vaud :	venî	<u>venir</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	veni	<u>venir</u>
Forez (Saint-Etienne) :		veni	<u>venir</u>
Roquille :		vegni	<u>vegnir</u>
Beaujolais (Belleroche) :		veni	<u>venir</u>
Lyon :		veni(r), viendre	<u>venir</u> , vindre
Val d'Aoste :		veni	<u>venir</u>
Bresse :	Viriat :	venî	<u>venir</u>
	Feillens :	veni	<u>venir</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	veni	<u>venir</u>
Dombes :		veni	<u>venir</u>
Bugey :	Vaux :	vñi	<u>vegnir</u>
	Lhuis :	vini	<u>venir</u>
Dauphiné :	Matheysine :	veni	<u>venir</u>
	Jean Millet :	veni	<u>venir</u>
	Blanc-la-Goutte :	(deveni)	<u>(devenir)</u>
Français :		venir	
François :		venir	
Occitan :		venir	
Provence :		veni	
Provence Alpine :		venir	
Nice :		veni	
Gascogne :		vi(e)r, v(i)enguer, viéner, vîner	
Limousin-Marche-Périgord :		venir	
Piémont :		ven-e ['veŷe], vni	

verier, var. **vreyer**

{vIrje}, {vrIje}

traduction : *tourner, retourner (la terre)*

étymon : VIBRARE (× VARIARE ?)

Savoie :	Dict. Savoyard :	verié/vreie/verî/vri	<u>verier</u> , <u>vreyer</u>
	Lanslebourg :	vriyér	<u>vreyer</u>
	Bessans :	veriyé	<u>verier</u>
	Tignes :	vi(y)î	<u>verier</u>
	Chablais :	vri	<u>verier</u>
	Albanais :	vrî	<u>verier</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vëdyëð	<u>verier</u>
Suisse :	Bridel :	veri, viri	<u>verier</u> , <u>verier</u>
	Fribourg :	veri	<u>verier</u>
	Valais Ardon :	vreyè	<u>vreyer</u>
	Vionnaz :	veryé	<u>verier</u>
	Val d'Iliez :	vIrî	<u>verier</u>
	Vaud :	verî	<u>verier</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vrie	<u>verier</u>
Forez :		virâ	<u>verar</u>
	Saint-Etienne :	virie	<u>verier</u>
	Poncins :	virî	<u>verier</u>
Roquille :		virî	<u>verier</u>
Beaujolais (Belleruche) :		véryun	<u>verier</u>
Lyon :		virî	<u>verier</u>
Val d'Aoste :		verrié/viré	<u>verier</u> , <u>verier</u>
Bresse :	Viriat :	vezhë	<u>verier</u>
	Feillens :	vreyé	<u>vreyer</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	vedœ	<u>verier</u>
Dombes :		vezhè	<u>verier</u>
Bugey :	Vaux :	verîa	<u>verier</u>
	Lhuis :	virje	<u>verier</u>
Pays de Gex :		veri	<u>verier</u>
Dauphiné :	Matheysine :	virâ	<u>verar</u>
	Blanc-la-Goutte :	virie	<u>verier</u>
	Saint-Pierre d'Allevard :	viryé	<u>verier</u>
Haut-Jura :		verë	<u>verier</u>
Pontarlier :		vri	<u>verier</u>
Français :		virer	
François :		virer	
Occitan :		virar	
Provence :		vira	
Provence Alpine :		virar	
Nice :		virâ	
Gascogne :		virar	
Limousin-Marche-Périgord :		virar	
Piémont :		giré, viré	

veva

{'vIva}

traduction : *veuve*

étymon : VIDUA

Savoie :	Dict. Savoyard :	vèva	<u>veva</u>
	glossaire :	vèva	<u>vèva</u>
	Lanslebourg :	vèvò	<u>vèva</u>
	Tignes :	vèva	<u>vèva</u>
	Chablais :	vèva	<u>vèva</u>
	Albanais :	veva	<u>veva</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vèvò	<u>vèva</u>
Suisse :	Bridel :	vèva	<u>vèva</u>
	Fribourg :	vèva	<u>vèva</u>
	Valais Ardon :	vèva	<u>vèva</u>
	Val d'Illiez :	vèvva	<u>vèva</u>
	Vaud :	vèva	<u>vèva</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vèva	<u>vèva</u>
Forez :		vuva	<u>veva</u>
Saint-Etienne :		veuves <i>pl.</i>	<u>veves</u>
Roquille :		veva	<u>veva</u>
Beujolais (Belleroche) :		vanve	<u>veva</u>
Lyon :		vuva, veva	<u>veva</u>
Val d'Aoste :		vèvva	<u>veva</u>
Bresse :	Viriat :	vava	<u>veva</u>
	Feillens :	vávò	<u>veva</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	vava	<u>veva</u>
Dombes :		vava	<u>veva</u>
Bugey :	Vaux :	veva	<u>veva</u>
	Lhuis :	vèva	<u>veva</u>
Pays de Gex :		vèva	<u>vèva</u>
Dauphiné :	Matheysine :	vèouza	<u>vèva</u>
	Artas :	vøva	<u>veva</u>
	Jarrie :	vevè	<u>veva</u>
Haut-Jura :		vœvò, vwèva	<u>veva</u>
Pontarlier :		vèvò, veivot	<u>vèva</u>
Bourgogne :		vouaîve	<u>veva</u>
Français :		veuve	
François :		ve(d)ve	
Occitan :		veusa	
Provence :		véuso	
Provence Alpine :		veusa	
Nice :		véoua, vedoua	
Gascogne :		veuda, veusa	
Limousin-Marche-Périgord :		ve(u)va, ve(u)sa	
Piémont :		vida	

via

{via}

traduction : *vie*, souvent aussi *nourriture*

étymon : VITA

Savoie :	Dict. Savoyard :	vià	<u>via</u>
	Dingy-en-Vuache :	viya	<u>via</u>
	Tignes :	vya	<u>via</u>
	Chablais :	vya	<u>via</u>
	Albanais :	vya	<u>via</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vyò	<u>via</u>
Suisse :	Bridel :	via	<u>via</u>
	Fribourg :	ya	<u>via</u>
	Valais Ardon :	vià	<u>via</u>
	Vionnaz :	ya	<u>via</u>
	Val d'Illiez :	v ^h yI	<u>via</u>
	Vaud :	vià, vyà	<u>via</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vie	<u>via</u>
Forez :		viat	<u>via</u>
Saint-Etienne :		via(t)/vīa/viot	<u>via</u>
Roquille :		via	<u>via</u>
Beaujolais (Belleruche) :		vyun	<u>via</u>
Lyon :		viā	<u>via</u>
Val d'Aoste :		via	<u>via</u>
Bresse :	Viriat :	vya	<u>via</u>
	Feillens :	vyá	<u>via</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	vya	<u>via</u>
Dombes :		vya	<u>via</u>
Bugey :	Vaux :	vya	<u>via</u>
Pays de Gex :		viya	<u>via</u>
Dauphiné :	Matheysine :	vya	<u>via</u>
	Artas :	vya	<u>via</u>
Haut-Jura :		vyá	<u>via</u>
Pontarlier :		vyò, viot	<u>via</u>
Français :		vie	
François :		vie	
Occitan :		vida	
Provence :		vido	
Provence Alpine :		vida	
Nice :		vida	
Gascogne :		vita	
Limousin-Marche-Périgord :		vita, vida	
Piémont :		vita	

↪ Selon une règle phonétique répandue dans le domaine, l'accentuation est souvent sur la finale, tant au singulier **via** qu'au pluriel **vies**.

vielv(o), vielve

{'vjI~(o)}, {'vjI~i}

traduction : *vieux, vieille*

étymon : VETULUM, VETULA

Savoie :	Dict. Savoyard :	viàw/vě/viò(u), vilie	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	glossaire :	vy(e)û, vilve	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Hauteville :	viü	<u>viely</u>
	Tignes :	vyu, vilyi	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Bessans :	vyél	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Chablais :	vyo, vilve	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Albanais :	vyò/vyeu, vilva/-e	<u>viely</u> , <u>vielve/-a</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	vyéd, <i>pl.</i> vyòy	<u>vielv(s)</u>
Suisse :	Bridel :	villho(u), villha/villhe	<u>vielvo</u> , <u>vielve/-a</u>
	Hermance GE :	vil ^e	<u>vielve</u>
	Fribourg :	vi(l)yo, viye	<u>vielvo</u> , <u>vielve</u>
	Valais Ardon :	vieu, vièye	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Val d'Illicz :	yœ:, (y)îđI	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Martigny :	v+y ^I	<u>vielve</u>
	Vaud :	vilyo, vilve	<u>vielvo</u> , <u>vielve</u>
	Leysin :	v+đ ^e	<u>vielve</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	vîlle	<u>vielvo</u> , <u>vielve</u>
Forez (Saint-Etienne) :		vió, vielle	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Roquille :		vio, viélly/viéli	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Beaujolais (Belleroche) :		vyeû, , vyèye	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Lyon :		viu(s), villy	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Val d'Aoste :		vioù, vièille	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Bresse :	Viriat :	vyo, viyeye	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Feillens :	vyáu, vyéle	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	vyó, vyéle	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Dombes :		vyeu, vyèye	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Bugey :	Vaux :	vy(o)u, villy/vyely	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Lhuis :	vyäü, vyèlyi	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Pays de Gex :		vily, viye	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Dauphiné :	Matheysine :	vyou/vyeû, vyélé/-li	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
	Artas :	vyu, vyéli	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Haut-Jura :		vyø, viye	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Pontarlier :		vyé/villou, viy/ville	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Bourgogne :		vio, vi-ye	<u>viely</u> , <u>vielve</u>
Français :		vieux/vieil, vieille	
François :		vi(i)l/vies/viez	
Occitan :		vièlh, vièlha	
Provence :		vièi, vièio	
Provence Alpine :		vièlh, vièlha	
Nice :		vièi, vièlha	
Gascogne :		vi(e)lh, vi(e)lha	
Limousin-Marche-Périgord :		vi(u)lh, vièlha	
Piémont :		vej, vèja	

formes grammaticales

La grammaire francoprovençale est aussi riche que n'importe quelle langue romane. La conjugaison, en particulier, fait l'objet d'une infinité de variantes, qui n'ont pas toujours été faciles à trouver. Quel pourrait être, pour le locuteur français moyen, le subjonctif imparfait du verbe *rire* ou le passé simple du verbe *coudre* ? L'absence de telles formes dans l'étude d'un patois francoprovençal reflète bien souvent l'ignorance du patoisant qui n'a que rarement l'occasion de les utiliser.

L'état des recherches en été 2000, c'est-à-dire lors de la dernière main à la thèse, était d'un peu plus de huit cents formes conjuguées fixées en ORB, sur un total de 14.200 mots et formes grammaticales diverses. Cela représente presque 6 % du total.

chanto

{'cāto}

traduction : *je chante*

étymon : CANTO

Savoie :	Dict. Savoyard :	âmo	âmo
	Hauteville :	pèso	pèso
	Tignes :	santo	<u>chanto</u>
	Chablais :	gorde	gouârdo
	Albanais :	âmo(u)	âmo
	Saint-Martin-la-Porte :	r _o bo	rôbo
	Bessans :	pôrto	pôrto
Suisse :	Bridel :	amo	âmo
	Hermance GE :	pλø*ro	pllæro
	Fribourg :	tzanto	<u>chanto</u>
	Valais Ardon :	tsanto	<u>chanto</u>
	Val d'Illiez :	tsãto	<u>chanto</u>
	Martigny :	plør°	plæro
	Vaud :	tsanto	<u>chanto</u>
	Le Sentier :	pλaorou	pllôro
	Neuchâtel :	tchanto/-e	<u>chanto</u>
Forez :		amou, -e	âmo
Roquille :		trovo	trovo
Beaujolais (Belleroche) :		tsète	chànto
Lyon :		chanto	<u>chanto</u>
Val d'Aoste :		tsanto	<u>chanto</u>
Bresse :	Viriat :	shètou	chànto
	Feillens :	kemèssou	comèço
Dombes :		pourtë	pôrto
Bugey :	Vaux :	arouvo	arvevo
	Lhuis :	pèso	pèso
Dauphiné :	Matheysine :	pôrto	pôrto
	Laurent de Briançon :	iuro	juro
	Jean Millet :	attrapo	atrapo
	Blanc-la-Goutte :	mèlo	mèlo
Haut-Jura :	Gizia :	pourt●	pôrto
	Grande-Rivière :	pôtou	pôrto
Pontarlier :		tsantou	<u>chanto</u>
Bourgogne :		pourt●	pôrto
Français :		je chante	
François :		chant	
Occitan :		canti	
Provence :		cante	
Provence Alpine :		chanto [-u]	
Nice :		canti	
Gascogne :		canti	
Piémont :		mi i canto	

chantes

{'cātK}

traduction : *tu chantes*

étymon : CANTAS

Savoie :	Dict. Savoyard :	âme	âmes
	Hauteville :	pòs+	pâsses
	Tignes :	santè	<u>chantes</u>
	Chablais :	pòrt●	pôrte
	Albanais :	âme	âmes
	Saint-Martin-la-Porte :	robè	rôbes
	Bessans :	pórtés	pôrtés
Suisse :	Fribourg :	tzanté	<u>chantes</u>
	Valais Ardon :	tsanté	<u>chantes</u>
	Val d'Illiez :	tsâte	<u>chantes</u>
	Vaud :	tsante	<u>chantes</u>
	Neuchâtel :	tchante	<u>chantes</u>
Forez :		amis, -e	âmes
Roquille :		trove	troves
Beaujolais (Belleroche) :		tsète	chântes
Lyon :		chante	<u>chantes</u>
Val d'Aoste :		tsante	<u>chantes</u>
Bresse :	Viriat :	peurte	pœrtés
	Feillens :	mèze	mènges
Dombes :		pourtè	pôrtés
Bugey :	Vaux :	marone	marrones
	Lhuis :	pense	penses
Dauphiné :	Matheysine :	portè	pôrtés
	Laurent de Briançon :	pense	penses
	Blanc-la-Goutte :	ploure	plôres
Haut-Jura :	Gizia :	pourt●	pôrtés
	Grande-Rivière :	pôtè	pôrtés
Pontarlier :		tsanté	<u>chantes</u>
Bourgogne :	Montpont :	pourt●	pôrtés
Français :		tu chantes	
François :		chantes	
Occitan :		cantas	
Provence :		cantes	
Provence Alpine :		chantes	
Nice :		cantes	
Gascogne :		cantas	
Piémont :		ti it cante	

chante

{'câte}

traduction : *il chante*

étymon : CANTAT

Savoie :	Dict. Savoyard :	âme	âme
	Hauteville :	r+mõt+	remonte
	Tignes :	santè	<u>chante</u>
	Sainte-Foy Tarentaise	pourèt	pôrte-t
	Chablais :	dispüte	dispute
	Albanais :	âme	âme
	Saint-Martin-la-Porte :	robèt	rôbe-t
	Bessans :	pörté	pôrte
Suisse :	Fribourg :	tzanté	<u>chante</u>
	Valais Ardon :	tsante	<u>chante</u>
	Val d'Illiez :	tsâtI	<u>chante</u>
	Vaud :	tsante	<u>chante</u>
	Neuchâtel :	tchante	<u>chante</u>
Forez :		ame, ama	âme
Roquille :		trove	trove
Beaujolais (Belleroche) :		tsète	chànte
Lyon :		chante	<u>chante</u>
Val d'Aoste :		tsante	<u>chante</u>
Bresse :	Viriat :	peurte	pœrte
	Feillens :	treuve	trœve
Dombes :		pourèt	pôrte
Bugey :	Vaux :	hante	<u>chante</u>
	Lhuis :	pense	pense
Dauphiné :	Matheysine :	pörtè	pôrte
	Laurent de Briançon :	pôrte	pôrte
	Jean Millet :	donne	done
	Blanc-la-Goutte :	s'enuole	s'envôle
Haut-Jura :	Gizia :	pourt●	pôrte
	Grande-Rivière :	pôtè	pôrte
Pontarlier :		tsante	<u>chante</u>
Bourgogne :	Montpont :	pourt●	pôrte
Français :		il chante	
François :		chantet	
Occitan :		canta	
Provence :		canto	
Provence Alpine :		chanta/chante	
Nice :		canta	
Gascogne :		canta	
Piémont :		chiel a canta	

chantens/chantons

{'cā'tē}/{'cā'tō} accentuation possible sur le thème ou la désinence dans les deux cas.

traduction : *nous chantons*

étymon : CANTAMUS

Savoie :	Dict. Savoyard :	amèn, modin	amens, modens
	Hauteville :	(rèdē)	(rèndens)
	Tignes :	santèn'	<u>chantens</u>
	Foncouverte :	pòrtēde	portends
	Chablais :	retornē	retornens
	Albanais :	âmin	âmens
	Saint-Martin-la-Porte :	robē	robens
	Bessans :	pòrtē	portens
Suisse :	Fribourg :	tzantin	<u>chantens</u>
	Valais Ardon :	tsantin	<u>chantens</u>
	Val d'Illiez :	tsâtē	<u>chantens</u>
	Vaud :	tsantei(n)	<u>chantens</u>, chantèns
	Neuchâtel :	tchantâ(y)/-ten	chantèns,

chantens

Forez :		aman, amen	amens
Roquille :		trovons	trovons
Beaujolais (Belleroche) :		tsètān	chàntons
Lyon :		je chanton	je <u>chantons</u>
Val d'Aoste :		tsanten	<u>chantens</u>
Bresse :	Viriat :	peurtin	pœrtens
	Feillens :	mèzin	mèngens
Bugey :	Vaux :	ḃanton	<u>chantons</u>
	Lhuis :	pen̄son	pensons
Dauphiné :	Matheysine :	pōrtōn	pōrtōns
	Jean Millet :	tornon	tornons
Pontarlier :		tsanta	chantèns
Français :		nous chantons	
François :		chantiens, chantons	
Occitan :		cantam	
Provence :		cantan	
Provence Alpine :		chantam [-'tā]	
Nice :		cantan	
Gascogne :		cantam	
Piémont :		noi i cantoma	

↳ Dans de nombreux parlars, cette forme a presque disparu et est remplacée par **on** avec la 3^e personne.

chantâd(e)

{cã'ta:(de)}

traduction : *vous chantez*

étymon : CANTATIS

Savoie :	Dict. Savoyard :	amâ	amâd
	Tignes :	santa	<u>chantâd</u>
	Fontcouverte :	pòrtade	<u>portâde</u>
	Chablais :	alo	alâd
	Albanais :	âmâ	âmâd
	Saint-Martin-la-Porte :	roba	robâd
	Bessans :	pòrtas	portâds
Suisse :	Fribourg :	tzantâdé	<u>chantâde</u>
	Valais Ardon :	tsantâ	<u>chantâd</u>
	Val d'Illiez :	tsâtB	<u>chantâd</u>
	Vaud :	tsantâ(de)	<u>chantâd(e)</u>
	Neuchâtel :	tchantâ/é	chantâd
Forez :		amas	amâd
Roquille :		trovò(z)	trovâd
Beaujolais (Belleroche) :		tsèti	chântâd
Lyon :		chantô	<u>chantâd</u>
Val d'Aoste :		tsantâde	<u>chantâde</u>
Bresse :	Viriat :	peurtô	pœrtâd
	Feillens :	gatyô	gouétâd
Dombes :		pourtô	portâd
Bugey :	Vaux :	gé:tâ	gouétâd
	Lhuis :	pensâ	pensâd
Dauphiné :	Matheysine :	portâ	portâd
	Jean Millet :	accoubla	acoblâd
	Blanc-la-Goutte :	pardonna	pardônâd
Haut-Jura :	Gizia :	pourté	pôrtâd
	Grande-Rivière :	pôté	portâd
Pontarlier :		tsantai	chantâd
Bourgogne :	Montpont :	pourté	pôrtâd
Français :		vous chantez	
François :		chantez	
Occitan :		cantatz	
Provence :		cantas	
Provence Alpine :		chantatz	
Nice :		cantas	
Gascogne :		cantatz	
Piémont :		voi i cante	

↪ On peut concevoir une forme **chantâd(e)s** dans quelques parlers.

chantont

{'cātō}

traduction : *ils chantent*

étymon : CANTANT

Savoie :	Dict. Savoyard :	âman	âmont
	Hauteville :	sōdō	sonjont
	Tignes :	santon'	<u>chantont</u>
	Chablais :	oman	âmant
	Albanais :	âmon	âmant
	Saint-Martin-la-Porte :	robō	rôbont
	Bessans :	pōrtōt	pôrtont
Suisse :	Fribourg :	tzanton	<u>chantont</u>
	Valais Ardon :	tsanton	<u>chantont</u>
	Val d'Illicz :	tsâtō	<u>chantont</u>
	Vaud :	tsantant	<u>chantont</u>
	Neuchâtel :	tchante(n)/an	<u>chantont</u>
Forez :		amon	âmont
Roquille :		trovont	trovont
Beaujolais (Belleroche) :		tsêtan	chântont
Lyon :		chanton	<u>chantont</u>
Val d'Aoste :		tsanton	<u>chantont</u>
Bresse :	Viriat :	peurton	pœrtont
	Feillens :	portan	pôrtont
	Saint-Etienne-du-Bois :	amon	âmont
Dombes :		pourton	pôrtont
Bugey :	Vaux :	bantōn	<u>chantont</u>
	Lhuis :	penon	pensont
Dauphiné :	Matheysine :	portōn	pôrtont
	Laurent de Briançon :	ióyon	jouyont
	Jean Millet :	accordon	acôrdont
	Blanc-la-Goutte :	copont	copont
Haut-Jura :	Gizia :	pourtē	pôrtont
	Grande-Rivière :	pōtou	pôrtont
Pontarlier :		tsanton	<u>chantont</u>
Bourgogne :	Montpont :	pourtā	pôrtont
Français :		ils chantent	
François :		chantent	
Occitan :		cantan	
Provence :		canton	
Provence Alpine :		chânton	
Nice :		canton	
Gascogne :		cantan	
Piémont :		lor a canto	

chanta ! chante !

{'cāta}, {'cāte}

traduction : *chante !*

étymon : CANTA

Savoie :	Dict. Savoyard :	âma	âma
	Hauteville :	ḃanta	<u>chanta</u>
	Chablais :	pòrta	pôrta
	Tignes :	santa	<u>chanta</u>
	Albanais :	âme/âma	âma
	Saint-Martin-la-Porte :	robò	rôba
	Bessans :	pôrta	pôrta
Suisse :	Fribourg :	tsanta	<u>chanta</u>
	Valais Ardon :	tsante	chante
	Val d'Illicz :	tsāta	<u>chanta</u>
	Vaud :	tsanta/tsante	<u>chanta</u>
	Neuchâtel :	tchante	chante
Forez :		chanta/chante	<u>chanta</u>
Roquille :		trova	trova
Beujolais (Bellerocche) :		tsète	chànta
Lyon :		chanta	<u>chanta</u>
Val d'Aoste :		tsanta	<u>chanta</u>
Bresse :	Viriat :	peurtô, peurta	pœrta
	Feillens :	rèkante	raconta
Dombes :		pourta	pôrta
Bugey :	Vaux :	vêrsa	vèrsa
	Lhuis :	pensa	pensa
Dauphiné :	Matheysine :	portë	pôrte
	Laurent de Briançon :	marquôra	marcôra
	Blanc-la-Goutte :	conta	conta
Pontarlier :		tsante	chante
Bourgogne :		šant	chante
Français :		chante	
François :		chante	
Occitan :		canta	
Provence :		canto	
Provence Alpine :		chanta	
Nice :		canta	
Gascogne :		canta	
Piémont :		canta	

↪ On voit qu'il y a parfois hésitation entre la forme en -a (ancienne) et une forme plus moderne, peut-être influencée par le français, en -e. La forme en -a présente un grand intérêt, car le francoprovençal est une des rares langues romanes qui ne confond pas la 3^e personne de l'indicatif avec la 2^e de l'impératif.

chantâvo

{cã'ta:vo}

traduction : *je chantais*

étymon : CANTABAM

Savoie :	Dict. Savoyard :	amâvo	amâvo
	Hauteville :	abitòv 3	habitâve
	Tignes :	santâvo	<u>chantâvo</u>
	Chablais :	portâv	portâvo
	Albanais :	âmivou	amâvo
	Saint-Martin-la-Porte :	robavo	robâvo
	Bessans :	pòrtavó	portâvo
Suisse :	Genève :	þâtivə	chantâvo
	Fribourg :	tzantaovo	<u>chantâvo</u>
	Valais Ardon :	tsantâvo	<u>chantâvo</u>
	Val d'Illiez :	tsâtavvo	<u>chantâvo</u>
	Vaud :	tsantâvo	<u>chantâvo</u>
	Neuchâtel :	tchantâv(o)	<u>chantâvo</u>
Forez :		amava	amâva
Roquille :		trovôvo	trovâvo
Beaujolais (Belleroche) :		tsèteû	chântê
Lyon :		chantôve	<u>chantâvo</u>
Val d'Aoste :		tsantâvo	<u>chantâvo</u>
Bresse :	Viriat :	pourtôva	portâvo
	Feillens :	pórtóven	portâvo
	Saint-Etienne-du-Bois :	pourtôva	portâvo
Dombes :		portôvin/-vë	portâvo
Bugey :	Vaux :	þantâvo	<u>chantâvo</u>
	Lhuis :	pensâvo	pensâvo
Dauphiné :	Matheysine :	portavo	portâvo
	Artas :	pourtavó	portâvo
	Laurent de Briançon :	donâue 3	donâve
	Blanc-la-Goutte :	brulaue 3	broulâve
Haut-Jura :		pourtève	portâvo
Pontarlier :		tsantaivou	chantâvo
	Val d'Usier :	òlèyou	alâvo, alàyo
Bourgogne :	Montpont :	pourtévé	pôrtâvo
Français :		je chantais	
François :		chantoe, -eie	
Occitan :		cantavi	
Provence :		cantave	
Provence Alpine :		chantavo	
Nice :		cantâvi	
Gascogne :		cantavi	
Piémont :		mi i cantava	

chanteré

{cātIre}

traduction : *je chanterai*

étymon : CANTARE HABEO

Savoie :	Dict. Savoyard :	âm(e)rê	âmeré
	Tignes :	santâèy'	<u>chanteré</u>
	Chablais :	portaré	porteré
	Albanais :	âmrai	âmeré
	Montaimont :	pòrtéiÿ	porterén
	Saint-Martin-la-Porte :	robeðè	roberé
	Bessans :	pórto pwès	pôrto pués
Suisse :	Genève :	þâtərè	<u>chanteré</u>
	Fribourg :	tzantéri	<u>chanteré</u>
	Valais Ardon :	tsantèrae	<u>chanteré</u>
	Val d'Illicz :	tsäter☐	<u>chanteré</u>
	Vaud :	tsanterî	<u>chanteré</u>
	Neuchâtel :	tchanteri	<u>chanteré</u>
Forez :		amarei	ameré
Roquille :		trovaré	troveré
Beaujolois (Bellerocbe) :		tsèteré	chànteré
Lyon :		chanterai	<u>chanteré</u>
Val d'Aoste :		tsanteri	<u>chanteré</u>
Bresse :	Viriat :	peurtezhè	pærteré
	Feillens :	pòrtrè	porterén
	Saint-Etienne-du-Bois :	pourteð●	pôrteré
Dombes :		pourtezhè	porteré
Bugey :	Vaux :	þâtaray	<u>chanteré</u>
	Lhuis :	pensarin	penserén
Dauphiné :	Matheysine :	portëray	porteré
	Blanc-la-Goutte :	parlarai	parleré
	Artas :	pourtará	pôrteré
Haut-Jura :	Gizia :	pourteré	pôrteré
Pontarlier :		tsanterai	<u>chanteré</u>
Bourgogne :		pourteré	pôrteré
Français :		je chanterai	
François :		chanterai	
Occitan :		cantaraï	
Provence :		cantaraï	
Provence Alpine :		chantaraï	
Nice :		canterai	
Gascogne :		cantarèi	
Piémont :		mi i cantërai/cantereu	

↳ Le radical du verbe peut être identique à celui de l'infinitif, mais assez souvent il peut présenter un radical semblable à celui de la 1^e personne de l'indicatif, ce qui explique les formes âm(e)rê, pourtará (cf. français *je viendrai*). A Bessans, où le *r* intervocalique s'est amuï, ainsi que dans d'autres localités du Sud du département de la Savoie, on dit *je porte puis*.

chantâ

{cãta:}

traduction : *chanté*

étymon : CANTATU

Savoie :	Dict. Savoyard :	amâ	amâ
	Hauteville :	tuò	tuâ
	Tignes :	sant <u>a</u>	<u>chantâ</u>
	Chablais :	lavó	lavâ
	Albanais :	âmâ	âmâ
	Saint-Martin-la-Porte :	rob <u>a</u>	robâ
	Bessans :	lava	lavâ
Suisse :	Fribourg :	tsantao	<u>chantâ</u>
	Valais Ardon :	tsantô	<u>chantâ</u>
	Val d'Illeiez :	tsâtB	<u>chantâ</u>
	Vaud :	tsantâ	<u>chantâ</u>
	Neuchâtel :	tchantâ/é	<u>chantâ</u>, chantà
Forez :		ama/amo	amâ
Roquille :		trovô	trovâ
Lyon :		chantô	<u>chantâ</u>
Val d'Aoste :		tsantà	<u>chantâ</u>
Bresse :	Viriat :	pourtô	portâ
	Feillens :	lavó	lavâ
	Saint-Etienne-du-Bois :	lavó	lavâ
Dombes :		portô	portâ
Bugey :	Vaux :	þâtâ	<u>chantâ</u>
Dauphiné :	Matheysine :	portà	portâ
	Laurent de Briançon :	sarrà	sarrâ
	Blanc-la-Goutte :	resta	réstâ
	Artas :	lavá	lavâ
Haut-Jura :	Gizia :	lavó	lavâ
	Marigna :	lavé	lavâ
Pontarlier :		tsantai	chantà
Français :		chanté	
François :		chanté	
Occitan :		cantat	
Provence :		canta	
Provence Alpine :		chantat	
Nice :		cantat	
Gascogne :		cantat	
Piémont :		cantà	

chantâ, chantâye, chantâsa

{câta:} {câ'ta:jI} {câ'ta:za}

traduction : *chantée*

étymon : CANTATA

Savoie :

Tignes :

Chablais :

Saint-Martin-la-Porte :

Bessans :

Suisse :

Fribourg :

Valais Ardon :

Val d'Illeiz :

Vaud :

Neuchâtel :

Forez :

Poncins :

Roquille :

Lyon :

Val d'Aoste :

Bresse :

Viriat :

Feillens :

Saint-Etienne-du-Bois :

Dombes :

Bugey :

Vaux :

Dauphiné :

Matheysine :

Blanc-la-Goutte :

Artas :

Haut-Jura :

Gizia :

Marigna :

Pontarlier :

lavo(y), lava(y)

santâ

modoye

roba

lava

tsantaoye, amâye

tsantâye

tsâtâyë

tsantâie

tchantâ/é

šantóza

trovòsa

chantô

tsantâye

pourtô

lavó

lavó

portô

bãtã

portà

cimenta

lavá

lavó

lavé

tsantau

lavâ(ye)

chantâ**modâye****robâ****lavâ****chantâye, amâye****chantâye****chantâye****chantâye****chantâ, chantâ****chantâsa****trovâsa****chantâ****chantâye****portâ****lavâ****lavâ****portâ****chantâ****portâ****cimentâ****lavâ****lavâ****lavâ****chantâ**

Français :

chantée

Français :

chantee

Occitan :

cantada

Provence :

cantado

Provence Alpine :

chantaia

Nice :

cantada

Gascogne :

cantada

Piémont :

cantà

chantâs

{câta:}

traduction : *chantés*

étymon : CANTATOS

Savoie :		lavo, lava	lavâs
	Hauteville :	arevò	arrevâs
	Tignes :	santa	<u>chantâs</u>
	Chablais :	lavó	lavâs
	Albanais :	âmâ	âmâs
	Saint-Martin-la-Porte :	roba	robâs
	Bessans :	lavass	lavâs
Suisse :	Fribourg :	tsantao	<u>chantâs</u>
	Valais Ardon :	tsantô	<u>chantâs</u>
	Val d'Illeiez :	tsâtB	<u>chantâs</u>
	Vaud :	tsantâ	<u>chantâs</u>
	Neuchâtel :	tchantâ/é	<u>chantâs</u>, chantàs
Forez :	Poncins :	šanto	<u>chantâs</u>
Roquille :		trovô	trovâs
Lyon :		chantô	<u>chantâs</u>
Val d'Aoste :		tsantâ	<u>chantâs</u>
Bresse :	Viriat :	pourtô	portâs
	Feillens :	lavó	lavâs
	Saint-Etienne-du-Bois :	lavó	lavâs
Dombes :		portô	portâs
Bugey :	Vaux :	þâtâ	<u>chantâs</u>
Dauphiné :	Matheysine :	portà	portâs
	Laurent de Briançon :	bimbolà	bimbolâs
	Blanc-la-Goutte :	sacra	sacrâs
	Artas :	lavá	lavâs
Haut-Jura :	Gizia :	lavó	lavâs
	Marigna :	lavé	lavâs
Pontarlier :		tsantai	chantàs
Français :		chantés	
François :		chantés	
Occitan :		cantats	
Provence :		canta	
Provence Alpine :		chantats	
Nice :		cantat	
Gascogne :		cantats	
Piémont :		cantà	

chantâs, chantâyes, chantês, chantêses

{câta:} {câ'ta:jK} {câtK:} {câtK:zK}

traduction : *chantées*

étymon : CANTATAS

Savoie :		lavo(y), lava, lavé	lavâ(ye)s, lavês
	Hauteville :	lòvé	lâvês
	Tignes :	santâ	<u>chantâs</u>
	Chablais :	lavây	lavâyes
	Albanais :	âmé	âmês
	Saint-Martin-la-Porte :	robé	robâs
	Bessans :	lavèss	lavês
Suisse :	Fribourg :	tsantaoye	<u>chantâyes</u>
	Valais Ardon :	tsantâye	<u>chantâyes</u>
	Val d'Illiez :	tsâtâye	<u>chantâyes</u>
	Vaud :	tsantâie	<u>chantâyes</u>
	Neuchâtel :	tchantâ/é	<u>chantâs, chantàs</u>
Forez :	Poncins :	šantè	<u>chantês</u>
Roquille :		trovê/trovéze/-èze	trovês, trovêses
Lyon :		chanté	<u>chantês</u>
Val d'Aoste :		tsantâye	<u>chantâyes</u>
Bresse :	Viriat :	pourtô	portâs
	Feillens :	lavé	lavês
	Saint-Etienne-du-Bois :	lavó	lavâs
Dombes :		portô	portâs
Bugey :	Vaux :	þâté	<u>chantês</u>
Dauphiné :	Matheysine :	portâ/porté	portâs, portês
	Blanc-la-Goutte :	ruiney	ruinês
	Artas :	lavá	lavâs
Haut-Jura :	Gizia :	lavó	lavâs
	Marigna :	lavé	lavês
Pontarlier :		tsantâiès	<u>chantâyes</u>
Français :		chantées	
François :		chantees	
Occitan :		cantadas	
Provence :		cantado	
Provence Alpine :		chantaias	
Nice :		cantadi	
Gascoigne :		cantadas	
Piémont :		cantà	

me(n)giê{mI^gK}, {mê^gK}

traduction : mangé

étymon : MANDUCATUM

Savoie :	Dict. Savoyard :	mjà/mdyà	<u>megiê</u>
	Hauteville :	atreia	atreyê
	Tignes :	midja	<u>megiê</u>
	Chablais :	meðya	<u>megiê</u>
	Albanais :	bdyà	<u>megiê</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	seyò	seyê
	Bessans :	bèyşò	bèssiê
Suisse :	Bernex GE :	mđá	<u>megiê</u>
	Fribourg :	medji, m ^o dji, m ⁱ dji	<u>megiê</u>
	Valais Ardon :	medjà	<u>megiê</u>
	Val d'Illeiez :	bađa	balyê
	Vaud :	medzî	<u>megiê</u>
	Vevey :	mødđi	<u>megiê</u>
	Neuchâtel :	medjî(e)	<u>megiê</u>
Forez :	Saint-Etienne :	migit	<u>megiê</u>
	Poncins :	mîji	méngiê
Roquille :		prechi	prèchiê
Beaujolais (Belleroche) :		mèdzyun	<u>megiê</u>
Lyon :		mi(n)gia, secoyî	<u>me(n)giê</u> , secoyê
Val d'Aoste :		medzà	<u>megiê</u>
Bresse :	Viriat :	marsha	marchiê
	Feillens :	mèj ^o	<u>megiê</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	manzha	<u>mengiê</u>
Dombes :	Chalamont :	manzha	<u>mengiê</u>
	Villars-en-Dombes :	manza	<u>mengiê</u>
Bugey :	Vaux :	mđa, þassa	<u>megiê</u> , chaciê
	Lhuis :	mizhyä	mégiê
Dauphiné :	Matheysine :	midzá/è/é	mégiê
	Saint-Priest :	miðé	mégiê
	Sassenage :	mijø	mégiê
	Jarrie :	béssà	bèssiê
	Le Rivier d'Allemont :	bèyssi	bèssiê
Haut-Jura :	Gizia :	bwéssá	bèssiê
	Saffloz :	béši	bèssiê
Pontarlier :		laissi	lèssiê
Bourgogne :	Montpont :	bwéša	bèssiê
français :		mangé	
François :		mangié	
Occitan :		manjat	
Provence :		manja	
Provence Alpine :		manjat	
Nice :		mangiat	
Gascogne :		minjat	
Limousin-Marche-Périgord :		minjat	
Piémont :		mangia	

↳ Comme on peut le constater, les formes sont nombreuses, surtout en -i et en -a, mais quelquefois aussi en -é. Les formes **me(n)giê(e)** (voir ci-dessous la forme du féminin singulier) relèvent donc plus de la symbolique et de l'arbitraire, car il s'agit d'éviter les ambiguïtés liées à une double forme ***megi/megia**, où l'on ne saurait pas toujours si l'on a affaire à un masculin ou un féminin.

me(n)giêe, quelquefois **megiêye**

{mIɔ̃K}, {mẽɔ̃K}

traduction : *mangée*

étymon : MANDUCATA

Savoie :	Dict. Savoyard :	mjà/mdyà	<u>megiêe</u>
	Tignes :	midja	<u>megiêe</u>
	Chablais :	bassya	bèssiêe
	Albanais :	bdyà	<u>megiêe</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	seyò	seyêe
	Bessans :	bèysò	bèssiêe
Suisse :	Fribourg :	akrotcha	acrochiêe
	Valais Ardon :	medjâye	megiêye
	Val d'Illiez :	baða	balyêe
	Vaud :	medjà	<u>megiêe</u>
	Neuchâtel :	medje/î(e)/a	<u>megiêe</u>
Forez	Saint-Etienne :	léssia	<u>megiêe</u>
	Poncins :	mîjyà	méngiêe
	Roquille :	prechia	prèchiêe
	Beaujolais (Belleroche) :	mèdzyan	<u>megiêe</u>
	Lyon :	secoyia	secoyêe
	Val d'Aoste :	avanchâye	avanciêye
Bresse :	Feillens :	mèjo	<u>megiêe</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	baša	bèssiêe
	Dombes :	manzha	<u>mengiêe</u>
	Bugey :	passa	chaciêe
	Vaux :	mizhyä	mégiêe
	Lhuis :	béssà	bèssiêe
Dauphiné :	Jarrie :	béssya	bèssiêe
	Le Rivier d'Allemon : :	bwéssá	bèssiêe
Haut-Jura :	Gizia :	béšjya	bèssiêe
	Saffloz :	laichot	lèssiêe
Pontarlier :		laichot	lèssiêe
Bourgogne :	Montpont :	bwéša	bèssiêe
Français :		mangée	
François :		mangiee	
Occitan :		manjada	
Provence :		manjado	
Provence Alpine :		manjaia	
Nice :		mangiada	
Gascogne :		minjada	
Limousin-Marche-Périgord :		minjada	
Piémont :		mangia	

me(n)giês

{mIɔ̃K}, {mẽɔ̃K}

traduction : mangés

étymon : MANDUCATOS

Savoie :	Tignes :	midja	<u>megiês</u>
	Chablais :	bassya	bèssiês
	Albanais :	bdyà	<u>megiês</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	seyé	seyês
	Bessans :	bèyšés	bèssiês
Suisse :	Fribourg :	medji	<u>megiês</u>
	Valais Ardon :	medjà	<u>megiês</u>
	Val d'Illeiez :	bađa	balyês
	Vaud :	balyî	balyês
	Neuchâtel :	medjî(e)	<u>megiês</u>
Forez :	Saint-Etienne :	couchits	cuchiês
	Poncins :	mïji	méngiês
Roquille :		prechi	prèchiês
Beaujolais (Belleroche) :		mèdzyun	<u>megiês</u>
Lyon :		secoyî	secoyês
Val d'Aoste :		avanchà	avanchiês
Bresse :	Viriat :	marsha	marchiês
	Feillens :	mèjo	<u>megiês</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	baša	bèssiês
Dombes :		manzha	<u>mengiês</u>
Bugey :	Vaux :	řassa	chaciês
	Lhuis :	mizhyä	mégiês
Dauphiné :	Jarrie :	béssà	bèssiês
	Le Rivier d'Allemont :	bèyssi	bèssiês
Haut-Jura :	Gizia :	bwéssà	bèssiês
	Saffloz :	béši	bèssiês
Pontarlier :		laissi	lèssiês
Bourgogne :	Montpont :	bwéša	bèssiês
Français :		mangés	
François :		mangiés	
Occitan :		manjats	
Provence :		manja	
Provence Alpine :		manjats	
Nice :		mangiat	
Gascogne :		minjats	
Limousin-Marche-Périgord :		minjats	
Piémont :		mangia	

me(n)giêes, quelquefois **megiêyes**

{mIɔ̃K}, {mẽɔ̃K}

traduction : *mangées*

étymon : MANDUCATAS

Savoie :	Tignes :	midji	<u>megiêes</u>
	Chablais :	bassyè	bèssiêes
	Albanais :	bdyë	<u>megiêes</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	seyé	seyêes
	Bessans :	bèyšés	bèssiêes
Suisse :	Fribourg :	veryè	veriêes
	Valais Ardon :	medjâye	megiêyes
	Val d'Illicz :	bađé:	balyêes
Forez :	Saint-Etienne :	deleyssie	dèlèssiêes
	Poncins :	mĩjye	méngiêes
Roquille :		prechie	prèchiêes
Beaujolais (Belleroche) :		medzyan	<u>megiêes</u>
Lyon :		secoyië	secoyêes
Val d'Aoste :		avanchàye	avanciêyes
Bresse :	Feillens :	mèjé	<u>megiêes</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	baša	bèssiêes
Dombes :		manzhè	<u>mengiêes</u>
Bugey :	Vaux :	passé	chaciêes
	Lhuis :	mizhyä	mégiêes
Dauphiné :	Jarrie :	béssè	bèssiêes
	Le Rivier d'Allemont :	bèyssi	bèssiêes
Haut-Jura :	Gizia :	bwéssá	bèssiêes
	Saffloz :	béšiy	bèssiêes
Pontarlier :		bèssi	bèssiêes
Bourgogne :	Montpont :	bwěš●	bèssiêes
Français :		mangées	
François :		mangiees	
Occitan :		manjadas	
Provence :		manjado	
Provence Alpine :		manjais	
Nice :		mangiadi	
Gascogne :		minjada	
Limousin-Marche-Périgord :		minjada	
Piémont :		mangia	

me(n)giéd(e)

{mIœe(de)} {mëœe(de)}

traduction : (vous) mangez

étymon : MANDUCATIS

Savoie :	Dict. Savoyard :	mjhi/mdyi, balyi	<u>megiéd</u>, balyéd
	Tignes :	midji	<u>megiéd</u>
	Saint-Paul-en-Chablais :	mõide	<u>megiède</u>
	Albanais :	bdyî	<u>megiéd</u>
	Manigod	mõid	<u>megiède</u>
	Valloire :	međiyé	<u>megiéd</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	seyé	seyéd
	Bessans :	mëdjés	mengiéd
Suisse :	Fribourg :	tâtchidè	tâchiéd
	Valais Ardon :	bayè	balyéd
	Val d'Illiez :	ba-✚	balyéd
	Vaud :	tserstî(de)	chèrchiéd(e)
	Neuchâtel :	medji	<u>megiéd</u>
Forez :		virje	vériéd
Roquille :		prechi(z)	prèchiéd
Beaujolois (Belleroche) :		mèdzi	<u>megiéd</u>
Lyon :		secôyî	secoyéd
Val d'Aoste :		avançade	avanciède
Bresse :	Viriat :	marshô	marchiéd
	Feillens :	mèzô	<u>megiéd</u>
Dombes :		manzhô	<u>mengiéd</u>
Bugey :	Vaux :	passîa	chaciéd
	Lhuis :	mizhyé	mégiéd
Dauphiné :	Matheysine :	midzé	<u>mégiéd</u>
	Laurent de Briançon :	fachié	fâchiéd
	Jean Millet :	baillé	balyéd
	La Ruchère :	miđiyè	mégiéd
Haut-Jura :	Gizia :	mãdzi	<u>mengiéd</u>
Pontarlier :		laissi	lèssiéd
Bourgogne :	Montpont :	mãdzi	<u>mengiéd</u>
Français :		mangez	
François :		mangiez	
Occitan :		manjatz	
Provence :		manjas	
Provence Alpine :		manjatz	
Nice :		mangias	
Gascogne :		minjatz	
Piémont :		voi i mange	

fenéso (modèle pour les verbes inchoatifs, toutefois **fenir** n'est partout inchoatif)
 {fɪ'nesu}

traduction : *je finis*

étymon : FIN-ESCO

Savoie :	Dict. Savoyard :	droméso	droméso
	Tignes :	fournèycho	fornéso
	Chablais :	avartèss	avèrtéso
	Albanais :	dromaisso	droméso
	Valezan :	fòrnéšo	fornéso
	Bessans :	frenèysso	fornéso, <u>fenéso</u>
Suisse :	Valais Val d'Illeiz :	servesso	sèrvéso
	Vaud :	droumesso	droméso
	Neuchâtel :	finesso	<u>fenéso</u>
Forez :		fiñéso	fegnéso
Roquille :		fignéso	fegnéso
Lyon :		finéso	<u>fenéso</u>
Val d'Aoste :		feneisso	<u>fenéso</u>
Bresse :	Viriat :	gazhashou	gouaréso
	Feillens :	partinso	partéso
Dombes :		fornâshë	fornéso
Bugey :	Vaux :	f(e)naysso	<u>fenéso</u>
Pays de Gex :		finèš	<u>fenéso</u>
Dauphiné :	Matheysine :	avertissou	avèrtéso
	Blanc-la-Goutte :	remplisson 6	rempléssont
	Artas :	finassó	<u>fenéso</u>
	Moirans :	finaèso	<u>fenéso</u>
	Jarrie :	fenisso	<u>fenéso</u>
Haut-Jura :	La Pesse :	fenéssò	<u>fenéso</u>
Doubs :	Ville-du-Pont :	finyèssou	fegnéso
Français :		je finis, ils finissent	
François :		finis, finissent	
Occitan :		bastissi	
Provence :		finisse	
Provence Alpine :		finisso	
Nice :		finissi	
Gascogne :		segueixi [s], seguishi [s]	
Piémontais :		finisso	

sens/sons, semos

{sĕ/sō}, {'sImo}

traduction : *nous sommes*

étymon : SUMUS

Savoie :	Dict. Savoyard :	sen	<u>sens</u>
	Tignes :	sèn'	<u>sens</u>
	Albanais :	sin	<u>sens</u>
	Ayn :	sō	<u>sons</u>
	Fontcouverte :	sĕd●	<u>sends</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	sĕ	<u>sens</u>
	Bessans :	sĕ	<u>sens</u>
Suisse :	Fribourg :	chin	<u>sens</u>
	Valais Ardon :	sin	<u>sens</u>
	Val d'Illiez :	sĕ	<u>sens</u>
	Vaud :	sein	<u>sens</u>
	Neuchâtel :	sa/sā	<u>sĕns</u>
Forez :		sont, semans	<u>sons, semos</u>
Saint-Etienne :		semmous	<u>semos</u>
Roquille :		son	<u>sons</u>
Beaujolais (Belleroche) :		san	<u>sons</u>
Lyon :		(je) son	<u>sons</u>
Val d'Aoste :		sen	<u>sens</u>
Bresse :	Viriat :	chin	<u>sens</u>
	Feillens :	sen	<u>sens</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	šen	<u>sens</u>
Dombes :		son	<u>sons</u>
Bugey :	Vaux :	son	<u>sons</u>
	Lhuis :	son	<u>sons</u>
Dauphiné :	Matheysine :	sémoun, son	<u>semos, sons</u>
Pontarlier :		sa	<u>sĕns</u>
Bourgogne :		son	<u>sons</u>
Français :		sommes	
François :		sons, somes, esmes	
Occitan :		sĕm, siam	
Provence :		sian	
Provence Alpine :		siam, sem	
Nice :		sian	
Gascogne :		ĕm	
Limousin-Marche-Périgord :		som	
Piémont :		noi i soma	

éres, étês, éthês, étiês

{'erK}, {'e'tK}

traduction : (tu) étais

étymon : ERAS, STABAS

Savoie :	Dict. Savoyard :	érâ, étâ	<u>éres, étês</u>
	Tignes :	ivè	<u>éres</u>
	Chablais :	ètyo	<u>étês</u>
	Albanais :	itâ	<u>étês</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	éďa	<u>éres</u>
	Bessans :	èvés	<u>éres</u>
Suisse :	Bridel :	iro /	<u>éro</u>
	Fribourg :	iré, éthé	<u>éres, éthês</u>
	Valais Ardon :	aere	<u>éres</u>
	Val d'Illiez :	✚rre	<u>éres</u>
	Vaud :	îre, etàî	<u>éres, étês</u>
	Neuchâtel :	etâ/-ou/-é/-e	<u>étês</u>
Forez :		ér(i)as, érë	<u>éres</u>
Saint-Etienne		êre(s)	<u>éres</u>
Roquille :		étsó	<u>étiês</u>
Beaujolais (Belleroche) :		éteû	<u>étês</u>
Lyon :		étiô	<u>éthês</u>
Val d'Aoste :		ère, etàve	<u>éres, etàves</u>
Bresse :	Viriat :	éve, ézhe	<u>éres</u>
	Feillens :	èďe, èďæ	<u>éres</u>
Dombes :		évë, étyë	<u>éres, étês</u>
Bugey :	Vaux :	îare	<u>éres</u>
	Virieu-le-Petit	éve	<u>éres</u>
	Lhuis :	ér	<u>éres</u>
Dauphiné :	Matheysine :	éras	<u>éres</u>
	Laurent de Briançon :	erià	<u>éres</u>
	Serres-Nerpol :	étyá	<u>étiês</u>
Haut-Jura :		ére	<u>éres</u>
Pontarlier :		ère	<u>éres</u>
Bourgogne :		èr	<u>éres</u>
Français :		étais	
François :		(i)ers, ieres, esteis	
Occitan :		èras	
Provence :		ères	
Provence Alpine :		ères	
Nice :		ères	
Gascogne :		èras	
Limousin-Marche-Périgord :		estavas	
Piémont :		ti it j'ere	

sêt / seve

{sK} {'sIjI}

traduction : *soit, qu'il soit*

étymon : SIT, *SIAT

Savoie :	Dict. Savoyard :	sê(ye)/sài/sè, sôsse	<u>sêt</u>, sesse
	Tignes :	sèy'	<u>seve</u>
	Chablais :	sèye	<u>seve</u>
	Albanais :	say(éz)e, sasse	<u>seve</u>, seyése,

sesse

	Fontcouverte :	sézèt	sese-t
	Saint-Martin-la-Porte :	šossè	sesse
	Bessans :	sjissé	sésse
Suisse :	Bridel :	sei	<u>sêt</u>
	Fribourg :	chai	<u>sêt</u>
	Valais Ardon :	sae	<u>sêt</u>
	Val d'Illeiz :	s☐	<u>sêt</u>
	Vaud :	sâi, satse	<u>sêt</u>, sesse
	Neuchâtel :	sêye/saye	<u>seve</u>
Forez :		seve/chaye	<u>seve</u>
Saint-Etienne :		sey(éz)e/set	<u>seve</u>, seyése, <u>sêt</u>
Roquille :		se-yèze/se/seve	seyése, <u>sêt</u>, <u>seve</u>
Beaujolais (Belleroche) :		saye	<u>seve</u>
Lyon :		say(e)/sey(e)/sai(e)/seyet	<u>seve(-t)</u>
Val d'Aoste :		sie	séye
Bresse :	Viriat :	cheyë	<u>seve</u>
	Feillens :	saye	<u>seve</u>
Dombes :		sèyë	<u>seve</u>
Bugey :	Vaux :	sîye	séye
	Lhuis :	sîye, sîss, saïss	séye, sésse
Dauphiné :	Matheysine :	šayjë; séguesse	<u>seve</u>, seguésse
	Jean Millet :	seve	<u>seve</u>
	Blanc-la-Goutte :	siet	seve-t
Haut-Jura :	Gizia :	séy●	<u>seve</u>
	Grande-Rivière :	sè	<u>sêt</u>
Pontarlier :		sâie	<u>seve</u>
Bourgogne :	Montpont :	sayé	<u>seve</u>
Français :		soit	
François :		seiet, seït	
Occitan :		si·(gue)	
Provence :		siegue/fugue	
Provence Alpine :		fogue	
Nice :		s✕gue	
Gascogne :		sia	
Limousin-Marche-Périgord :		sia	
Piémont :		(che) chiel a sia	

avéd, éd(e)

{ave}, {'e(dI)}

traduction : *vous avez*

étymon : HABETIS

Savoie : Dict. Savoyard :

Tignes :

Chablais :

Albanais :

Valezan :

Saint-Martin-la-Porte

Bessans :

Suisse : Fribourg :

Valais Ardon :

Val d'Illiez :

Vaud :

Neuchâtel :

Forez :

Saint-Etienne :

Roquille :

Beaujolais (Belleruche) :

Lyon :

Val d'Aoste :

Bresse : noël

Viriat :

Feillens :

Saint-Etienne-du-Bois :

Dombes :

Bugey : Vaux :

Lhuis :

Dauphiné : Matheysine :

Blanc-la-Goutte :

Sassenage :

Serre-Nerpol :

Haut-Jura :

Pontarlier :

Bourgogne :

Montpont :

Français :

Français :

Occitan :

Provence :

Provence Alpine :

Nice :

Gascogne :

Limousin-Marche-Périgord :

Piémont :

i

èy'

é

î

âdé

édè

èys

ê, ai

avae

ä

âi

ey/a/é/î

ayi

avéy

avez/(y)avé/aide

avi

ayî/avi/aide/ay

ei

ay

éte

ë

a

avi

â

é

ayâ/ayî/é

avé

a(yi), é

ét●

avé

étè

è

avé

avez

aveiz

avètz

avès

avètz/avetz

avès

avetz, atz

(a)vetz, atz, 'etz

voi i l'eve

édédédédédeédeédsédavédédédédavédavédavéd, édeavédavéd, éd(e)édédédeédédavédédédavéd, édavédavéd, édédeavédédeédavéd

uront

{'yrõ}

traduction : *ils eurent*

étymon : HABUERUNT

Savoie : Dict. Savoyard : uryon, ûran

uront

Moquerie savoyarde : ouren

uront

Suisse : Vaud : urant

uront

Neuchâtel : oure/ouran

uront

Forez : aguiron/-ran

aguéront

Saint-Etienne : aguiron

aguéront

Roquille : eurent

uront

Beaujolais (Belleroche) : ayèran

aviéront

Lyon : uyon/uront

uront

Bresse : noël : uron

uront

Cormoz : uron

uront

Bugey : Vaux : oûaran

uront

Lhuis : ouran

uront

Dauphiné : Matheysine : aguérounn

aguéront

Pontarlier : ôron

uront

Français : eurent

Français : ourent

Occitan : agèt

Provence : aguè

Provence Alpine : aguèt

Nice : aiguèt

Gascogne : avó

↪ Le passé simple ne se trouve pas dans de nombreux parlers. L'irrégularité des formes avec le l- agglutiné est telle qu'il a été jugé préférable de ne pas le noter dans les graphies patoises.

pouede/pouete/pov(i)éd/posséd

{'pwIdI} {'pwItI} {'pov(j)e} {'pose}

traduction : *vous pouvez*

étymon : POTESTIS

Savoie :	Dict. Savoyard :	povi	<u>povéd</u>
	Tignes :	p <u>ou</u> dè	<u>pouede</u>
	Albanais :	pouî	<u>pouéd</u>
	Tarentaise (Puitspelu) :	pouete	<u>pouete</u>
	Lanslebourg :	póé	<u>povéd</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	pwédè	<u>pouede</u>
Suisse :	Genève (Puitspelu) :	paude	<u>pouede</u>
	Fribourg :	pouédè	<u>pouede</u>
	Valais Ardon :	peude	<u>pouede</u>
	Louable Contrée :	poudè	<u>pouede</u>
	Vionnaz :	peude	<u>pouede</u>
	Val d'Illeiz :	pw <u>ê</u> de, pœ*de	<u>pouede</u>
	Vaud :	pouâide	<u>pouede</u>
	Neuchâtel :	peûtè, pové	<u>pouete</u>, <u>povéd</u>
Forez (Saint-Etienne) :		pouaide, poide	<u>pouede</u>
Roquille :		pouêde	<u>pouede</u>
Beaujolais (Belleroche) :		poueuvi	<u>poviéd</u>
Lyon :		pouvy, po[y]î, pouèdes	<u>pov(i)éd</u>, <u>pouede</u>
Val d'Aoste :		poude	<u>pouede</u>
Bresse :	Saint-Etienne-du-Bois :	pøte	<u>pouete</u>
Dombes :		povi	<u>povéd</u>
Bugey :	Vaux :	pwîa/pwé:te	<u>poviéd</u>, <u>pouete</u>
	Lhuis :	pwét	<u>pouete</u>
Dauphiné :	Matheysine :	pošé, pouyé	<u>posséd</u>, <u>poviéd</u>
	Artas :	pwéde	<u>pouede</u>
Haut-Jura :	Gizia :	pouyi	<u>poviéd</u>
	Grande-Rivière :	puté	<u>pouete</u>
Pontarlier :		pøte	<u>pouete</u>
Bourgogne :	Montpont :	p*ît●	<u>pouete</u>
Français :		pouvez	
Occitan :		podètz	
Provence :		poudès	
Provence Alpine :		poetz/podètz	
Nice :		poues	
Gascogne :		podetz	
Piémont :		voi i peule	

u (devant voyelle a l', négligé ici), **ux** / **a los**

{y}, {u(z)}, {a lo(z)}

traduction : *au, aux*

étymon : AD (IL)LUM, AD (IL)LOS, quelquefois IN (IL)LOS

Savoie :	Dict. Savoyard :	u/i, é(-z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Hauteville :	ü	<u>u</u>
	Tignes :	u, u	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Chablais :	ü, é(z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Albanais :	u, é/à lô	<u>u</u> , <u>ux/a los</u>
	Bessans :	ó, ó	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Saint-Paul-en-Chablais :	ø	<u>u</u>
	Valezan :	i	<u>u</u>
	Montaimont :	ou, ou	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	ou, ou(z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
Suisse :	Bridel :	a(o)u/u, ai/ei/eu/i/aou	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Bernex GE :	u	<u>u</u>
	Fribourg :	ou, i	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Valais Ardon :	u/i, u/i(z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Val d'Illiez :	ü, e(z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Vaud :	âo, âi	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	u, ès	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Ponts-de-Martel :	i	<u>u</u>
Forez :		ou/au/éu, a lous	<u>u</u> , <u>a los</u>
Saint-Etienne :		ô/au/eu/ó [ø], ó(z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
Roquille :		ou, ou(x)	<u>u</u> , <u>ux</u>
Beaujolais (Belleroche) :		u, é(z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
Lyon :		au/o(u)/u/û, ou(x)/u/û	<u>u</u> , <u>ux</u>
Val d'Aoste :		i, i	<u>u</u> , <u>ux</u>
Bresse :	Viriat :	u, é(z/j)	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Feillens :	u, é	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	u, é	<u>u</u> , <u>ux</u>
Dombes :	Chalamont :	u, u(z')	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Villars-en-Dombes :	i	<u>u</u>
Bugey :	Vaux, Lhuis :	ou, ou	<u>u</u> , <u>ux</u>
Pays de Gex :		ø, é	<u>u</u> , <u>ux</u>
Dauphiné :	Matheysine :	ô/aou, é	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Laurent de Briançon :	u, u(z-)	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Jean Millet :	u, u	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Blanc-la-Goutte :	u, u(z)	<u>u</u> , <u>ux</u>
	Artas :	, ou	<u>ux</u>
	Jarrie :	, u	<u>ux</u>
	Saint-Priest :	ou	<u>u</u>
	Sassenage :	ó	<u>u</u>
Haut-Jura :		ó, é	<u>u</u> , <u>ux</u>
<u>Pontarlier :</u>		u, é	<u>u</u> , <u>ux</u>
Français :	au, aux	Nice :	au, ai/a li
François :	al/au, als/aus	Gascogne :	au, aus
Occitan :	al, als	Provence :	au, i(s)
Limousin-Marche-Périgord :	au/al, aus/als	Provence Alpine :	âu [u], as
Piémont :	al, aj		

↪ Les formes adoptées en ORB doivent être considérées comme arbitraires.

quin(t), quin(t)o, quâl

{'kĩ(no)}, {'kĩto}, {'ka:(l)}

traduction : (le)quel

étymon : QUANTUS ?, QUALIS

Savoie :	Dict. Savoyard :	qin	<u>quint</u>
	Hauteville :	kenta <i>f</i> ;	<u>quinta</u>
	Tignes :	k _{in} to	<u>quinto</u>
	Chablais :	kin	<u>quint</u>
	Albanais :	kin	<u>quint</u>
	Sainte-Foy-Tarentaise :	kĩ	<u>quint</u>
Suisse :	Bridel :	kain, keun, keint	<u>quin(t)</u>
	Fribourg :	tchin	<u>quint</u>
	Valais Ardon :	quĩn	<u>quint</u>
	Vionnaz :	k@ẽ	<u>quint</u>
	Val d'Illiez :	kãe	<u>quint</u>
	Vaud :	quin	<u>quin(t)</u>
	Neuchâtel (Quinche) :	quein	<u>quin</u>
Forez :		quũn, quau	<u>quin, quâl</u>
Saint-Etienne :		qu'un	<u>quin</u>
Roquille :		quĩn	<u>quin</u>
Beaujolais (Belleruche) :		ké(l), lekole	<u>quâl, lequâl</u>
Lyon :		qun/quin'/quino/queu	<u>quin(o), quâl</u>
Val d'Aoste :		quin	<u>quint</u>
Bresse :	Viriat :	k(y)é	<u>quâl</u>
	Feillens :	ké	<u>quâl</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	ké	<u>quâl</u>
Dombes :		ké(l)	<u>quâl</u>
Bugey :	Vaux :	kénto <i>vx</i>	<u>quinto</u>
	Lhuis :	k _{ino}	<u>quino</u>
Dauphiné :	Matheysine :	kè(i)/kĩn	<u>quin</u>
	Laurent de Briançon :	lequale <i>fpl.</i>	<u>lesquâles</u>
	Blanc-la-Goutte :	quinto	<u>quinto</u>
	Jarrie :	k _{ento}	<u>quinto</u>
Haut-Jura :		tyen	<u>quin</u>
Pontarlier :		tyen	<u>quin</u>
Bourgogne :		quin	<u>quin</u>
français :		quel	
François :		quel	
Occitan :		qual, quin, quan	
Provence :		que(n)t, quau	
Provence Alpine :		que, loquau	
Nice :		quan(t)	
Gascogne :		quin	
Limousin-Marche-Périgord :		quau, qual, quanha	
Piémont :		qual	

↳ Le -t de **quint** n'a été transcrit que lorsque le féminin est **quinta** et non **quina**. Quand le mot est pronom, il est fréquemment précédé de l'article défini, comme en français "lequel". **Quâl** se rencontre parfois en lieu et place de **qui** "qui", là où l'on trouve **quin(t)** pour "quel".

Noms propres

Certains noms propres sont traités groupés, étant donné leur diffusion relativement restreinte. L'étude onomastique fait l'objet du chapitre suivant.

gruvière épïcène ; **Gruvière** (région) ; **Gruvières** (localité), var. **gruére(s)**.

{gry'vjeri}

traduction : *gruyère (fromage); la Gruyère (région); Gruyères (localité)*

étymon : GRUARIA "lieu de grues"

Savoie :	Dict. Savoyard :	grevire <i>m.</i>	<u>gruvière</u>
	Tignes :	grouviyi <i>f.</i>	<u>gruvière</u>
	Saint-Martin-de-Belleville :	grevire	<u>gruvière</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	grëvyéđi <i>f.</i>	<u>gruvière</u>
Suisse :	Bridel :	gruverein, gruat habitant	gruverenc, gruat
	Fribourg :	Grevire <i>f.</i> région	<u>Gruvière</u>
	Louis Bornet	Gruire localité	<u>Gruvières, Gruères</u>
	Gruyères (ALF 70)	gru ^œ ve ^l r	<u>Gruvières</u>
	Vaud (Blonay) :	Grevîrè <i>f.</i> région	<u>Gruvière</u>
Roquille :		gruéri	<u>gruvière, gruére</u>
Val d'Aoste :		grevière <i>f.</i>	<u>gruvière</u>
Bresse :	Feillens :	grîre <i>m.</i>	<u>gruvière, gruére</u>
Dombes :		gruizhë <i>m.</i>	<u>gruvière, gruére</u>
Bugey :	Vaux :	groyîary	<u>gruvière</u>
Doubs (Val d'Usier) :		gruére	<u>gruvière, gruére</u>
Français :		gruyère	
Provence :		gruiero	
Limousin-Marche-Périgord :		gruiéra <i>m.</i>	
Piémontais :		gru(v)era	

↳ Ce toponyme présente un cas presque unique : il concerne un bourg médiéval qui compte moins de mille cinq cents habitants, et pourtant il est connu dans l'ensemble du domaine, et même au-delà, grâce à son fromage (mais il est vrai aussi que *la Gruyère* a été un comté). Même en Suisse romande les formes patoises manquent ; la forme alémanique est *Greyerz*. Les formes ne représentent pas toujours le même sens (fromage, région ou localité). Dans certaines régions, l'attraction paronymique a joué vis-à-vis de l'étymon *CRETARIA, si bien que la *gruyère* (en français régional) peut désigner en réalité un "pétrin", un "mortier", un "crible", tandis que le fromage est désigné par le masculin du même mot ou par un autre mot comme *fromage* ou *grand fromage*. Le gruyère étant souvent considéré comme un fromage à trous, le rapprochement avec le *crible* a pu aussi en être facilité.

Geneva, L(i)yon (on pourrait aussi admettre **Lion**)

{ǣnIva}, {liō}

traduction : *Genève, Lyon*

étymon : GENAVA, LUGDUNUM

Savoie :	Chablais :	zhènova, lyon	<u>Gènèva, Lyon</u>
	Albanais :	Zh(e)neva, Lyon	<u>Geneva, Lyon</u>
	Moqueries Savoyardes :	Geneva, Lyon	<u>Geneva, Lyon</u>
	Petit-Bugey :	Lyon	<u>Lyon</u>
	La Gièttaz :	lyon	<u>Lyon</u>
	Bonneval :	Lyóÿ, Lyō	<u>Lyon</u>
Suisse :	Genève (textes) :	Zenèva	Genève
	Vernier GE :	ǣnIva	Gènèva
	Fribourg :	Dzenèva	Genève
	Valais Vionnaz :	Dzenéva	Genève
	Louable Contrée :	Zènèva	Gènèva
	Vaud (général) :	Dzenèva	Genève
	Ollon :	dzeneva	<u>Geneva</u>
	Blonay :	dzenéva	Genève
Saint-Etienne :		Lion/Lyon	<u>Livon, Lyon</u>
	(Vacher) :	Lyon (2 syll.)	<u>Livon, Lyon</u>
Roquille :		Lyon (2 syll.)	<u>Livon</u>
Pélussin :		Liyon	<u>Livon</u>
Belleroche :		Liyon	<u>Livon</u>
Lyon (Mornant) :		Lyon (2 syll.)	<u>Livon</u>
Bresse :	Viriat :	Leyon	<u>Livon</u>
	Feillens :	Lian	<u>Livon</u>
Dombes :		Lyon	<u>Lyon</u>
Bugey :	Vaux :	ǣneva, liyon	<u>Geneva, Livon</u>
Français :		Genève, Lyon	
François :		Genves/Gennes, Lion	
Occitan :		Ginèbra, Lion	
Provence :		Genèvo, Lioun	
Limousin-Marche-Périgord :		Genève, Lion	
Allemand :		Genf	
Alémanique (Schwytzertütsch) :		Gämf [gæmf]	

↳ Ces deux toponymes sont parmi les plus répandus du domaine francoprovençal.

Rhône, Sona, Isèra

{'ro:no}, {'sDna}, {'izIra}

traduction : *Rhône, Saône, Isère*

étymon : RHODANUS, SOUCONNA, ISARA

Savoie :	Dict. Savoyard :	Roune	<u>Rhône</u>
	Hauteville :	Izera	<u>Isera</u>
	La Gièttaz :	Yôte-Sône <i>département</i>	<u>Hiôta-Sona</u>
	Tignes :	Izèa, Ijèa	<u>Isèra</u>
	Saint-Maurice-de-Rotherens :	Rône	<u>Rhône</u>
	Combe de Savoie :	Izuvra	<u>Isera</u>
	Sainte-Foy-Tarentaise :	Ijèra	<u>Isèra</u>
	Saint-Martin-la-Porte :	Rono, Izèddò	<u>Rhône, Isèra</u>
Suisse :	Genève :	Rhoûno	<u>Rhône</u>
	Fribourg (J.P. Python) :	Rhoûno	<u>Rhône</u>
	Valais Ardon :	Roûno	<u>Rhône</u>
	Vionnaz :	Reune	<u>Rhône</u>
	Nendaz :	Roûno	<u>Rhône</u>
	Val d'Illiez :	Roûn u	<u>Rhône</u>
	Conthey :	Rouno	<u>Rhône</u>
	Hérémente :	Roûno	<u>Rhône</u>
	Torgon :	Rœ* n	<u>Rœno</u>
	Vaud (Blonay) :	Roûno	<u>Rhône</u>
Roquille :		Sôna	<u>Sona</u>
Lyon :		Rono	<u>Rhône</u>
Pélussin :		Rône	<u>Rhône</u>
Bresse :	Viriat :	Cheuna	<u>Sœna</u>
	Feillens :	Sânò	<u>Sona</u>
	" <i>le lit de la Saône</i>	la more Sanno	<u>la mère Sona</u>
	Arbigny :	Souna	<u>Sona</u>
Dombes :		Rônë, Sôna	<u>Rhône, Sona</u>
Bugey :	Vaux :	Rône/-o/Rø:no	<u>Rhône/Rœno</u>
	Parves	Roun'	<u>Rhône</u>
Dauphiné :	Laurent de Briançon :	Ysera	<u>Isera</u>
	Blanc-la-Goutte :	Isera	<u>Isera</u>
	Serres-Nerpol :	Izerà	<u>Isera</u>
	Moirans :	Izerà	<u>Isera</u>
	Saint-Antoine :	Izerà	<u>Isera</u>
	Lans-en-Vercors :	Izera	<u>Isera</u>
Bourgogne (Montpont) :		Sane[vivi] Saône Vive	<u>Sona []</u>
Français :		Rhône, Saône, Isère	
Occitan :		Ròse, Isèra	
Provence :		Rose, Isero	
Limousin-Marche-Périgord :		Ròse	

↳ Les hydronymes sont rarement aussi bien représentés que les trois ci-dessus. Dans de nombreux parlars, l'article est omis pour les cours d'eau (on les considère comme "personnifiés"), mais le Rhône, la Saône et l'Isère ayant souvent subi l'influence du français, en sont souvent pourvus.

Martin, Mechiél

{martĩ}, {mIcjel}

traduction : *Martin, Michel*

étymon : MARTINUS, MICHAELE

Savoie :	Dict. Savoyard :	Martin, Mçhi/Metié	<u>Martin, Mechiél</u>
	Chablais :	martin, Mshia	<u>Martin, Mechiél</u>
	Albanais :	Martin, Mshi	<u>Martin, Mechiél</u>
	Tignes :	Mitchèl	Méchiél
	Saint-Martin-la-Porte :	martĩ	<u>Martin</u>
	Montaimont :	[sẽ]mpé	Sent-Mechiél
	Bessans :	[sé]métšél	Sènt-Mechiél
Suisse :	Fribourg :	Martin, Mitchi/Métyi	<u>Martin, Mechiél</u>
	Valais Savièse :	Martèn	<u>Martin</u>
	Vionnaz	Metyé	<u>Mechiél</u>
	Louable Contrée :	Martén	<u>Martin</u>
	Vaud	Metsî	<u>Mechiél</u>
	Vaugondry :	Martin	<u>Martin</u>
Roquille :		Martsĩn	<u>Martin</u>
Lyon :		martin bouc, Michi	<u>martin, Mechiél</u>
Pélussin :		Martsĩn, Michiy	<u>Martin, Mechiél</u>
Val d'Aoste :		Martin, Metsé	<u>Martin, Mechiél</u>
Bresse :	Viriat :	Martin, Meshe	<u>Martin, Mechiél</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	Martin	<u>Martin</u>
Bugey :	Vaux :	marten, mþ̂a	<u>Martin, Mechiél</u>
Pontarlier :		Martin	<u>Martin</u>
Français :		Martin, Michel	
Occitan :		Martin, Miquèl	
Provence :		Martin, Michèu/Miquèu	
Nice :		Martin	
Gascogne :		Martin/Martii	
Limousin-Marche-Périgord :		Martin, Micheu	

↳ **Martin** a été trouvé soit dans la toponymie et l'anthroponymie, soit dans la dénomination de l'*arc-en-ciel* (arc de Saint-Martin) ainsi que dans la *fête de Saint-Martin* (11 novembre), toujours très fêtée : en Suisse, par exemple, le jour est chômé dans le canton de Schwytz, dont il est le patron.

Mechiél se rencontre soit dans la toponymie, soit dans la fête de la *Saint-Michel* (29 septembre), dont le sens s'étend quelquefois à celui d'*automne*, et parfois même, en Savoie, à "partie supérieure de la grange".

Pâques, Chalendes/Noël (souvent sans article)

{'pa:kK}, {ca'lëdK} {nDK(l)}

traduction : *Pâques, Noël (noël, chant de Noël)*

étymon : PASCUA, CALENDAS, NATALE

Savoie :	Dict. Savoyard :	Pâqe, Saint-/Çhalende/Noié	<u>Pâques, Chalendes, Noël</u>
	glossaire :	shalanda	<u>Chalenda</u>
	Tignes :	Pâkè, Salèndè	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Chablais :	po:ke, shalande	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Albanais :	Pâke, Shalande/-zhe	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Bessans :	tsalendes	<u>Chalendes</u>
Suisse :	Bridel :	Tsaleinde/Tschaleindè	<u>Chalendes</u>
	Bernex GE :	po:ke, þalãd	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Fribourg :	Pâtchè/Pâtýè, Tsalandè	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Valais Ardon :	Pâque, Tsalinde	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Vionnaz :	Patye, Tsalãdè	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Val d'Illiez :	Päkye, tsalëde	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Vaud :	Pâquie, Tsalande	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Neuchâtel	tchèlèdè/tchaladè	<u>Chà-, Chalèdes</u>
	(Ponts-de-Martel) :	pa:ke	<u>Pâques</u>
Forez :		chalendes	<u>Chalendes</u>
Saint-Etienne :		Pâques; Nouais	<u>Pâques, Noël</u>
Saint-Symphorien-sur-Coise :		pôke, nõyè	<u>Pâques, Noël</u>
Beaujolais (Belleroche) :		Pâque, Noié	<u>Pâques, Noël</u>
Lyon :		chalende/chalendey/Noyé	<u>Chalendes/Noël</u>
Lyonnais Bully :		pôtye	<u>Pâques</u>
Pélussin :		Poke, Noé	<u>Pâques, Noël</u>
Val d'Aoste :		Pâque, Tsalende, noël	<u>Pâques, Chalendes, Noël</u>
Bresse :	Viriat :	Pôke, Nouyé	<u>Pâques, Noël</u>
	Feillens :	Poke, Salède	<u>Pâques, Chalèdes</u>
	Saint-Etienne-du-Bois :	nouyé	<u>Noël</u>
Dombes :		Pôkè, Noyé	<u>Pâques, Noël</u>
Bugey :	Vaux :	pã:ke, þalandè/noyé	<u>Pâques, Chalendes/Noël</u>
Pays de Gex :		þalande/nóyé	<u>Chalendes/Noël</u>
Dauphiné :	Matheysine :	Paké, tsalande/chalande	<u>Pâques, Chalendes</u>
	Artas :	nóyé	<u>Noël</u>
	Saint-Priest :	pôke, nõyé	<u>Pâques, Noël</u>
	Sassenage :	pâké, šalande	<u>Pâques, Chalendes</u>
Haut-Jura :		pêk, nouvè/nouyé	<u>Pâques, Noël</u>
Pontarlier :		nouvè	<u>Noël</u>
Bourgogne :		Paîques/Paîtches, Nou-(y)é	<u>Pâques, Noël</u>
Français :		Pâques, Noël	
François :		pasques/pasches, nael/noel	
Occitan :		Pascas, Nadal/Calenda	
Provence :		Pasco, Nouvè/Calèdo	
Provence Alpine :		Pasca(s), Nové/Novè	
Nice :		Pasca, Calena	
Gascogne :		Pasquas, Nadau	
Limousin-Marche-Périgord :		Paschas/Pasques, Nadau/C(h)alenda	
Piémont :		Pasqua/Pasca, Natal	

↪ La syllabe finale de **Pâques, Chalendes** contient une voyelle inaccentuée qui correspond, dans les rares cas où cela est vérifiable, à celle marquant le féminin pluriel.

France, Francés, -a/e, François

{'frāçe} {frā'çK:(za/zI)} {frāswK}

traduction : *France, Français*

étymon : latin tardif FRANCIA, du germanique *frank-.

Savoie :	Serraval	Fransé	<u>Francés</u>
	la Giattaz, Val d'Arly :	Franss	<u>France</u>
	Tignes :	Fransi, Fransè(za)	<u>France, Francés(a)</u>
	Chablais :	franse, fransé(ze)	<u>France, Francés(e)</u>
	Albanais :	Fransè, fransé(ze)	<u>France, Francés(e)</u>
Suisse :	Genève :	franswé(za)	<u>François(a)</u>
	Fribourg :	Franthe	<u>France</u>
	Valais : Isérables :	Frāhlē	<u>France</u>
	Savièse :	Fransè, Repobleca franséja	<u>France, República francésa</u>
	Vaud (Blonay) :	frāse, frāse(za)	<u>France, Francés(a)</u>
Forez (Saint-Etienne) :		Franci, François	<u>France, François</u>
Roquille :		Franci, francét/Français	<u>France, Francés</u>
Lyon :		Franci/França, Franceis	<u>France/França, Francés</u>
Pélussin :		Fransè	<u>France</u>
Val d'Aoste :		France, francé/francè	<u>France, Francés</u>
Bresse :	chanson bressane	Fronche	<u>France</u>
	Viriat :	Franche	<u>France</u>
	Feillens :	Fransè	<u>France</u>
Dombes :		fransè(za)	<u>Francés(a)</u>
Bugey :	Vaux :	Frans ⁱ , fransæ(z)	<u>France, Francés(e)</u>
Dauphiné :	Blanc-la-Goutte :	François	<u>François</u>
Français :		France, Français	
François :		France, François	
Occitan :		França, Francés, -esa	
Provence :		Franço, Francés, -eso	
Provence Alpine :		França, Francés, -esa	
Gascogne :		França, Francés, -esa	
Limousin-Marche-Périgord :		Francia/França, Francés, -esa	
Piémont :		Fransèis, -èisa	

Savouè/Savoie, Savoyârd, -a

{savwK} {sa'vDye}, {savD'ya:(r), -'ya:rda}

traduction : *Savoie, Savoyard, -arde*étymon : Sapaudia, *d'une racine pré-latine sap- (que l'on retrouve dans sapin).*Savoie : Dict. Savoyard : Savwé/Savoi/Savoia, Savoiâ(r) **Savouè/-voie, Savoyârd**Tignes : Savouè, Savoyart' **Savouè, Savoyârd**Petit-Cœur, Tarentaise Savoé **Savouè**Chablais : lé sawé *pl.*, savoyor(da) **les Savouès, Savoyârd, -a**Albanais : Savoué, savoyâ(rda) **Savouè, Savoyârd, -a**Marcellaz : Saoué **Savouè**Annecy : Savouè **Savouè**Petit-Bugey : Savoué, Savoyor **Savouè, Savoyârd**La Giétaz, Val d'Arly : Savoué **Savouè**Genevois : Savoyo/yôr **Savoyârd**Arvillard (Combe de S.) : Savoyârda *f.* **Savoyârda**Moqueries Savoyardes : Savey, Savoi, Savoy, Savoey **Savouè**Suisse : Bridel : Savoïo **Savoyârd**Fribourg : Chavuyê, chavoyâ **Savouè, Savoyârd**Valais Vionnaz : Sawè, Savoyâ(rda) **Savouè, Savoyârd, -a**Vaud : Savoûye, Savoyâ(rda) **Savouè, Savoyârd, -a**Lyon : Savoyi/Savoie **Savoie**Val d'Aoste : Savoè, savoèyar **Savouè, Savoyârd**Bresse : chanson du Duc de Savoie : Savoia **Savoia**Bugey : Vaux : savwè, savoyâ(rda) **Savouè, Savoyârd, -a**Dauphiné : Blanc-la-Goutte : Savoey **Savouè**Allevard : savwé, savoyâ **Savouè, Savoyârd***sobriquets* : terrachu (jargon) de Tignes : Savatino **Savatino**régions limitrophes : pica-râva mangeur de rave **Peca-râva**Valais Vionnaz : kouadzo **Couajo**Laurent de Briançon : bigarrâ **Bigarrâ**

Français : Savoie, savoyard, -e

Français : Savoie

Occitan : Savòia

Provence : Savoio, savouiard, -o

Gascogne : Savòia

Piémont : Savòja

☞ Il n'est pas inutile de rappeler qu'autrefois le mot *Savoyard* a connu, comme bien d'autres ethniques, une connotation péjorative. On trouve dans le *Littré*, à "savoyard, -arde" :

1° Habitant, habitante de la Savoie. «Il fut résolu dans une assemblée de plus de trois mille hommes tous armés, qu'on ne les appellerait plus Savoyards, mais Savoisiens», **Vaugel. *Nouv. rem. observ. de M******, p. 468, dans **Pougens**. ♦ 2° Il se dit populairement d'un homme grossier. C'est un Savoyard. ♦ 3° *S. f.* Savoyarde, sur le canal de Lunel, petite barque chargée de fumier.

☞ Le sobriquet pica-râva, en savoyard, désigne les habitants de certaines communes où l'on cultive beaucoup les raves. Les habitants des régions limitrophes appliquent aussi ce surnom aux Savoyards, en français régional *pique-râve*. A Mélan, près de Taninges, existait jadis un grand collège de Jésuites fréquenté par de nombreux élèves français et savoyards. Les Français appelaient les Savoyards "pique-rave" ; "mangeurs de grenouilles", répondait les Savoyards (injure mise à la mode par des Anglais) (précisions de Constantin et Désormaux).